

VICE-CHAMPION
CLUB WORLD CUP



وصيف بطل العالم
للأندية

2013

250 DH



الأسطورة THE LEGEND

بقلم سمير شوقي
BY SAMIR CHAOUKI

Auteur - Éditeur

Samir Chaouki

Imprimerie

De Silva

ISBN

978-9954-34-485-9

Dépôt légal

2014M03645





PRÉAMBULE

المقدمة

PREAMBLE

La coupe du monde des clubs est une manifestation prestigieuse que le Maroc a organisé avec brio mais dont le succès populaire incombe à une participation historique du Raja Club Athletic. Un exploit que d'aucuns n'attendaient guère ce qui explique l'énorme joie suscitée par le représentant du Maroc sur l'ensemble du territoire du royaume et une présence honorifique de SM le roi Mohammed VI à la grande finale qui a vu flotter le drapeau marocain sur les écrans de plus de 170 chaînes TV internationales. Cette modeste contribution aspire à une mémorisation d'un exploit hors norme du vice-champion du monde, le Raja Club Athletic qui consacre ainsi l'adage : "L'impossible n'est pas rajaoui".

كأس العالم للأندية تظاهرة رياضية رفيعة المستوى نظمها الاتحاد الدولي بالمغرب ولقيت نجاحا كبيرا بفضل الاقبال الجماهيري الذي جاء نتيجة للمشاركة التاريخية لنادي الرجاء الرياضي. انجاز لم يكن ينتظره حتى أكثر المتفائلين مما أيجح الفرحة لدى المغاربة قاطبة من طنجة للكوييرة و حظي الحدث بشرف ترأسه من طرف صاحب الجلالة الملك محمد السادس بينما رفراف العلم المغربي في شاشات أكثر من 170 قناة تلفزيونية عبر العالم. هذا المؤلف البسيط يرمي لتخليد هذا الانجاز الرياضي الغير مسبوق بالمغرب و الذي توج الرجاء العالمي بلقب وصيف بطل العالم وأكد مقولة "المستحيل ليس رجاوي".

The World Clubs Cup is a prestigious event that Morocco organized with brilliance, but whose popular success was initiated by the historical participation of Raja Club Athletic. A realization that was unexpected, what explains the enormous joy caused by the representative of Morocco on the whole kingdom. Adding to this the honorable presence of HM the King Mohammed VI at the great final where the Moroccan flag was seen floating on the screens of more than 170 international TV channels. This modest contribution aspires to memorizing an exceptional performance of the vice-champion of the world, the Raja Club Athletic who confirms the proverb that says : "Impossible is not rajaoui".

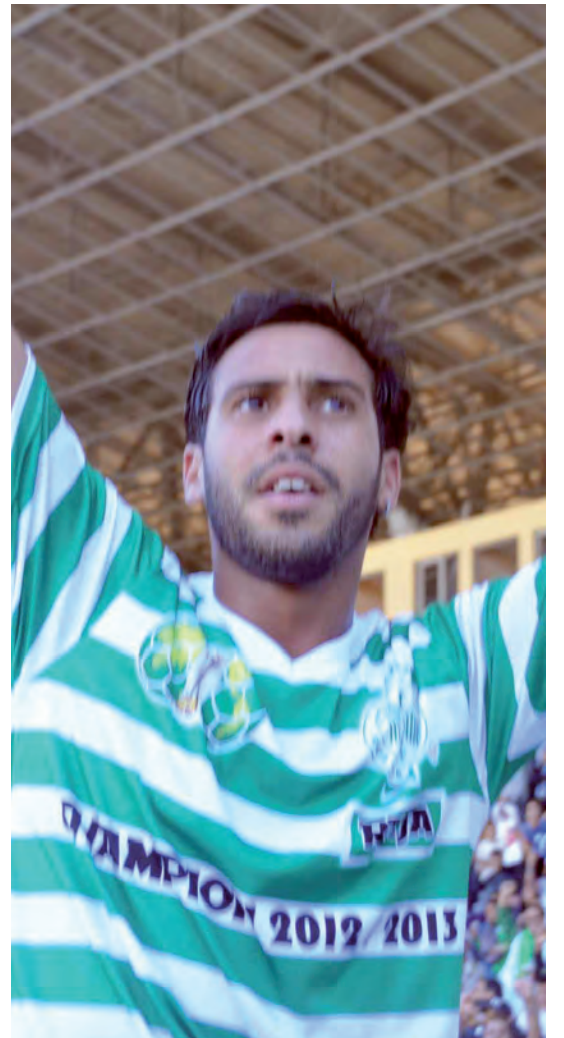




LE 11^{ÈME} SACRE...
OUVRE
LA VOIE MONDIALE

الدرع الحادي عشر...
بنكهة العالمية

THE 11TH CONSECRATION...
PAVES
THE WORLDWIDE WAY



Le 25 mai 2013 restera à jamais gravé dans la mémoire des Verts. Ce jour-là, en décrochant le titre de champion du Maroc à une journée avant terme, le Raja accède au Mundialito pour la 2e fois de son histoire. Les 40.000 spectateurs chauffés à blanc ne s'y sont pas trompés en se déplaçant massivement au Complexe Mohammed V avec une seule et unique ambition, gagner ce match contre le DHJ au titre de la 29e et avant-dernière journée du championnat afin de préserver l'avance de deux points sur le poursuivant immédiat, l'ASFAR. Au même moment, cette dernière recevait le MAS et n'avait pas le droit à l'erreur pour préserver ses chances.

سابقى يوم الأحد 25 مايو 2013 موشوماً في ذاكرة الرجائين لأنه شكل بالنسبة إليهم بوابة العبور إلى العالمية الحقيقية. لقد توجهوا ذات اليوم بالآلاف لمركب محمد الخامس يحدوهم في ذلك طموح وحيد وهو الفوز باللقاء الذي يجمع الرجاء الرياضي بالدفاع الحسني الجديد برسم الدورة 29 أي ما قبل الأخيرة، والهدف الحفاظ على فارق النقطتين التي تبعدهم عن المطارد المباشر الجيش الملكي الذي كان سيواجه المغرب الفاسي وكل التخمينات كانت تصب في مصلحة الفريق العسكري. لم يكن هناك مجال للتفريط في أي نقطة خاصة وأن الخضر كان عليهم التنقل في آخر دورة للرباط لمواجهة خصم مشاكس هو اتحاد الفتح الرباطي. الطقس ربيعي جميل والجمهور المقدر بأربعين ألف متفرج حضر نفسه بشكل كبير للاحتفال بالتتويج دونما الحاجة لانتظار آخر دورة من موسم 2012-2013، فكانت الأجواء أكثر من رائعة.

The 25th may 2013 will remain forever engraved in the memory of all the green supporters. On that day, the Raja Club of Casablanca has won the Moroccan championship and acceded to the Mundialito for the 2nd time in its history. In an incredibly hot atmosphere, the 40.000 supporters did the right choice by moving massively to the Mohammed V Stadium with one single aim, winning the match against DHJ in the 29th and penultimate round of the championship to keep the 2 points ahead of the immediate challenger, ASFAR, who was at the same time receiving the MAS, with also the obligation of making a positive result to maintain its chances.

À peine les deux parties avaient-elles démarré que le MAS douçait les ardeurs de l'ASFAR en inscrivant le premier but, en un temps record, soit tout juste 40 secondes du coup d'envoi. La joie du public rajaoui était doublement ressentie puisque l'auteur du but n'est autre que l'ancien sociétaire du Raja, Samir Malcuit, lequel avait promis aux Verts qu'il allait scorer. Mais cette joie fut de courte durée puisque le rabat-joie qu'est l'excellent Doukkali, Zakaria Hadraf trompa El Askri d'une frappe imparable des 25 mètres. Les choses se compliquent davantage quand l'ASFAR égalise dès l'entame de la seconde mi-temps. À ce moment-là, le Raja n'avait plus qu'un point d'écart sur son poursuivant et la pression devenait palpable sur les supporters qui redoublaient d'ardeur. À l'heure de jeu, l'ancien sociétaire du DHJ, Adil Karrouchy, délivre ses fans en inscrivant un but d'anthologie, 1 à 1.

انطلق اللقاء بين القفليين بكل من الدار البيضاء و الرباط، وما هي سوى أربعين ثانية حتى جاء الخير السعيد من العاصمة. لقد افتتح الرجاوي السابق سمير مالكويت التسجيل لفائدة المغرب الفاسي و هو ما يضع الرجاء على بعد ثلاث نقط عن العساكر لكن الفرحة كانت لمدة قصيرة، إذ كان للدكالي زكرياء حدراف رأي آخر، و فاجأ الجميع بقذيفة على بعد عشرين متراً لم تترك اي حظ للحارس خالد العسكري و مانحاً بذلك التقدم للدفاع الجديد، لتعود الأمور لنقطة الصفر. بل سيزداد الأمر تعقيداً بعد ان عادل الجيش الملكي الكفة مع المغرب الفاسي منذ انطلاق الجولة الثانية، ليصبح الفارق فقط نقطة واحدة. الأمر الذي أربع الجمهور الرجاوي خاصة وان الرجاء اصطدمت بجدار دكالي بحيث بدأ وكأن الجديدين يلعبون مباراة العمر. ومع ذلك لم تكف الجماهير الخضراء عن تشجيع الفريق حتى جاء الفرج بعد ساعة من اللعب بحيث تمكن الدكالي السابق عادل كروشبي من التوقيع على هدف التعادل من ضربة حرة مباشرة على بعد خمسة وعشرون متراً أسكنها في الزاوية التسعين على يسار الحارس لاما.

Once the two teams started the game, the MAS team calmed sown the ardor of ASFAR by scoring the first goal, in a record time after only 40 seconds from the kick-off. The joy of the green supporters was doubled mainly that the scorer was the former Raja player, Samir Malcuit who promised to score. But there joy was short, as since the spoilsport Zakaria Hadraf shoot an unstoppable 25 meters strike defeating the vigilance of the goalkeeper Al Askari. Things got more complicated when ASFAR has scored the equalizer at the beginning of the second half. At that time, Raja needed only one point ahead of the challenger and pressure became heavy on the the supporters and their supporting encouragements have obviously doubled. At 30 minutes from the end of the game, Adil Karouchi, the former DHJ player delivered his fans by scoring a goal of stupendous quality. One all.

La fête bat son plein dans les tribunes mais au fil des minutes il apparaît clairement que les Doukkalis sont en train de livrer LE MATCH de leur vie et la victoire semblait de plus en plus difficile à décrocher pour les Verts. Un scénario qui mettait le Raja dos au mur et l'acculait donc à gagner son dernier match une semaine plus tard à Rabat contre le FUS. De quoi agiter le spectre des trois titres perdus dans les mêmes circonstances, lors de la dernière journée du championnat par le Raja. Mais, Badr Kachani, sorti du banc des remplaçants, avait un autre avis. Il s'infiltra dans la surface de réparation du DHJ et se fait faucher par un défenseur. Le penalty est accordé sans hésitation par l'arbitre à la 90^e minute et naturellement le spécialiste Mohcine Metouali se charge d'envoyer le cuir au fond des filets. Au même moment l'ASFAR terminait son match contre le MAS sur un score de parité 1-1. Le Raja est désormais à quatre points des Militaires et ne peut plus être inquiété.

انطلقت الأفراح وزاد الحماس لكن مع توالي الدقائق بدى وكأن الفوز صعب المنال إذ كان لاعبو الدفاع الحسني الجديد في أفضل حالاتهم، وبقي الأمل ان ينتهي لقاء الرباط بالتعادل مما يجعل الرجاء تبحث عن نقطة واحدة في آخر دورة امام الفتح الرباطي رغم أن هذا هو السيناريو الذي كان يخشاه الرجائيون انطلاقاً من تجارب سابقة. فمن ينسى ان الرجاء أضاعت ثلاث بطولات في اخر دورة اثنين منها لفائدة الجيش الملكي. وعندما كانت تتأرجح بمخيلة الجمهور كل هذه السيناريوهات ويختلط لديه شعور الريبة بالأمل، التفاؤل بالتنشأؤم والمباراة تسير لنهايتها على وقع التعادل، فجر مهاجم الرجاء بدر الكشاني المدرجات فرحاً عندما تصيد ضربة جزء الاحتج على مشروعيتها الدكاليون لكن ذلك لم يمنع صاحب الاختصاص، محسن متولي من ترجمتها لهدف الفوز، وربما واحد من أعلى أهداف المهاجم متولي، محبوب الجماهير. وماهي سوى لحظات حتى أعلن الحكم عن نهاية اللقاء وهي الصافرة التي أعلنت رسمياً فوز الرجاء بالبطولة مادام لقاء الرباط بين الجيش و المغرب الفاسي قد انتهى بالتعادل، وبالتالي وصل فارق النقط لأربعة على بعد دورة واحدة.

The celebration was complete in the tribune, but minute by minute it was clear that the Doukkalis were playing the match of their life, and victory seemed to be out of stretch for the Green team. That feeling puts Raja back against the wall with the obligation of winning the last match one week later at Rabat against FUS, which rose the nightmare of the three titles lost in the same circumstances in the last match of the championship. But in the substitutes bench, Badr Kachani had another point of view, he infiltrates the penalty area and gets tackled by a defender. The referee ordered the kick with no hesitation in the 90th minute. Mouhsine Moutouali takes in charge and puts the ball into the net. At the same time ASFAR finished their match against MAS in a draw. Raja is now is four points ahead of ASFAR and cannot be threatened.

Dès le sifflet final, le public des Verts envahit la pelouse du Complexe Mohammed V pour partager son bonheur et sa joie avec les joueurs. Les supporters du Raja goûtent à une hystérie et une joie jamais égalées lors des dix premiers titres remportés par les Verts depuis 1988. Les services de la protection civile sont débordés par le nombre d'évanouissements et les forces de l'ordre ne peuvent plus contenir le public déchaîné à l'égard de ses stars fétiches. D'ailleurs les joueurs du Raja s'en donnent à cœur joie en partageant chants et danses avec leur public. Des joueurs comme Bourezzouk, Chtabi, Boukhriss, Kachani, Jilani, Karouchy...étaient médusés, ils n'avaient jamais vu cela !

مباشرة بعد صفارة النهاية، اجتاح الجمهور أرضية مركب محمد الخامس على غير العادة نظراً لهندسة الملعب التي تصعب نزول الجمهور للعشب وكذلك لتواجد قوات أمنية مكثفة. ولأن الأجواء كانت فرحاً عارماً فإنه لم تسجل أي أحداث. لكن ومن كل البطولات العشر التي فاز بها الرجاء منذ العام 1988 فإنني لم أعاين فرحاً هستيرياً كالذي عم بعد هذا اللقاء و لكم الاعماءات بحيث عاشت عناصر الوقاية المدنية حالة استنفار قصوى، أما مشاركة لاعبي الرجاء هذه الفرحة مع الجمهور فكانت قمة في الروعة و خلدت للحظات لن تنسى خاصة لبعض اللاعبين الذين لعبوا اول موسم مع الرجاء ولم يسبق لهم ان انتشوا بالفوز بلقب البطولة، كحمزة بورزوق و شمس الدين اشطبيبي و بوخريص و بدر الكشاني وعادل كروشني.

From the final whistle, the public of the greens invaded the field of Mohammed V stadium to share joy with the players. The Raja supporters were consuming a hysteria and joy never reached during the ten titles won since 1988. The civil protection services are overflowed by the number of supporters collapsing vanished and security staff cannot control their rage fury running towards their stars. Raja players are so happy about it and share it with their fans by singing and dancing. Abourazzouk, Chtibi, Boukhriss, Kachani, Jilani, Karouchi were so surprised and nearly shocked: they have never seen that before!

En dehors de l'enceinte du stade Mohammed V, les grands boulevards de Casablanca et sa corniche sont assaillis par les supporters des Verts dont la majorité arborait déjà des maillots estampillés "Mundialista". Les manifestations de joie ont duré jusqu'à l'aube dans les différents quartiers à l'instar de Derb Soltane, Hay Mohammadi, Sbata, Aïn Chok...etc. Plus encore, les festivités dureront plusieurs jours et plusieurs fêtes et réceptions sont organisées par les Rajaouis pour manifester leur appartenance et leur fierté après ce 11e sacre qui ouvre grande la porte de la Coupe du monde au Raja.

إثر ذلك، خرج الرجائويون لشوارع العاصمة الاقتصادية لينتشوا بهذا الفوز التاريخي مرتدين أقمصة العالمية والتي كتب عليها «مونداليستا» أي العالمي ملمحين لمشاركة الرجاء للمرة الثانية في كأس العالم للأندية. وهكذا تم تدفق أمواج بشرية على عدة أحياء، لكن مركز الاحتفالات كان كورنيش عين الذئاب وحي درب السلطان، حيث استمرت الاحتفالات حتى ساعات متأخرة من الليل متغنين بأسماء اللاعبين و المدرب فاخر و حتى الرئيس محمد بودريقة كان له نصيب من مديح الجمهور. بعد ذلك، تواصلت الاحتفالات أيام عديدة بعدة أحياء بالدار البيضاء بحيث أصر عدد من الرجائويين على إقامة الاحتفالات و الولائم انتشاء بحصول الرجاء على الدرع الحادي عشر للبطولة، وهو الأعلى على الإطلاق لأنه يخول للخضر بأن يشاركوا في كأس العالم للأندية التي سيحتضنها المغرب، ولكن كذلك ليمثل المغرب في منافسات عصبة أبطال افريقيا. وجاء التتويج على نحو رائع بحيث بلغ البطل 66 نقطة مع رقم قياسي في التهديف عندما أودع لاعبو الرجاء الكرة داخل الشباك في 56 مناسبة.

Out of the stadium, the main streets and boulevards of Casablanca and also the streets by the sea are taken over by the supporters and the majority of them were proudly showing shirts stamped "Mundialista". Demonstrations of joy lasted till dawn in different districts, such as Derb Soltane, Hay Mohammadi, Aïn Chock... etc. Furthermore, festivities lasted many days and many receptions were organized by the Rajaouis to express their belonging and their pride after the 11th consecration, that wide opened doors for the Club World Cup for Raja.





EN ROUTE VERS
LA COUPE DU MONDE

الطريق لكأس العالم

ON THE WAY
TO THE WORLD CUP

Après des vacances qui ont duré trois semaines, les responsables du Raja ont opté pour la Hongrie pour la concentration de pré-saison 2013-2014. Une saison chargée en challenges: championnat et coupe locaux, Champions League Africaine et Coupe du monde des clubs. Ce stage visait le renforcement de la cohérence du groupe surtout que le Raja a recruté des joueurs pendant le mercato estival, entre juin et août 2013 sur recommandation du coach Fakhir. Il s'agissait de Salaheddine Sbaï, Hassan El Mouataz, Redouane Dardouri, Ahmed Rahmani, Kanda A Mukok, Idrissa Coulibaly, Merouane Zemmama, Issam Raki, Brahim Zaâri. Un recrutement en masse dont seul Raki a pu émerger en arrachant sa titularisation alors que les autres joueurs ont été libérés par la suite, à l'exception de Coulibaly, Zaâri et Zemmama.

بعد عطلة امتدت لثلاثة أسابيع، شد نادي الرجاء الرياضي الرجال لهنغاريا حيث برمج معسكرا تدريبيا دام عشرة ايام. كان هدف المدرب فاخر مزدوجا. اولا من اجل التركيز على أهداف موسم 2013-2014 وهي تباعا بطولة كأس العالم للأندية و عصبة ابطال افريقيا وبطولة الدوري وكأس العرش، تم خلق التجانس بين اللاعبين الذين تم جلبهم لتعزيز الصفوف في موسم استحقاقاته حارقة، وكان الرجاء قد تعاهد بإلحاح من فاخر في فترات متفاوتة بين يونيو و غشت 2013 مع كل من صلاح الدين السباعي وحسن المعتز و رضوان الضروري و احمد الرحماني و ديو كاندا و كوليبالي و مروان زمامة و عصام الراقي وإبراهيم الزعري في صفقات كلفت خزينة الفريق حوالي ١٢ مليون درهم! لكن للأسف من بين كل أولئك لم تنجح سوى صفقة الراقي الذي انتزع رسميته منذ أول لقاء له مع الرجاء، فيما تم التخلي عن الآخرين لاحقاً بينما تقرر الحفاظ على مروان زمامة وكوليبالي ومنحهما المزيد من الوقت واعتبار الزعري كحارس ثان يشكل الخلف لخالد العسكري.

After the three weeks of the "fiesta", the staff of Raja chosed Hungaria for the 2013-2014 preseason concentration. A season full of challenges, local cups and championship, African League and FIFA Club World Cup. This training aimed for the strengthening of the group's cohesion knowing that Raja has recruited new players during the summer mercato that took place between june and august 2013, recommended by coach Fakhir. These players were, Salaheddine Sbaï, Hassan El Mouataz, Redouane Dardouri, Ahmed Rahmani, Kanda A Mukok, Coulibaly, Merouane Zemmama, Issam Raki, Brahim Zaâri. A massive recruitment from which, only Raki emerged by obtaining the status of a basic player while all the others were sent free, except Coulibaly, Zaâri and Zemmama.

De retour à Casablanca, le Raja devait affronter Nice FC, club de Ligue1 française. Un match qui s'est déroulé devant 35.000 spectateurs dans une ambiance sud-américaine, que seuls les fans du Raja peuvent réussir et qui a été beaucoup appréciée par la délégation niçoise. Tellement appréciée que les remplaçants paraissaient plus occupés à prendre le public en photo qu'à suivre l'évolution de leurs co-équipiers ! Le match se solda par une victoire des Verts 1-0 après un show mené par le maestro Moutouali. Quelques jours plus tard, le Raja vient à bout de l'équipe algérienne de l'Olympique Chlef 2-1, ce qui a rassuré le public sur la capacité de son équipe à évoluer sur plusieurs tableaux.

بعد العودة للدار البيضاء، كان على الرجاء مواجهة نادي نيس الذي يلعب بالدرجة الممتازة بالدوري الفرنسي. وقد تم ذلك في أمسية رمضانية صيفية أمام خمسة وثلاثين ألف متفرج ألهبوا المدرجات وتركوا لاعبي نيس مشدوهين امام الأجواء الاحتفالية التي بصم عليها الجمهور الأكثر من رائع. وكان لافتاً أن لاعبي احتياط نيس كانوا منشغلين أكثر بتصوير أجواء المدرجات من متابعة أطوار اللقاء الذي تألق فيه الرجاء وفاز بهدف نظيف من توقيع محسن متولي. بعد ذلك بأسبوع واحد واجه الرجاء الفريق الجزائري مولودية شلف، ولعب بنفس الروح المندفعة وفاز كذلك بهدفين لواحد مما بعث رسائل مطمئنة لجمهور الرجاء بأن فريقه لا محالة سيدخل المنافسات الوطنية بنوب المرشح القوي للحفاظ على اللقب وتحقيق تمثيل مشرف للمغرب في كأس العالم للأندية.

Back to Casablanca, Raja had to meet Nice FC from the French football league, the match took place in front of 35 000 spectators in a latin atmosphere which only Raja supporters can achieve. This atmosphere was highly appreciated by the French delegation. It was so appreciated that even the substitute players seemed more pleased to take photos of the groovy public instead of following their partners performance on the field! The match ended by the victory of Raja 1-0, after a show led by the maestro Moutouali. Some days later, Raja defeated the Algerian team Olympique Chlef with 2-1, which comforted the public on the ability of its team to play on different fronts.



Et si les matchs internationaux constituaient pour les joueurs une motivation et une volonté de se surpasser, alors que dans les matchs locaux, ils présentaient manifestement des difficultés incompréhensibles, exception faite des matchs de coupe. Cela a été perceptible dès le tournoi amical Ahmed Ntifi où le Raja n'a pas pu atteindre la finale à la grande stupéfaction de son public, même si le staff technique imputait cet échec à l'intégration des nouveaux joueurs ! Cependant, cette impuissance allait s'avérer structurelle avec une entame de championnat très laborieuse, notamment, pour la ligne d'attaque qui paraît disloquée. Le doute commence à vraiment s'installer dans l'esprit des Verts à quelques semaines de la Coupe du monde des clubs.

وبقدر ما كانت اللقاءات الدولية فرصة للاعبين الرجاء للتعبير عن تحدي واضح للذات وحافزاً قوياً للتفوق وحتى خلق الفرصة، بقدر ما شكلت اللقاءات المحلية استعصاء واضحاً باستثناء منافسات كأس العرش. وإذا كانت البداية من دوري النتيفي الذي لم يستطع الرجاء المرور لمباراته النهائية امام اندهاش المتتبعين، فإن العذر في ذلك كان منح اللاعبين الملتحقين حديثاً بالفريق فرصة للتأقلم على حساب النتيجة وهو المبرر الذي كان مقبولاً. الا انه مع بداية البطولة وتوالي الدورات بدا واضحا ان هناك استعصاء حقيقيا ما يمنع الفريق من الانتصار، بل حتى من التسجيل في كثير من اللقاءات مما شكل جرس إنذارٍ مع اقتراب موعد كأس العالم.

If the international matches were a source of motivation for the players, and goodwill to excellence, yet, they have shown obvious and incomprehensible descrapencies during local games, except for the cup matches. This was highly noticed at the friendly tournament Ahmed Ntifi when Raja was unable to reach the final, which completely astonished the public even if the technical staff attributed the failure to the integration of new players. However this failure proved to be structural with a very laborious beginning of the championship, especially for the line of attack which seemed dislocated. Doubt started seriously to take place in the spirits of the players some weeks before the opening of the FIFA Club World Cup.



En parallèle aux défis purement sportifs et aux exigences de résultats, le comité directeur devait faire face à un cahier des charges des plus draconiens de la FIFA, des délais très courts avec la nécessité de présenter un dossier bien ficelé. Afin de gagner en efficacité, le comité directeur, sous la présidence de Mohamed Boudrika, a mis en place des commissions pour la préparation des dossiers, le suivi et l'organisation. La première commission, celle chapeautée par Haj Dahnane et Salaheddine Bassir, était en charge des volets organisationnels et représente le Raja auprès de la FIFA. D'ailleurs, il y a lieu de rendre hommage au tandem précité auquel il faut ajouter Rachid Boussairi, pour les efforts déployés quant aux conditions d'hébergement, de la préparation et de la concentration de l'équipe.

و بعيدا عن صخب الملاعب و هواجس النتائج، كان المكتب المسير للرجاء امام تحدٍ من نوع خاص. فالاتحاد الدولي لكرة القدم فيفا يقيد الفرق المشاركة بالالتزام بدفتر تحملات صارم وواجندة محددة وكل تأخير عن التواريخ المحددة لإعداد ملف المشاركة يعرض الفريق المعني للغرامة او حتى الإبعاد. لذلك شكل المكتب المسير برئاسة محمد بودريفة لجينات لإعداد الملف و المتابعة. وهكذا عين مصطفى دحنان وصلاح الدين بصير مسؤولين عن اللجنة التنظيمية و التقنية وممثلين للرجاء لدى الفيفا. وهنا لابد من التذكير بالمجهود الجبار الذي قاما به، رفقة رجل الظل رشيد البصيري، في إعداد كل ظروف الإقامة والاستعداد والتركيز على أعلى مستوى.

In connexion with the purely sporting challenges and obligations of result, the executive committee had to face FIFA's draconian recommendations, very short deadlines with the necessity of presenting a well crafted file. In order to increase efficiency, the executive committee, chaired by Mohammed Boudrika established commissions to provide the requested files, and for monitoring and organization. The first commission, headed by Haj Dahnane and Salaheddine Bassir was in charge of organizational tasks and were appointed to present Raja at the FIFA. Besides, it is necessary to pay tribute to the tandem aforesaid to which we have to add Rachid Boussiri for their efforts in terms of accommodation, preparation and team's concentration.

Hicham Ouazzani, président de la commission médicale, était au four et au moulin. Il devait préparer les dossiers médicaux aux standards FIFA pour l'ensemble des joueurs, décréter un régime alimentaire strict et insister sur l'hygiène de vie en prévision des contrôles antidopage. La FIFA avait d'ailleurs saisi le Raja pour lui communiquer le lieu où se trouveraient les joueurs du club durant les cinq derniers mois précédents la compétition. Autant, nous fûmes surpris par cette décision, autant elle nous rendit service. Car, s'appuyant sur cette correspondance, le Raja a pu obliger la FRMF à lui communiquer, d'avance, le programme de tous ses matchs avant la Coupe du monde des clubs et donc plus de visibilité pour les Verts.

وقد راسل الاتحاد الدولي نادي الرجاء من اجل مده بكل المعلومات الخاصة باللاعبين وكذلك الطاقم الطبي والإداري. وهكذا كان على هشام الوزاني رئيس اللجنة الطبية ان يعد ملفات طبية للاعبين وتقيدهم بنظام غذائي ودوائي صارم تحسبا لأي مراقبة ضد المنشطات والتي يمكن للفيفا ان تنجزها في اي زمان ومكان داخل الخمسة أسابيع التي تسبق الموندياليتو. وقد فوجئت إدارة الرجاء بطلب اعتيرناه غريبا ويتجلى بضرورة إخبار الفيفا بمكان تواجد لاعبي الرجاء خلال هذه الفترة بكامل الدقة، وإلا تعرض الفريق لغرامات كبيرة في حال تخلف اي لاعب عن فحص مفاجئ مضاد للمنشطات. وهذا ما جعل نادي الرجاء يلتجأ للجامعة م.م.ك وطالبها بتحديد برنامج مبارياته سلفا حتى يتسنى للرجاء ضبط تحركات وتنقلات اللاعبين وإخبار الفيفا بها أولا بأول !

The president of the medical commission, Hicham Ouazzani was in two places at the same time. He had to prepare the medical files in compliance with FIFA's standards for all the players, order a strict diet insisting on the hygienic living in anticipation of the doping controls. Indeed, FIFA asked Raja to communicate the location of players during the five previous months prior the competition. In one hand this decision has surprised us, and in the other it provided us with a huge advantage, because, based on this correspondence, Raja has forced the FRMF to communicate beforehand to the club the program of its matches before FIFA Cup World Cup and therefore, more visibility for the green team.

Il fallait aussi bien "marketer" cette participation à la Coupe du monde. Pour ce faire, Boubker Ammari, président de la commission marketing, avait réussi à drainer plusieurs sponsors qui étaient très intéressés par l'événement mais qui furent stoppés net par une condition de la FIFA qui exigeait une ancienneté de six mois de relation d'affaires commerciales entre le Raja et le sponsor, ce qui écarta de facto plusieurs prétendants. Dans le cas d'espèce, le malheur des uns avaient fait le bonheur de "City Sport" qui a réussi une très belle opération marketing en associant son nom à celui du Raja durant cette compétition prestigieuse. Par ailleurs, le trio administratif, Mohamed Naciri, Saïd Bouzarouata et Redouane Tantaoui, devait préparer les dossiers administratifs de chaque membre de la délégation officielle. À ce niveau, le portier Askri avait perdu son passeport et le renouvellement était compliqué de par son statut de gendarme. Il a fallu l'intervention personnelle du général de corps d'armée Housni Benslimane pour débloquer la situation et lui permettre ainsi de participer à cette Coupe du monde.

وتكلف بوبكر العماري بالجوانب التسويقية، وقد عانى كثيراً لأنه كان يتلقى عروضاً مغربية للاستشهار خلال كأس العالمية لكنه كان يصطدم بشرط قاسي للفيفا والذي لا يسمح لأي مستشهر لا يتوفر على علاقة تجارية تعاقدية مع النادي المشارك في كأس العالم، قبل ٦ أشهر على الأقل، ان يضع علامته التجارية على قميصه. لذلك كان الاختيار بين العملاء المتعاقدين مع الرجاء والذي أفضى إلى التوقيع مع «سيتي سبور»، في نفس الوقت كان على الثلاثي الإداري محمد الناصيري وسعيد بوزرواطة ورضوان الطنطاوي بعث ملفات تقنية عن كل لاعب تتضمن نبذة عن مساره الكروي وصورته ومعلومات تقنية ونسخة من جواز سفره، وهنا طرحت إشكالية خالد العسكري الذي كان قد فقد جواز سفره. ولأنه ينتمي للدرك الملكي لم يكن ممكناً استخراج جواز آخر دون ترخيص من القيادة العليا لهذه الهيئة والوقت لم يكن كافياً مما كان يهدد مشاركة العسكري في كأس العالم للأندية. لكن تم تفادي ذلك بعد تدخل الرئيس بودريقة لدى رئيس الدرك الملكي الجنيرال دوكور دارمي حسني بن سليمان الذي أبدى تفهماً كبيراً وتدخل هو ومساعديه لحل المشكل بسرعة.

This participation in the FIFA Club World Cup had to be well marketed. To do this, the president of the marketing commission Boubker Ammari succeeded to drain many sponsors who were interested in the event but have been blocked by FIFA's conditions requiring at least six months of business links between Raja and the sponsor which de facto spread several pretenders. In this case, the misfortune of ones makes the happiness of "City Sports" who succeeded a very big marketing operation, associating its name with the Raja's during this prestigious competition. Beside that, the administrative decision makers, Mohammed Naciri, Saïd Bouzarouata and Redouane Tantaoui have to prepare the administrative files of every member of the official delegation. At this level, the goalkeeper Askri had lost his passport and the renewal was complicated by his status as a gendarme. The personal intervention of the General Corps, Housni Benslimane was necessary to unlock the situation and allow him to participate to the competition.

Le 25 octobre 2013, la FIFA a organisé le tirage au sort de la compétition. Le Raja était représenté par Haj Dahmane, Salaheddine Bassir, Hicham Ouazzani, Mohamed Saiboub et moi-même. Toutes les équipes participantes étaient fortement représentées et les médias étaient également en force. À l'issue de la cérémonie, un soulagement s'est fait sentir chez tous les Marocains présents, y compris les représentants des médias car le tirage au sort a épargné au Raja une confrontation avec le Bayern dans deux parties de tableaux différentes. Ils ne pouvaient donc se confronter avant la finale. Et la coupe était tellement près de nous qu'on n'a pas pu résister au plaisir de la toucher et de prendre des photos souvenirs tout en nous disant : "Qui sait ? Peut-être que nous n'aurons plus l'occasion de la voir de si près !".

في 25 أكتوبر 2013 أجريت قرعة المواجهات بمدينة مراكش بحضور وفود من الفيفا والفرق المشاركة في هذه التظاهرة العالمية. وكان لافتاً أن أغلب المغاربة إعلاميين ورسميين تنفسوا الصعداء لأن القرعة لم تضع البايرن في طريق الرجاء وان الأخير لن يلعب ضد الألمان الا في المباراة النهائية وكأن حدساً ما كان يومئ لهم ان لا فريق بإمكانه إيقاف الرجاء سوى البايرن. ولأننا كنا قرب كاس العالم التي كان يحرسها فرد من الفيفا بعناية كبيرة أبيت أنا والحاج دحنان و محمد سيبوب و صلاح الدين بصير و هشام الوزاني الا ان نلتقط معها صورة للذكرى. «فمن يدري قد لا نراها بعد هذا اليوم بهذه المسافة» القريبة كما أجمعنا كلنا على ذلك ونحن نتلمس هذه الكاس التي حملها كبار لاعبي هذا العصر. وقد كان هذا اللقاء فرصة للتواصل مع أعضاء الفيفا حول أمور تنظيمية وتواصلية وتسويقية استفدنا منها كثيراً في إعداد ملفنا.

The 25th october 2013, FIFA organized the draw of the competition. Raja was represented by Haj Dahmane, Salaheddine Bassir, Hicham Ouazzani, Mohamed Saiboub and myself. All participating teams were strongly represented, a strong presence of medias was also noticed. At the end of the ceremony, all Moroccans, including media representatives, gave a sigh of relief because the draw saved Raja from a confrontation with Bayern in both steps. A confrontation between the two teams before the final was then impossible. The cup was so near that we couldn't resist touching it and take photos while thinking: "Who knows ? Perhaps we won't have the opportunity to see it that near again !".



La FIFA fait de la communication son cheval de bataille, c'est pourquoi elle n'a rien laissé au hasard. Nous avons constaté son efficacité dans le traitement des dossiers et la réaction expéditive à l'égard de nos courriers. Le temps comptait beaucoup pour nos interlocuteurs et la précision au détail près était le point fort des équipes de Joseph Blatter. Ainsi, ils nous avaient sollicités pour filmer une séance d'entraînement et prendre le coach et quelques joueurs en entretien au profit de FIFA TV et d'une télévision japonaise. Dès que je leur ai fixé la date du 29 octobre 2013 pour le tournage, j'ai reçu un mail me spécifiant les noms des journalistes qui y assisteront et les chaînes TV qu'ils représentent. Ils ont aussi désigné, clairement, les joueurs qui allaient accompagner le coach Fakhir dans cet exercice. Il s'agissait du capitaine Moutouali, en plus d'Oulhaj, Iajour, Duo Kanda et Hafidi.

و لأن الاتحاد الدولي يعتبر التواصل من أعمدة التنظيم المحكم، فقد كان صارماً في التعامل كتابة في كل المواضيع و الرد على كل الإرساليات بسرعة كانت تفاجئ فرقنا الإدارية و في نفس الوقت كانت تحتم عليهم التعامل بنفس الوثيرة. وما زالت أتذكر أنهم طلبوا تنظيم لقاء إعلامي لفائدة قناة الفيفا وقناة يابانية من رعاة المنافسة وتركوا لنا تحديد الموعد. ولاني كنت المكلف بالتواصل والمخاطب الرسمي لدى الفيفا فقد كانت الرسائل الالكترونية تتوافد علي بكثافة لتحمل أدق المعلومات عن هذا اللقاء الإعلامي إذ لم يكونوا يتركوا أي شيء للصدفة. وما إن حددت تاريخ ٢٩ أكتوبر 2013 وهو يوم الثلاثاء وكان ذلك متعمدا حتى يتصادف مع اللقاء الأسبوعي المفتوح على الإعلام الوطني، حتى توصلت بإيميل يبلغني أسماء الصحفيين الأربعة الذين سيحلون بمركب الوازيس وأرقام هواتفهم ومعلومات عن مهامهم داخل المؤسسات التي يشتغلون بها، وبرنامج اللقاء الذي حددت له ساعة واحدة من الزمن فقط، حتى لا يضطرب برنامج التدريبات. كما أبلغونا برغبتهم إجراء حوارات مع المدرب فاخر ولاعبين من اختيارهم و هم العميد محسن متولي ومحسن ياجور وديو كاندا وعبد الله الحافظي ومحمد أولحاج.

FIFA makes of communication its workhorse, that's why nothing was left to chance. We noticed its efficiency in files processing and the quick feedbacks to our mails. Time mattered a lot for our interlocutors and the accurate precision to the last detail was the strong point of Joseph Blatter's team. Thus, they informed us that they will film a training session and interview the coach and some players for the benefit of FIFA and a japanese TV. I fix the date of October 29th 2013 for the shooting, I received an email specifying the names of the journalists who will be present and TV they represent. They also clearly named the players who would attend this shooting with coach Fakhir : captain Moutouali, as well as Oulhaj, Iajour, Duo Kanda and Hafidi.

J'ai aussitôt transmis un mail d'information à Fakhir pour qu'il prenne ses dispositions, ainsi qu'à l'ensemble des membres du comité dirigeant. Le jour "J", Fakhir s'est attardé dans son bureau qu'il quittait d'habitude vers 8h30. J'ai demandé aux joueurs d'attendre dans la salle de réunion tout en profitant d'atténuer le scepticisme de Hafidi à l'égard de ce genre d'exercice. J'ai aussi profité de ce "temps mort" pour valider le déroulé de la matinée avec les équipes des télévisions présentes. Pendant ce temps, les joueurs s'étaient décontractés et le duo Moutouali et Iajour taquinaient Hafidi alors que Kouko le taquinait en lui balançant qu'il serait vendu au Barça une fois le reportage diffusé sur FIFA TV !

مباشرة بعد بتوصلي بهذه الإرسالية، أشعرتُ باقي أعضاء المكتب بذلك وطلبت منهم الحضور في الموعد إن أسعفهم برنامج عملهم للمساهمة في استقبال الوفد الإعلامي الدولي الذي كان يتزامن مع وجود فريق تلفزيوني من قناة الجزيرة الرياضية وقنوات خاصة أخرى، وراسلت امحمد فاخر لإشعاره بذلك حتى يكون في الموعد هو و اللاعبين المختارين لهذا اللقاء. لكن في اليوم المحدد للتصوير، لم يغادر فاخر مكتبه في الموعد المحدد أي الساعة التاسعة صباحاً، وهو التوقيت الذي يبدأ فيه عادة تداريبه اليومية. طلبت من اللاعبين المعنيين الانتظار في قاعة الاجتماعات حتى قدوم المدرب و أستسمحت الوفود الإعلامية بعض الدقائق في الوقت الذي حاولت تهدئة الحافضي الذي بدا متوتراً ويريد التملص من هذا التمرين بأي ثمن و ذكرته أن ذلك سيمنحه فرصة المرور في قنوات تلفزيونية عالمية وهي فرصة تزن ذهباً وربما لن تُعوض.

I immediately emailed Fakhir so that he can take his disposal, and also to all the members of the executive committee. The D-day, Fakhir lingered in his office that he usually leaves at 8h30. I asked the players to wait in the meeting room and meantime I take advantage of this opportunity to calm down the skepticism of Hafidi regarding this kind of events. I also took this timeout to validate the morning review with the present TV crews. In the meantime, players relaxed and the duo Moutouali and Iajour scolded Hafidi while Kouko was teasing him asserting that he would be drafted by FC Barca once the coverage broadcasted on FIFA TV!

Il était 9h20, Fakhir se présenta dans le hall de la direction où tout le monde l'attendait et à la surprise générale, il demanda à Haj Naciri ce qui se passait, en ajoutant qu'il n'était au courant de rien. J'ai dû immédiatement intervenir pour lui rappeler mon mail, et tout de suite il se plaça sous les feux des projecteurs. La séance était détendue et même délirante quand l'animateur de la télévision japonaise avait demandé aux joueurs de répéter «chers téléspectateurs, bienvenus»...dans la langue des samourais ! Quelques jours plus tard, le site officiel de la FIFA diffusait en chaîne les interviews du coach et des joueurs qui ont été repris par la presse nationale et internationale donnant ainsi lieu à un rayonnement mondial du club et de ses joueurs.

بعد أربعين دقيقة وصل فاخر لبهو الادارة مفاجئاً جميع الحاضرين عندما تسائل بصوت مرتفع عما يقع فذكرته بسرعة بالإيميل الذي أرسلته له وأتبعته بمكالمة هاتفية وقلت له «إن كل هذا العالم بانتظارك وقد تأخرنا أربعين دقيقة، لذلك علينا أن نسرع» فخضع بهدوء لتمارين الأسئلة والأجوبة، مطالباً الأطقم التلفزيونية عدم تأخير اللاعبين عن الحصة التدريبية. بعد ذلك مر اللاعبون تبعاً أمام الكاميرات العالمية واستجابوا بصدق لطلبات الصحفيين والمصورين حتى ان الطاقم الياباني طلب من اللاعبين كل واحد على حدة النطق بعجالة : «مرحباً بمشاهدينا الأعزاء» باللغة اليابانية. كانت لحظات مريحة أضفت أجواء لطيفة عن اللقاء. وماهي إلا أيام معدودة حتى بدأ الموقع الرسمي للفيفا في نشر هاته الاستجابات تبعاً وتناقلتها عنه كبريات الصحف العالمية وكان لها نصيب كذلك في الصحافة الوطنية مما منح الرجاء و لاعبيه توهجاً إعلامياً هاماً.

It was 9h30, Fakhir appeared at last at the lounge where everybody was waiting for him and surprisingly, asked Haj Naciri on what was happening, saying "he's not advised of nothing". I had to interfere immediately and remind him my email and right away, he placed himself under the spotlights. The session was in a very cool atmosphere, even delirious when the Japanese tv animator asked players to repeat "Dear viewers, welcome"...but in the language of samurai! Some days later, the official FIFA website broadcasted continuously the interviews of the coach and players. The film was adopted by the international press giving thus a distinctive and international prestige to the club and to the players.



Trois semaines plus tard, le Raja devait affronter le DHJ en finale de la Coupe du trône. Les Verts, super favoris et forts de l'appui de plus de vingt mille spectateurs allaient confirmer la stérilité de leur attaque depuis le début de la saison. Le Raja maîtrisa le match, créa plusieurs occasions sans pouvoir les concrétiser. Les Verts finirent par s'incliner lors du fatidique exercice des tirs au but. Le Raja venait de perdre sa première finale durant les vingt dernières années. Le DHJ qui méritait par ailleurs ce sacre, allait sceller le sort des Rajaouis en les battant deux semaines après, en Botola Pro. C'était la goutte qui fit déborder le vase. Le soir même de ce 28 novembre 2013, le comité directeur se réunit en urgence et décida de se séparer de Fakhir. Le vote était démocratique, et sur les 12 membres, seuls Bassir et Saiboub étaient réticents tout en épousant la décision de la majorité.

ثلاثة أسابيع يعد ذلك، كان الرجاء على أهم موعد قبل عشرين يوم من كأس العالم ويتعلق الأمر بنهاية كأس العرش، أمام الدفاع الحسني الجديدي بالعاصمة الرباط في لقاء كان فيه الرجاء مرشحاً فوق العادة و مدعوماً بعشرين ألف متفرج. ومرة أخرى كان العقم الهجومي حاجزاً مستعصياً عن الفهم وسبباً في خسران المباراة بضربات الترجيح. اللقاءات الموالية برسم البطولة الوطنية ستكرس هذا الاستعصاء وتخلق جواً مشحوناً داخل النادي، ولسخرية القدر كان فريق الدفاع الحسني الجديدي طرفاً في كتابة هذا الجزء من تاريخ الرجاء. فبعد ان كان الفوز على الجديديين هو قنطرة الرجاء لكأس العالم، وبعد ان عكزت الهزيمة في الكأس امام نفس الخصم أجواء الرجاء، هاهو الدفاع الحسني الجديدي يهزم الرجاء وهذه المرة برسم البطولة. في نفس اليوم اجتمع المكتب المسير كاملاً وعلى جدول أعمال الاجتماع نقطة واحدة : هل يستمر النادي مع فاخر و يخوض معه تجربة كأس العالم أم ينفصل عنه ويجيء بمدرّب قادر على منح اللاعبين الشحنة المعنوية لتشريف المغرب في كأس العالم. كان تحدي كبير وحتى مغامرة، لكن مسؤولي الرجاء اتخذوا القرار بشكل مسؤول وديمقراطي. وهكذا صوت عشرة مسيرين بمن فيهم الرئيس على قرار الانفصال فيما كان كل من صلاح الدين بصير ومحمد سيببوب يفضلان منح فاخر فرصة أخرى، إلا أنهم انصاعوا لمنطق الأغلبية.

Three weeks later, Raja had to face DHJ in the cup final. Even though the Greens had the home advantage and the support of more than twenty thousand supporters, the weakness of the front line since the beginning of the season, was confirmed. Raja mastered the match and created many opportunities but without scoring and was defeated in the painful penalty shootouts. That was the first final lost by Raja during the twenty previous years. DHJ who deserved this victory will seal the fate of Raja by defeating the green team three weeks later in the Botola Pro. It was the straw that overfilling the tank. The same night of that November 28th 2013, the executive committee met in emergency and decided to separate from coach Fakhir. The vote was democratic, and among the twelve members, only Bassir and Saiboub were against the decision but meanwhile respected the decision of the majority.

À dix jours du début de la Coupe du monde des clubs, le club se trouve sans entraîneur ; le comité directeur devait gérer la période la plus difficile de son mandat. Fakhir étant le coach le plus titré au Maroc et surtout l'un des plus médiatisés. Il a donc été décidé d'éviter toute polémique quant à cette décision. Au même moment, il fallait chercher un entraîneur expérimenté pour prendre le relais à la tête des Verts. Il a d'abord été question de Nabil Maaloul qui a donné son accord au président Boudrika, avant de se détracter et revenir sur sa décision, ce qui ne manqua pas de monter la presse contre le comité directeur et d'irriter ce dernier par ricochet. Mais, la conclusion rapide du contrat avec Faouzi Benzarti atténua l'effet de ces incidents. Le 4 décembre 2013, ce dernier rallia Casablanca où il a été reçu à l'aéroport par le président Boudrika en compagnie d'Adil Bamaarouf, vice-président. Les trois se dirigèrent ensuite vers Agadir où l'équipe était déjà en concentration.

و على بعد عشرة ايام من انطلاق منافسات كأس العالم كان على نادي الرجاء الرياضي ان يبحث عن ريان قادر على رفع التحدي، فكان الاختيار أولاً على نبيل معلول مدرب المنتخب التونسي السابق. لكن في الوقت الذي كان الجميع ينتظر حله بالمغرب بعد ان ابلغ الرئيس بودريفة بذلك وتم إشعار وسائل الاعلام الوطنية بالأمر، فاجأ الرجاء بعدم تمكنه من قبول عرض الخضر لارتباطه بعقد مع قناة الجزيرة الرياضية كمحلل فني. الفرار الذي خلف غضباً عارماً داخل مكتب الرجاء، خاصة أن الصحافة الوطنية كانت قاسية اتجاه المكتب المسير بخصوص إعفاء المدرب فاخر، فجاء هذا الموضوع ليصب الزيت على النار. وقد تم التفكير في هلال الطائر ليقود الرجاء حتى أن اسمه بُلغ للفيفا و صورته وضعت على كتاب الدورة. إلا أن التعاقد السريع مع التونسي الاخر فوزي البنزرتي، صاحب التجربة الافريقية الكبيرة سواء داخل المنتخب التونسي او الأندية أعاد الأمور لنصابها و بدد المخاوف لكن في المقابل زاد الضغط . ست و ثلاثين ساعة بعد الاتفاق مع البنزرتي، حل الأخير بمطار محمد الخامس حيث انتظره الرئيس بودريفة بمعية نائبه عادل بامعروف ليطيروا معا مباشرة لمدينة أكادير حيث كان الفريق يقيم معسكراً هناك.

Ten days before the beginning of the FIFA Club World Cup, Raja is without coach, the executive committee has to cope with the most difficult period of its mandate. Since Fakhir is the most entitled and the most famous, decision has been taken to avoid any controversy. At the same time, it was necessary and urgent to find a new experienced coach to take the team in charge. First, it was Nabil Maaloul who accepted and gave his consent to president Boudrika before cancelling his decision, which raised the press against the executive committee. Yet, the quick conclusion made with Faouzi Benzarti ceased the effect of these incidents. On december 4th, 2013, Benzarti arrived to Casablanca, he was received at the airport by president Boudrika and the vice-president Adil Bamaarouf. The three men drove to Agadir where the team was already in concentration.





AGADIR AU RYTHME
DU MUNDIALITO

أغادير تلبس ثوب
كأس العالم

AGADIR ON THE RYTHM
OF THE MUNDIALITO

Le soir même, Benzarti arrive sur le lieu de résidence du Raja à Agadir et fut présenté au staff technique composé de Hilal Tair, Hafid Abdessadek et Mustapha Chadli. Le lendemain matin, ils se réunirent pour une séance de travail qui durera plus de trois heures. Les quatre hommes ont décrypté l'état des lieux au sein de l'équipe et se sont mis d'accord sur le mode opératoire à suivre durant les six jours qui nous séparaient de l'événement. Benzarti était on ne peut plus clair en s'adressant aux joueurs lors de la première rencontre : «*Je ne suis pas venu vous apprendre à taper sur un ballon, vous êtes doués...jouez le jeu que vous savez jouer et faites vous plaisir* !». Les joueurs étaient sur un nuage, c'était un discours révolutionnaire pour eux, alors qu'ils étaient habitués à des directives strictes. Cette phrase, qui paraissait anodine, aura sûrement été derrière la délivrance des joueurs et l'exploit qu'ils allaient réaliser.

وصل البنزرتي لأكادير الجمعة ٦ دجنبر 2013 على الساعة الحادية عشرة ليلاً وتناول وجبة العشاء مع أعضاء الطاقم التقني هلال الطائر وحفيظ عبد الصادق ومصطفى الشاذلي وكانت فرصة للتعارف أولاً وأخذ فكرة عامة عن الفريق. والتقى الأربعاء صبيحة الغد في جلسة عمل امتدت لثلاث ساعات تم خلالها تشريح الوضع التقني داخل الفريق والإتفاق على برنامج العمل خلال الأربعة أيام التي كانت تفصلنا عن المونديال. وزوال نفس اليوم تعرف البنزرتي على اللاعبين وكان لافتاً ارتياح هؤلاء من جملة ردها المدرب بتلقائية مفادها أنه لم يأت لتلقي اللاعبين لأبجديات الكرة لكن ليأطرهم قائلاً بفرنسية بسيطة «العبوا الكرة التي تعرفون واستمتعوا بذلك». هذه الجملة التي مرت ربما دون أن ينتبه إليها الكثيرون من المتابعين كانت ولا شك هي الدافع القوي الذي فجر طاقات اللاعبين كما سنتحدث عن ذلك لاحقاً.

The same night, Benzarti arrived at the residence where Raja is accommodated in Agadir and was introduced to the technical staff formed by Hilal Et-Tair, Hafid Abdessadek and Mustapha Chadli. The next morning, they had a meeting for a work session that took more than three hours. The four men studied the situation of the team and agreed on the operating model to follow during the six days remaining to the event. Benzarti was clear enough while talking to the players for the first time: "I didn't come to teach you how to kick the ball, you are talented.. play the game the way you know and have fun". The players were on a cloud, it was a revolutionary speech for them, because they were used to strict and sever directions. That sentence that seemed insignificant, had surely delivered the players from the hard pressure they were bearing.

À quelques jours du premier match, la concentration était au summum. Les déplacements se cantonnaient à des allers-retours entre l'hôtel où était hébergée la délégation des Verts et les différents stades d'entraînement. D'ailleurs, il y a lieu de remercier vivement les autorités, les élus et les équipes locales de Dchira, Aït Melloul, Ouled Teïma, Inezgane et Agadir pour leur accueil et la mise de tous leurs équipements à la disposition du Raja. Par ailleurs, la FIFA organisait une conférence de presse inaugurale à laquelle avaient pris part le coach et le capitaine. La veille du match Raja-Aukland, c'était au tour de Yajour de représenter le Raja aux côtés de Benzarti.

خلال الأيام التي سبقت بداية المنافسة، كان التركيز على أشده واقتصر تنقل اللاعبين والطاقم التقني بين الفندق وملاعب التدريب. وهنا لا بد من تقديم الشكر للسلطات والفرق المحلية لكل من أكادير وأيت ملول والدشيرة وأولاد تايمية التي وفرت كل تجهيزاتها لنادي الرجاء وتعدت ذلك للرفع من معنويات اللاعبين وحثهم على تشريف الكرة المغربية وخصتهم بفضل استقبال بسيط لكن بدلالات عميقة. وتدريب الفريق كذلك بملحق الملعب الكبير ضمن برنامج وضعه الاتحاد الدولي للفرق المشاركة تتخلله ندوات صحفية بمعايير دولية تجبر المدرب حضورها بمعوية أحد اللاعبين. وكنت مكلفاً باختيار اللاعبين ومرافقتهم بمعوية المدرب البنزرتي خلال الندوة. وهكذا كان متولي هو من عقد الندوة الافتتاحية رفقة البنزرتي وكانت على بعد ثلاثة أيام من أول مباراة وتبعه ياجور في ندوة مباراة الرجاء ضد أوكلاند مساء اللقاء أي ١٠ دجنبر. وهنا لا بد من التنويه برجال الأمن الذين أمنوا بشكل مهني كبير جميع تنقلات الرجاء ولاعبها ومدربها من الفندق إلى ملاعب التدريب أو الملعب الرسمي، كما هو الشأن بالنسبة لكل الفرق المشاركة.

Few days before the first match, concentration was at its high point. Movements were essentially limited to roundtrips between the hotel where the delegation was hosted and different training sites. Beside that, it is appropriate to thank the authorities, the local elected and local teams of Dchira, Ait Melloul, Ouled Teïma, Inezgane and Agadir for their assistance and for all their facilities that they put at the disposal of the team. Beside that, FIFA organized an opening press conference held by the captain and the coach. The day before the match between Raja and Auckland, it was Iajour's turn to represent Raja alongside with Benzarti.

L'engouement pour cette manifestation était au summum, et comme tous les supporters des Verts ne pouvaient pas faire le déplacement à Agadir, ils attendaient, comme tous les Marocains d'ailleurs, que la SNRT retransmette la compétition. Al-Jazeera Sport, détentrice des droits de diffusion, ne l'entendait pas de cette oreille avant qu'une entente de haut niveau n'ait été scellée... à 48 heures seulement du début de la compétition. Le deal reposait sur la mise à disposition d'Al-Jazeera Sport de la logistique technique de la SNRT: en plus de cinq millions de dirhams. Ainsi, les Marocains étaient réconfortés et allaient enfin pouvoir suivre sur leurs petits écrans l'épopée du représentant du Maroc.

ولأنه لم يكن بإمكان كل مناصري الرجاء التحول لأكادير لتشجيع الخضر، حاولت الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة مفاوضة قناة الجزيرة الرياضية صاحبة حقوق البث من أجل تمكينها من نقل مباريات الموندiales للمغرب للمغربي إلا أنها فشلت في مسعاها. كانت القناة القطرية تعرف أن فرصة التوغل أكثر داخل السوق المغربي الذي يشكل أهم سوق عربي لديها يمر عبر بوابة كأس العالم للأندية خاصة مع مشاركة الرجاء الرياضي صاحب القاعدة الجماهيرية الكبيرة، لذلك كانت ترفض أي تفاوض حول الموضوع. إلا أنه على بعد يومين فقط من انطلاق المنافسة عدلت عن موقفها بقرار سياسي على أعلى مستوى مقابل 5 ملايين درهم و الإستفادة من المساعدات التقنية من طرف الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة. وهكذا تقرر نقل اللقاءات أرضياً مما خلف ارتياحاً لدى كل المغاربة وليس الرجائيين فقط. وبفضل هذا الاتفاق تابع الملايين من المغاربة إنجاز الرجاء التاريخي.

The enthusiasm for this competition was at its most, and since all Raja supporters couldn't take part of the trip to Agadir, they were waiting like all Moroccans for the transmission of the competition by SNRT. Al Jazeera Sport, owner of the broadcasting rights didn't agree to this until a high-level agreement was sealed... two days only before the beginning of the competition. The deal was based on providing Al Jazeera with all the technical logistics and materials of SNRT, plus five million dirhams. Thus, Moroccans were comforted because they will finally be able to follow the epic participation of the Moroccan representative on their screens.

Pendant toute la période de préparation et de concentration, aucun membre de la Fédération royale marocaine de football (FRMF) ni du comité local (LOC) présidé par Abdelilah Akram et dirigé par Karim Alem n'a daigné s'enquérir des conditions de préparation du représentant du Maroc, ce qui n'a pas manqué de susciter indignation et condamnation de la part de toutes les composantes du Raja. Le site officiel du club en a d'ailleurs fait l'écho. Le torchon allait encore brûler entre le Raja et le LOC quand ce dernier a délibérément réduit le nombre d'invitations attribuées au club et a privé plusieurs organes marocains de presse des accréditations du Mundialito ! Nous fûmes alors contraints d'improviser des rencontres de presse dans l'enceinte même de l'hôtel où réside le club avec le peu de moyens dont nous disposions.

وبينما كان فريق الرجاء يحضر لمباراته الاولى، فوجيء وفد الرجاء بغياب كلي لأعضاء الجامعة الملكية المغربية لكرة القدم و اللجنة المنظمة المحلية التي كان يرأسها عبدالإله أكرم ويديرها كريم عالم واللدان تعمدا تهميش الرجاء و كل فعالياته الموجودة بعين المكان و كأن المغرب غير ممثل في هذه المنافسة. وقد عبرت كل مكونات الرجاء عن استغرابها لهذا الموقف الغريب و شجيبته، فيما أصدر النادي بيانا استنكارياً تم نشره على موقعه الرسمي وتناقضته بشكل واسع وسائل الاعلام الوطنية. و ما زاد الطين بلة، ان اللجنة المحلية قلصت عدد بطاقات الدعوة التي تم بعثها للرجاء بحيث لم تكن لتكفي حتى أعضاء المكتب المسير فما بالك بضيوف الرجاء من مختلف الفعاليات الرجائية. وبطلب من كل أعضاء المكتب المسير، بلغت اللجنة المحلية استغرابنا كذلك من إقصاء عدد كبير من المنابر الإعلامية المغربية من تغطية الموندياليتو وعدم تمكينها من بادجات الولوج للملعب الرئيسي وملعب التدرييب وقاعة الندوات. وبما أننا لم نتلق اي رد، قررنا الانفتاح على الاعلام الوطني والاستجابة لطلبات الاستجوابات داخل فندق النادي، مما جعل مقر إقامة الفريق محجاً للصحافة الوطنية.

During the whole period of preparation and concentration, none of the Royal Moroccan Federation of Football (FRMF) members, nor of the local committee (LOC) chaired by Abdelilah Akram and directed by Karim Alem did inquire about the conditions of preparation of the Moroccan representative which aroused indignation and condemnation from all Raja components. The club's official website has indeed reported it. Still there were more stress between Raja and the local committee when that one decided to reduce the number of invitations assigned to the club and deprived many press representatives from the Mundialito accreditations! We have been forced to improvise press conferences at the premises of the hotel with the few means that we had.



La provocation du LOC allait crescendo au fur à mesure que la date du premier match approchait. Ainsi, à J-1, quand les joueurs et le staff technique essayaient de s'acclimater avec la pelouse du grand stade d'Agadir, Karim Alem ne trouvait aucune gêne à fouler le terrain en arborant un sweatshirt estampillé de l'emblème du Bayern Munich! Stupeur chez tous les Rajaouis qui ont condamné cette énième provocation. Les dirigeants du club décidèrent alors d'immortaliser cette provocation en expédiant sa photo à l'ensemble de la presse. L'indignation était alors générale et à fait la Une des journaux et des radios qualifiant l'acte de Alem d'irresponsable. Ce dernier subit alors une salve de critiques de tous bords et qui auraient été derrière son limogeage peu de temps après la fin de la compétition.

و بلغ التهميش المتعمد درجة الإستفزاز عندما ولج كريم العالم، مدير الدورة، أرضية الملعب الكبير لأكادير. عشية اللقاء الأول في الوقت الذي كانت بعثة الرجاء تطلع على حالة العشب، وهو يرتدي بدلة تحمل شعار فريق بايرن مونيخ أحد خصوم الرجاء في المنافسة. لم يمر هذا الحادث مرور الكرام بحيث لاحظ الجميع هذا الامر وعبر إداريو و تقنيو ولاعبو الرجاء عن دهشتهم مؤكدين أن المسؤولية كانت تقتضي من عالم الحيات علي الأقل. وأتذكر أنني تداولت الأمر مع الرئيس بودريقة وبعض أعضاء المكتب المسير الذين كانوا حاضرين، فكان الإتفاق أن نوصل للإعلام الوطني صورة لعالم بشعار البايرن التي التقطها صحفي النادي عز الدين العلمي، حتى يتسنى للرأي العام الحكم عن هذا التصرف. فكان الوقع أكثر مما كنا نتصور، إذ كان الإعلام الوطني موحداً في استنكار هذا السلوك الذي ستكون من تبعاته الإستغناء على خدمات كريم عالم لاحقاً، بعد انتهاء الدورة.

The provocative attitude of LOC went gradually crescendo as the date of the first match approached. One day before the match, when the players and the technical staff were trying to get used to the field of the big Agadir stadium, Karim Alem carelessly stepped into the field wearing a Bayern Munich sweatshirt! The Raja stuff was stupefied and condemned this provocative act. The club executives decided then to immortalize this behavior by sending his photo to all Medias. Indignation was then general and captured the headlines of all periodicals and radio stations that all qualified the act of Alem as irresponsible. Alem suffered a burst of criticism from all sides that was behind his resignation shortly after the competition was over.



Le ministre de la Jeunesse et des sports, Mohamed Ouzzine, qui n'a pas admis ce genre de comportement a pu, avec beaucoup de finesse, désamorcer la crise en rendant visite à la délégation des Verts cinq heures avant le premier match. Le ministre motivait alors les joueurs et assurait les dirigeants du "soutien inconditionnel de tous les Marocains aux représentants du Maroc n'en déplaise à deux ou trois personnes". L'air confiant, il annonçait aux joueurs son intime conviction que "le Raja allait gagner son match 1-0". Cette visite a été très appréciée par le comité directeur dont le président Boudrika, entouré des présidents du MAT et du CRA, Abdelmalek Abroune et Noureddine Bouchhaiti, a tenu à remercier le ministre pour son geste et les deux présidents pour leur engagement aux côtés des Verts.

وقد استطاع وزير الشباب والرياضة محمد أوزين أن يخفف من الأجواء المشحونة التي خلفها هذا الحادث، عندما قام بزيارة مقر بعثة الرجاء يوم المباراة على بعد خمس ساعات من انطلاق اللقاء. ولم يخف الوزير استنكاره لسلوك مدير الدورة، وحفز اللاعبين وأكد للمسييرين أن كل المغاربة ورائهم دون أن يخفي تفاؤله بنتيجة اللقاء متوقعاً فوز الرجاء بنتيجة 1-0 فقال له الجميع «من فمك لربي». و للأمانة فقد خلفت هذه الزيارة ارتياحاً لدى كل مكونات الرجاء، وعبر جميع أعضاء مكتب الرجاء عن شكرهم للوزير عن هذه الالتفاتة وقد تم ذلك بحضور كل من نور الدين البوشحاتي رئيس شباب الريف الحسيمي وعبد المالك أبرون رئيس المغرب التطواني اللذان لم يفارقا بعثة الرجاء طوال أيام المنافسة ولبسا ثوب و لون الفريق الأخضر ورددا «ديما رجا»، وهذا السلوك النبيل خلف استحساناً من لدن كل الرجائيين مسؤولين ولاعبين وجمهور، وسيدونه كتاب هذه الدورة.

The minister of Youth and Sports, Mohamed Ouzzine, who did not accept this kind of behavior, succeeded with great elegance to pacify the crisis by paying a visit to Raja delegation five hours before the beginning of the first game. He motivated the players and ensured the executives of "the unconditional support of all Moroccans without exception whatever two or three persons might think of it". Seeming confident, he expressed to the players his deep conviction that "Raja was going to win the match 1-0". This visit has been highly appreciated by the executive committee including president Boudrika, surrounded by the presidents of MAT and CRA, Abdelmalek Abroune and Noureddine Bouchhaiti, he wished to thank the minister for his action and the two presidents for their commitment towards Raja.

AUCKLAND,
L'HEURE DE VÉRITÉ

أوكلاند،
بوابة العالمية

AUCKLAND,
TIME OF TRUTH



FICHE TECHNIQUE

COMPOSITION



RCA

2-1

AUCKLAND CITY FC



61. KHALID ASKRI (GB)	(GB) TAMATI WILLIAMS .1
3. ZAKARIA EL HACHIMI	TAKUYA IWATA .3
5. MOUHSINE MOUTOUALI (C)	MARIO BILEN .4
8. CHEMSEDDINE CHTIBI ▼ (-74')	ANGEL BERLANGA .5
16. MOHAMED OULHAJ	▼ (-86') JOHN IRVING .6
18. ABDELILAH HAFIDI ⚽ ▼ (-90'+4')	CHRISTOPHER BALE .8
20. MOUHSSINE IAJOUR ⚽ ▼ (-85')	▼ (-82') DANIEL KOPRIVCIC .11
21. ADIL KAROUCHI	⚽ ROY KRISHNA .12
27. ISMAÏL BENLAMALEM 🟡	▼ (-64') ADAM DICKINSON .14
28. KOUKO GUEHI	(C) IVAN VICELICH .15
99. ISSAM RAKI	CRISTOBAL MARQUEZ .16

REMPLEÇANTS

1. YASSINE EL HAD (GB)	(GB) LEWIS CAUNTER .18
37. BRAHIM ZAARI (GB)	(GB) OLIVER SAIL .24
4. AHMED RAHMANI ▲ (+90'+4')	▲ (+86') JAMES PRITCHETT .7
7. KANDA A MUKOK ▲ (+74')	DARREN WHITE .9
9. ABDELMAJID DINE	RYAN DE VRIES .10
10. BADR KACHANI	ALEX FENERIDIS .13
17. RACHID SLIMANI	ADAM MCGEORGE .17
24. VIVEN MABIDIE ▲ (+85')	▲ (+82') DAVID BROWNE .19
25. YASSINE SALHI	▲ (+64') EMILIANO TADE .20
26. ISMAÏL KOUCHAM	RORY TURNER .21
30. REDOUANE DERDOURI	ANDREW MILNE .22
31. IDRISSE COULIBALY (+88')	SAM BURFOOT .23

ENTRAÎNEURS

FAOUZI BENZARTI (TUN)

(ESP) RAMON TRIBULIETX

OFFICIELS

ARBITRE : BAKARY PAPA GASSAMA (GAM)
 1^{ER} ARBITRE ASSISTANT : ANGESOM OGBAMARIAM W. (ERI)
 2^{EME} ARBITRE ASSISTANT : EVARIST MENKOUANDE (CMR)
 4^{EME} ARBITRE : CARLOS VELASCO CARBALLO (ESP)
 5^{EME} OFFICIEL : ROBERTO ALONSO FERNANDEZ (ESP)

STATISTIQUES

RCA		AUCKLAND CITY FC
21	TIRS	7
11	CORNERS	6
1	CARTONS JAUNES	0
0	CARTONS ROUGES	0
63%	POSSESSION DE BALLE	37%

Le 11 décembre 2013 à 17h35 l'autocar du Raja prend le chemin du grand stade d'Agadir conformément au planning tracé par la FIFA, afin d'affronter en match d'ouverture Auckland CF, champion de l'Océanie. Tout au long du chemin, la couleur verte dominait et l'ambiance était de braise. Des milliers de spectateurs se dirigeaient vers le stade au rythme de chants et danses donnant un air inédit à ce match aux allures de fête populaire. Déjà, les milliers de Rajaouis qui sont arrivés dès l'aube avaient annoncé la couleur sur la corniche gadirienne et les touristes se sont tout naturellement joints à la fête. Dans l'enceinte du stade, la ferveur est de mise et les spectateurs marocains unifiés sous les couleurs du Raja donnent déjà le ton. Le public va formuler sa colère à l'égard aussi bien de la FRMF que du LOC en estampillant son Tifo de la phrase suivante : «Raja 1949, equipo non grata...Mundialista»! Une œuvre excellemment conçue par tous les Ultras verts.

مساء 11 دجنبر 2013 تحركت حافلة الرجاء من الفندق، على الساعة الخامسة وخمسة وثلاثون دقيقة وفق البرنامج الدقيق للفيفا لتصل للملعب بعد ربع ساعة أي قبل ساعة ونصف من بداية مباراة الإفتتاح ضد بطل أوقيانوسيا أوكلاند سيتي. وعلى طول الطريق المؤدية للملعب الكبير بأكادير، ألبس اللون الأخضر عاصمة سوس رداءً ربيعياً زاهياً. لقد كانت أفواج الجماهير بالآلاف وقد وصل معظمها مع بزوغ خيوط الفجر الأولى، فرقصوا وغنوا على طول كورنيش أكادير وفي شوارع وسط المدينة. وقد ملأت هذه الآلاف مدرجات الملعب ملتحمة مع مناصري الفرق الأخرى الذين حلوا من مختلف المدن المغربية فيما كان حضور رجاويي العالم لافتاً وأغلبهم من دول أوروبا. وقد استقبلت الجماهير لاعبي الرجاء لدق ولوجهم أرضية الملعب بتيفو رائع وبشعار فيه انتقاد مباشر لكل أولئك الذين قصدوا تهميش البعثة الرجاوية وكتب عليه بلغة لاتينية «الفريق الغير مرغوب فيه...عالمي»! الشعار الذي توحدت خلفه كل فصائل جمهور الخضراء من غرين بويز والترا إنغلز والترا درب السلطان وباقي جمعيات الأتصار والتي ستبصم بالعشرة على نجاح الدورة بامتياز.

December 11th, 2013 5.30 pm, the Raja bus took the road to the Grand stadium of Agadir according to the plan set by FIFA to face Oceania champion, Auckland CF in the opening match. All along the road, the green color was spread all over and the atmosphere was festive. Hundreds of spectators headed to the stadium on the rhythm of songs and dances giving a sole and unique way to this match that took the appearance of a popular feast. The hundreds of spectators who already arrived at dawn were already giving the rhythm in the Agadir cornice, and tourists joined naturally the celebration. Inside the stadium, fervor took its effect and all Moroccans unified in on color the green of Raja are heating the atmosphere. The crowd will express her fury against FRMF and LOC as well by branding a mosaic where is written: "Raja 1949, equipo non grata.. Mundialista". An excellent artwork designed by the green Ultras.

L'arbitre gambien Bafkar Kassama donne le coup d'envoi sous un tonnerre d'applaudissements. Le rêve de tous les Rajaouis était de dépasser ce tour préliminaire pour rester dans la compétition pour, au moins, deux autres matchs. Je me rappelle avoir annoncé sur le JT de 12h45 de 2M que "le Raja sera à la hauteur et se donnera à fond pour que tous les Marocains se partagent la joie" et d'ajouter : "Attendez-nous vers 22h00, nous allons faire la fête ensemble". Benzarti aligne la composition suivante : Askri, Hachimi, Karouchy, Oulhaj, Bellemâalem, Kokou, Erraki, Chtaibi, Yajour, Hafidi et le capitaine Metouali. Le match démarre avec beaucoup de retenue de la part des deux équipes. Et ce n'est qu'à partir de la 25^e minute que le Raja arrive enfin à imposer son style et surtout à concrétiser un contre rapide mené par le très remuant Mohcine Yajour à la 39^e minute, 1-0. Le stade répond par de stridentes "holà" et fête comme il se doit ce premier but mondialiste.

انطلق اللقاء بإدارة الحكم الغامبي بافكار كاساما وحلم مناصري الرجاء كان أساساً تجاوز المباراة الاولى أمام خصم يجهل عنه كل شيء حتى لا يخرج أصحاب الأرض من الدور الاول فيما كان الطاقم التقني ومسؤولو الرجاء يعلنون دائماً أن الرجاء ستناقش الدورة مباراة بمباراة دون الخوض في التخمينات. لقد كان مسؤولو الرجاء والجمهور يمنون النفس بالفوز بالمباراة الاولى حتى نضمن إجراء ثلاث مباريات على الأقل في مجموع الدورة , ومازالت أذكر التصريح الذي منحته للقناة الثانية في أخبار الظهر لنفس اليوم حين أكدت «أن الرجاء الرياضي سيقدم أفضل ما لديه حتى نقتسم الفرحة جميعاً وانتظرونا على الساعة العاشرة مساءً لنرقص على إيقاع الفوز». اعتمد البنزرتي على العسكري وكاروشي والهاشمي وأولحاج وبلمعلم وكوكو والراقي والشطبيبي ومتولي وياجور والحافظي. فجاء اللقاء الذي بدأ بحذر من الطرفين وكأن كل واحد يريد اكتشاف الآخر حتى منتصف الشوط الأول حين بدأت سيطرة الرجاء تتكسر لتتوج في الدقيقة 39 بهدف محسن ياجور من تمريرة ذكية لكاروشي من جهة اليسار, وليشتعل الميدان فرحاً بأول أهداف موندالييتو المغربي... وتنتهي الجولة الاولى على إيقاع التقدم الرجاوي بالهدف الذي قال عنه ياجور, عقب نهاية المباراة, بأنه الأعلى في مساره.

The referee Bafkar Kassama from Gambia gave the kick off under a thunderous ovations. The dream of all Rajaouis was to overcome the preliminary tour in order to stay in the competition, for at least two other matches. I remember having said on 2M mid-day TV news that "Raja will be worthy and will give us its best so that all Moroccans can share the joy", and added "wait for us at 10pm, we will be celebrating together". Benzarti aligned the following line-up: Askri, Hachimi, Karouchi, Oulhaj, Benlamalem, Kouko, Raki, Chtibi, Iajour, Hafidi and the captain Moutouali. The match started with great restraint from the two teams. Around the 25th minute, Raja succeeded to impose its own style and realize a quick fast break led by the restless Iajour at the 39th minute. Raja is leading 1-0. The audience replied by performing "Holas" and celebrating the first "mundialis" goal.

En seconde période, le Raja maintient sa domination sans toutefois pouvoir scorer alors qu'Auckland procède plutôt par des contres. C'est d'ailleurs par le biais de cette arme que les champions d'Océanie parviennent à égaliser à la 61e minute, suite à une erreur monumentale de Bellemaâlem et Oulhaj qui permirent à Crichna de tromper facilement la vigilance du gardien El Askri (1-1). Dans la foulée, le public redouble d'effort pour encourager les siens et les aider à porter le danger dans le camp adverse. Les joueurs du Raja semblent en osmose avec leur public et deviennent plus entreprenants et plus dangereux à l'approche de la surface de réparation d'Auckland. Mais la délivrance n'arrive que durant le temps additionnel à travers un mouvement collectif rondement mené. Metouali, qui sera élu meilleur joueur du match, sert Karouchy sur le flanc gauche, ce dernier centre vers une tête plongeante d'Oulhaj que le keeper repousse dans les pieds de Hafidi, lequel n'a guère de mal à pousser le cuir au fond des filets, au grand bonheur de tous les Marocains (2-1).

في الجولة الثانية، استمرت سيطرة الرجاء الذي كان الأقرب لمضاعفة الحصة مع محاولات متفرقة لبطل أوقيانوسيا لمفاجأة الرجاء و هو ماتم إثر تكسير هجوم رجاوي جماعي وإرسال كرة طويلة للمهاجم روي كريشنا الذي فاجأ المدافعين بلمعلم وأولحاج و هما يصطدمان بينهما فاسحين له فرصة الانفراد بالعسكري وإركان الكرة في الشباك بكل سهولة في الدقيقة 61. بعد ذلك، ضاعف الجمهور تشجيعه للخضر اللذين نزلوا بكل ثقلهم وضغطوا كليا على الخصم ورغم ان الوقت كان يمر بسرعة إلا أن اللاعبين لم يفقدوا تركيزهم، وبدا واضحاً وكأن الجمهور الذي لم يتوقف عن التشجيع طيلة أطوار المباراة يحمل اللاعبين على أكثافه بحيث لم نر من قبل مثل ذلك الأداء الرائع الذي دفع اللاعبين للإيمان بقدرتهم على تحقيق الفارق حتى أضر أنفاس اللقاء. وهكذا جاءت الدقيقة 93 لتزف الفرح عندما تسلم كاروشي الكرة من متولي ومررها لأولحاج الذي سدد بالرأس اتجاه الحارس الذي صدها إلا أن الحافظي كان لها بالمرصاد وأسكنها الشباك قبل ان يعلن الحكم نهاية اللقاء بثوان معدودة بتأهل تاريخي وباختيار محسن متولي رجل المباراة.

In the second half, Raja maintained his domination without scoring. Auckland was proceeding by quick fast break, successfully performed and led the Oceanic representatives to equalize at the 61st minute, after a big mistake of Benlamalem and Oulhaj, that was explored by Crichna who easily beat Askri, 1-1. The public doubled his efforts to encourage the players and help them threatening the other team. Raja players seemed to be in harmony with their supporters and became more incisive and dangerous at the opposing area. The setting free will occur only at the extra time on a well done collective combination. Moutouali, who will be selected as MVP, passes to Karouchi on the left side who served Oulhaj diving head, but the goalkeeper put the ball away in front of Hafidi's foot who accepted the present and scored easily to the delight of all Moroccans.

Les 34.875 spectateurs paraissent connaître une vraie délivrance quand l'arbitre siffle la fin du match. La liesse est totale entre évanouissements et larmes de joie. C'est la première victoire marocaine dans une Coupe du monde des clubs, une victoire synonyme de quart de finale et au pire un match pour la 5^e place. Ce qui en soit aurait été un bon résultat de l'avis même des médias. Dans les vestiaires, on entend les chants assourdissants que les supporters entonnent à l'extérieur, quand Badou Zaki, en sa qualité de contrôleur FIFA, apparaît pour féliciter les joueurs. Il argue qu'il sera «*Rajaoui pendant toute la durée de la compétition*». Pendant ce temps-là, certains dirigeants du Raja n'ont pas pu rejoindre les joueurs, les règles de la FIFA étant strictes en termes d'organisation. Les joueurs du Raja très convoités par la presse internationale se font lucides et expliquent qu'ils vont négocier les matchs au cas par cas. Benzarti, pour sa part confirme que l'esprit d'équipe a été déterminant pour la victoire. Le site officiel de la FIFA, quant à lui, félicite les Verts estimant que leur victoire est amplement méritée.

عندما سُجِّل هدف الخلاص، حُيِّل إلي وكأن الملعب يتزلزل من وقع هدير صيحات الجمهور الذي بلغ عدده 34.875 مناصراً، واختلطت دموع الفرح باغماءات وحالات هستيريا عارمة، أعادتني لأجواء الفوز بأول كأس عصبة أبطال أفريقيا بالدار البيضاء على حساب الفريق الغاني أشانتيه قبل 15 سنة. لقد كان الفوز الأول لفريق مغربي في منافسات كأس العالم للأندية وهو بالطبع انتصار بنشوة لا مثيل لها خاصة وأنه يخول للرجاء اللعب ربع النهاية وفي أسوأ الحالات التصنيف خامساً في الدورة وهذا ما كان الإعلام الوطني يعتبره نتيجة إيجابية في حد ذاتها. ولأن ضوابط الفيفا صارمة، لم يتسن لعدد من المسيرين والمنخرطين اللحاق بمستودع ملابس الرجاء الذي اختلط فيه الغناء بالرقص، بينما تمكن المدرب المغربي بادو الزاكي بصفته مراقباً للفيفا من التواصل مع اللاعبين وتهنئتهم وهو الذي قال أنه سيكون رجاوياً طيلة المنافسات. في نفس الوقت كان العميد متولي والهداف ياجور والمدرب البنزرتي في المنطقة المختلطة أمام امتحان كاميرات كبريات الصحف والقنوات الدولية يشرحون حيثيات اللقاء ويجيبون عن تساؤلات الصحافة حول سقف طموحات الرجاء. وفي أول رد له عن نتيجة اللقاء قال البنزرتي إن مفتاح الفوز كان هو اللعب بروح المجموعة وتقديم اللاعبين أفضل ما لديهم. وقد نوه الموقع الرسمي للفيفا بأداء لاعبي الرجاء معتبراً فوزهم مستحقاً.

The 34.875 spectators seem truly delivered when the referee whistles the final. Jubilation is complete gathering vanishings and tears of joy. This is the first Moroccan victory in a Club World Cup, a victory that means a qualification to the quarter finals and at worst a match for the 5th place which would have been considered as a great result, as declared by the media. In the locker rooms we could hear songs that the supporters were performing outside. Badou Zaki, being a FIFA monitor appears to congratulate the players. He claims the fact of "being a Rajaoui during all the competition". At that time, some of Raja executives couldn't join the players, since FIFA's laws in terms of organization are draconian. Very coveted by international media, Raja players seemed clear and explained they were going to negotiate matches on the basis of case by case. On the other hand, Benzarti confirmed that the team spirit has been conclusive for victory. The FIFA official website congratulated Raja players stating that victory was highly deserved.

Au sortir du stade, l'ambiance est festive. Klaxons, chants et danses accompagnent le public qui se dirige vers le centre ville. Dans l'autocar du Raja, la surprise fut grande quand Radio Mars, à travers ses correspondants de par le royaume, transmet des scènes de liesse célébrant la victoire du Raja. Tous les Marocains scandaient en chœur : "Dima Dima Raja" (NDLR, Raja pour toujours). À l'arrivée à la résidence des Verts, tout le monde reprenait les noms des joueurs en chantant et en dansant. Les joueurs y participent volontiers...sauf Hamza Abourazzouk, qui éprouve une solitude morale et s'abstient de parler. Le poids de sa suspension par la FIFA pèse lourd en ces circonstances. Je le réconforte en arguant : "Sans la lutte acharnée que tu avais entreprise avec tes collègues, le Raja ne serait pas champion et ne serait pas là ce soir. Tu dois être fier de toi ce soir". Quelques moments après, il était en danse avec Salhi, l'animateur artistique du groupe.

خارج ملعب أدرار، تدفقت الآلاف من الجماهير في أجواء احتفالية لم تعشها سابقاً مدينة أكادير التي ارتدت حلة خضراء. لكن المفاجأة السارة لبعثة الرجاء وهي داخل الحافلة التي كانت تقلها للفندق جاءت عبر أثير راديو مارس الذي كان مراسلوه من مختلف المدن ينقلون أجواء الفرح من مختلف المدن المغربية ويؤكدون ان جميع المغاربة يرددون بصوت واحد : «ديما..ديما..راجا»، وهذا ما تؤكد عند الوصول لمقر الإقامة حيث كان الجميع يرقص ويغني واندمج اللاعبون في هذه الأجواء. وقد بدا لي حمزة بورزوق شارداً وهو الذي حرّمته عقوبة الفيفا من المشاركة في هذا العيد، فشاركته الحديث وقلت له « لولا الأداء البطولي الذي أدّيته مع زملائك خلال موسم كامل لما تسنى لأحد أن يرقص اليوم»، فابتسم واندمج مع الصالحي الذي كان يقود جوقة تردد اللازمة التي أصبحت مشهورة خلال الكاس العالمية : «ألو..ألو..والواليدة صيفطي اللعاقه..الراجا باقا..» في هذه الأثناء كان كورنيش أكادير والساحات المجاورة يعجون بألاف الشباب المنتشرين بالنصر وكلهم يطالبون «الوالدة تسيقت للعاقة...حيث الرجا باقا»! ولعل ذلك ما جعل إحدى شركات إرسال الأموال تضع وكالة متنقلة على كورنيش أكادير لتلقي «اللعاقه من عند الواليدة»!

When leaving the stadium, the atmosphere was very festive. Horns, singing and dancing accompanied the public on the road in direction of the outskirts. Inside the Raja bus, the surprise was huge when Radio Mars, through its correspondents spread all over the country communicated the joy scenes celebrating Raja victory. All Moroccans were singing in chorus : "Dima Dima Raja" (Raja forever). Once at the team's residency, everybody was yelling the names of the players while singing and dancing, and players willingly participated... except Hamza Abourazzouk who suffered a moral solitude and refused to speak. The burden caused by his suspension by FIFA was, for him, hard to bear. I comforted him saying: "Without the bitter struggle you've done with your teammates, Raja wouldn't have been champion and therefore, it won't be present here tonight. You must be proud of yourself". Few moments after, he was dancing with Salhi, the group's art worker.

Dans cette ambiance, Benzarti s'impatiente pour rejoindre les membres de sa famille venus spécialement de Tunis pour assister à cette manifestation, sans toutefois oublier de recommander à Et-Tair, Abdessadek et Chadli de veiller à ce que les joueurs aillent rejoindre leurs chambres. C'était chose faite et les fans furent interdits d'accès à l'hôtel mis sous haute surveillance. Le staff technique briefe les joueurs sur le programme du lendemain avec une séance d'entraînement matinale pour les joueurs n'ayant pas participé à ce premier match. Pendant ce temps, des milliers de jeunes supporters des Verts continuaient à danser dans le périmètre de l'hôtel revendiquant leur droit de voir les joueurs, mais les agents de sécurité leur ont fait comprendre que ce ne serait pas possible pour qu'enfin ils ne se dispersent tranquillement.

في خضم هذه الأجواء، كان البنزرتي حائراً بين الالتحاق بأفراد أسرته الذين جاؤوا خصيصاً من تونس لحضور هذه المنافسة، وبين توصية هلال الطائر وحفيظ عبد الصادق ومصطفى الشاذلي عن برنامج الغد وحثهم لدعوة اللاعبين الالتحاق بغرفهم حتى لا يفقدوا التركيز. وهو ماتم، إذ لم يُسمح للمعجبين بولوج الفندق حيث ضُربت حراسة شديدة على مداخله وما إن تناول اللاعبون وجبة العشاء حتى غادروا مطعم الفندق حوالي الحادية عشرة والنصف ليلاً بعد أن ذكرهم الطائر بأن اللاعبين الذين خاضوا اللقاء سيجرون حصّة لإزالة العياء حوالي الحادية عشر صباحاً فيما سيجري باقي اللاعبين حصّة تدريبية ابتداءً من العاشرة صباحاً. لكن ورغم ذلك، ظل مدخل الفندق يعج بألاف المناصرين الذين يريدون رؤية اللاعبين ولم يتفرقوا حتى أخبرهم رجال الأمن بأن اللاعبين قد خلدوا للنوم ولا حاجة للبقاء في العراء في أمسية شتوية باردة، وهو ما استجابوا له بكل تفهم وتفرقوا في هدوء.

In this atmosphere, Benzarti was impatient to join the members of his family who came especially from Tunis to attend the event. But before leaving he recommended Et-Tair, Abdessadak, Chadli to be sure that players would join their rooms early. This was fixed accordingly, and fans have been refused the access to the hotel put under a high level of security. The technical staff briefed the players about the next day program with morning training for the players who did not participate to the first match. Simultaneously, millions of young Raja fans continued to dance around the hotel claiming the right to see the players very closely, but security agents made them understand that it wouldn't be possible. Finally they've been put aside and quietly scattered.



Ensuite les membres du bureau se sont réunis dans le salon de l'hôtel pour savourer la victoire et décrypter les tenants et aboutissants du match. À l'unanimité, tous s'accordaient à dire que l'essentiel était réalisé mais que l'ambition d'aller plus loin dans la compétition restait de mise. Séance tenante, il a été décidé de prévoir de généreuses primes pour motiver les joueurs et les pousser à graver en lettres d'or le nom du grand Raja dans le Livre d'or de la Coupe du monde des clubs. Les membres du bureau taquinaient le trésorier Youssef Amir qui était très heureux de s'être assuré une prime FIFA d'un milliard de centimes en le sommant d'avoir le chéquier à portée de main. Le lendemain matin, le président Boudrika informe les joueurs de cette décision ce qui n'a pas manqué de détendre l'atmosphère. Cependant, les joueurs tenaient à donner le meilleur d'eux-mêmes au delà des motivations financières et ils l'ont fait savoir au président. D'une seule voix, ils répétaient que certes Monterrey CF est un club expérimenté de par ses trois participations consécutives à la Coupe du monde des clubs, mais que cela n'empêcherait pas les Rajaouis de se battre jusqu'au bout pour décrocher un ticket pour le carré d'As.

بعد ذلك تحلق أعضاء المكتب المسير وأعدوا شريط ما قبل اللقاء و ما رافق إعداد الفريق من ضغط كبير كلفهم الكثير من الجهد للحفاظ على تركيز اللاعبين، وأجمع الكل على أن الجزء المهم من المهمة قد أنجز لكن طموح المسيرين كان يجاري أصلام المحبين في السير إلى أبعد الحدود. وهكذا تقرر تخصيص منح سخية لتحفيز اللاعبين وجعلهم يدنون اسم الرجاء في كتاب العالمية بمداد من ذهب خاصة وأن الرجاء كان قد ضمن بهذا الفوز مليار سنتيم كمنحة المشاركة. وما زلت أذكر أن كل أعضاء المكتب المسير كانوا يمازحون أمين مال النادي يوسف أمير ويقولون له «أكيد أنك أسعد إنسان هذه الليلة» فلهذين الارتفاع منحة المشاركة. وقد تكلف الرئيس بودريقة شخصياً بتبليغ اللاعبين بذلك على طاولة الفطور، وهو ما أضفى على اللقاء طابعاً مرحاً، لكن كان لافتاً إصرار اللاعبين على إعطاء كل ما لديهم، وما أثلج الصدر أنهم كانوا متضامنين وكانوا واعين بأن العالمية الحقيقية تمر عبر بوابة المربع الذهبي. وفي المقابل كان الحذر بادياً من خبرة الخصم.. مونتيري المكسيكي الذي راكم ثلاثة مشاركات متتالية في كأس العالم للأندية، لذلك تم نسيان الفوز أمام أوكلاندا بسرعة وتم الاندماج في أجواء لقاء الربع نهائي أمام مونتيري الذي كانت تفصلنا عنه فقط يومان.

A few minutes after, board members met in the hotel lounge to enjoy the victory and decrypt the ins and outs of the match. Unanimously, they all agreed to stand that the most important has been accomplished but the ambition to go further in the competition was paramount. Straightaway, it has been decided to prevent generous bonuses to motivate the players and push them to engrave the name of the big Raja in golden letters in the FIFA's Club World Cup Guestbook. Board members teased the paymaster, Youssef Amir who was happy being ensured the FIFA's bonus of one million DH summing him to have the check-book ready. The next morning, president Boudrika informed the players of this decision which relaxed the atmosphere. Meanwhile, players were determined to give the best of themselves beyond financial motivations and they made it known to the president. With a single voice, they are aware that Monterrey FC was an experienced club considering that the club took part three consecutive times of this competition, but that fact wouldn't prevent them from fighting till the end in order to get their ticket for the final-four.

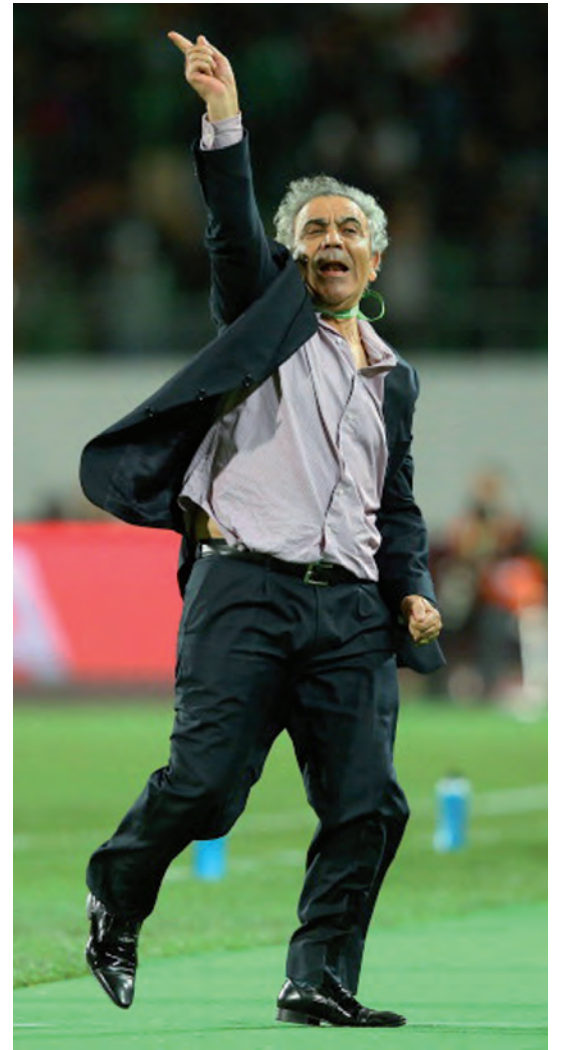


Le lendemain du match, une délégation de Raja Fondation, composée de Boubker Ammari, Badreddine Louhi, Salaheddine Bassir, Abdelilah Kamous, Youssef Amir et Azeddine Alami, a rendu visite à un orphelinat de la localité de Chtouka Aït Baha. La fondation a remis des équipements sportifs et éducatifs estampillés de l'emblème du Raja à des dizaines d'enfants et leur ont permis de prendre des photos souvenirs avec la délégation et surtout avec les joueurs Salhi, Raki et Oulhaj. Une initiative qui a été fortement appréciée par les responsables locaux mais aussi par les habitants de cette localité, venus nombreux saluer les membres de la délégation et solliciter autographes et photos.

وتكريساً للدور الاجتماعي للرجاء، نظمت مؤسسة الرجاء للأعمال الاجتماعية زيارة لإحدى دور الأيتام بمنطقة شتوكا آيت باها بوفد هام قاده عادل بامعروف رئيس المؤسسة مرفوقاً بأعضاء المكتب المسير بدر الدين اللوحي وصلاح الدين بصير و بوبكر عماري ويوسف أمير و عبد الإله قاموس و صحفي النادي عز الدين العلمي واللاعبين أولحاج و الراقبي و الصالحي. وقدم الوفد للأطفال عدة تجهيزات رياضية بعلامة الرجاء الرياضي والتنقط معهم الصور التذكارية مما خلف لديهم سعادة و غبطة عبر عنها إداريو و ممثلوا السلطة المحلية لوفد الرجاء شاكرين لهم هذه الإلتفاتة الإنسانية. وقد عرف محيط الجمعية الخيرية توافد العشرات من سكان المنطقة و أخذوا صوراً مع اللاعبين و حصلوا على توقيعاتهم في أجواء مفرحة مفعمة بقيم الرجاء الإنسانية.

The day after the match, a delegation of Raja Foundation led by its president, Adil Bamaarouf and formed by Boubker Ammari, Badreddine Louhi, Salaheddine Bassir, Abdelilah Kamous, Youssef Amir and Azzeddine Alami payed a visit to the orphans home of Chtouka Aït Baha. The foundation offered sports and education equipments branded of Raja's emblem to kids and took photos with them, mainly the players Salhi, Raki and Oulhaj. This initiative has been strongly appreciated by the local authorities and also by the inhabitants of this county who came in a large number to welcome the delegation members and took some photos as well.





IMPOSSIBLE N'EST PAS
RAJAOUI

















الحلم الممكن

IMPOSSIBLE IS NOT
RAJAOUI



FICHE TECHNIQUE

COMPOSITION

 RCA	2-1	MONTERREY CF 
61. KHALID ASKRI (GB) 		(GB) JONATHAN OROZCO .1
3. ZAKARIA EL HACHIMI		SEVERO MEZA .2
5. MOUHSINE MOUTOUALI (c)		LEOBARDO LOPEZ .3
8. CHEMSEDDINE CHTIBI    (-67')		 RICARDO OSORIO .4
16. MOHAMED OULHAJ		(-101') EFRAIN JUAREZ .6
18. ABDELILAH HAFIDI  (-81')		LUCAS SILVA .7
20. MOUHSSINE IAJOUR  (-109')		 (c) JOSE MARIA BASANTA .15
21. ADIL KAROUCHI 		  (-99') JESUS ZAVALA .17
27. ISMAÏL BENLAMALEM		NERI CARDOZO .18
28. KOUKO GUEHI 		 (-76') CESAR DELGADO .19
99. ISSAM RAKI		 HUMBERTO SUAZO .26

REMPLEÇANTS

1. YASSINE EL HAD (GB)	(GB) LUIS CARDENAS .12
37. BRAHIM ZAARI (GB)	(GB) JUAN DE DIOS IBARRA .23
4. AHMED RAHMANI	 (+101') DARVIN CHAVEZ .5
7. KANDA A MUKOK	 (+99') MARLON DE JESUS .9
9. ABDELMAJID DINE	GUILLERMO MADRIGAL .11
10. BADR KACHANI	OSCAR GARCIA .13
17. RACHID SLIMANI	ALEJANDRO GARCIA .14
24. VIVEN MABIDIE  (+67')	MARCELO GRACIA .16
25. YASSINE SALHI  (+81')	CARLOS ACOSTA .20
26. ISMAÏL KOUCHAM	GERARDO MORENO .21
30. REDOUANE DEROURI	BERNARDO HERNANDEZ .22
31. IDRISSE COULIBALY  (+109')	 (+76') OMAR ARELLANO .27

ENTRAÎNEURS

FAOUZI BENZARTI (TUN)

(MEX) JOSE CRUZ

OFFICIELS

ARBITRE : ALIREZA FAGHANI (IRN)
 1^{ER} ARBITRE ASSISTANT : HASSAN KAMRANIFAR (IRN)
 2^{EME} ARBITRE ASSISTANT : REZA SOKHANDAN (IRN)
 4^{EME} ARBITRE : ALIOUM ALIOUM (CMR)
 5^{EME} OFFICIEL : PETER ELGAM EDIBI (NGR)

STATISTIQUES

RCA		MONTERREY CF
9	TIRS	24
4	CORNERS	12
3	CARTONS JAUNES	3
0	CARTONS ROUGES	0
43%	POSSESSION DE BALLE	57%



Depuis la première participation du Raja CA à la Coupe du monde des clubs en 2000, les fans des Verts appelaient désormais leur club fétiche "Raja Mondial". Mais au fond, tous les Rajaouis voulaient une confirmation, surtout que lors de la première édition, la prestation était certes bonne mais les résultats ont fait défaut. C'est pourquoi, l'ensemble du public des Verts attendait une consécration avec une présence dans le carré d'or, et pourquoi pas sur le podium. Cela dit, joueurs, staff, direction et public savaient tous que ce ne serait pas une mince affaire et que les Mexicains avaient mis la barre haut en affichant leur ambition de jouer carrément contre le Bayern lors de la grande finale balayant d'un revers de la main toutes les chances et du Raja et du Miniero AC même.

منذ المشاركة الاولى للرجاء الرياضي في أول دورة لكأس العالم للأندية، أصبح عشاق الخضر يطلقون على فريقهم لقب الرجاء العالمي. لكن في العمق كان هذا اللقب بحاجة إلى تزكية على اعتبار أن المشاركة الاولى كانت جيدة أداء لكن النتائج لم تكن في مستوى تطلعات الجمهور. لذلك كان الرجاويون يمنون النفس بمشاركة مثالية تكرس لقب العالمي اعتماد على النتيجة والأداء. وحتى وإن فاز الرجاء في المقابلة الاولى وهو أول انتصار لفريق مغربي في منافسة من هذا الحجم، فإن الكل كان ينتظر دور ربع النهائية كمحك حقيقي وامتحان عصيب يشكل تجاوزه إنجازاً غير مسبوق بنكهة العالمية. لذلك، كان التعامل مع مباراة مونتيري من زوايا عدة، فالطموح كُبر لدى الجمهور وكل المغاربة برؤية الراية الوطنية في المربع الذهبي، وفي نفس الوقت كان الجميع يعرف بأن بطل الكونكاف و المكسيك مسلح بتجربة متمثلة في ثلاث مشاركات متتالية في كأس العالم للأندية وضعت آزرها في المرتبة الثالثة وهي خاصية تميزه عن باقي المشاركين السبعة.

Since the first time the Raja took part in the FIFA Club World Cup in 2000, the team's fans use to call their favorite team "Worldwide Raja". But basically, all Rajaouis wanted a confirmation, especially during the first edition performance was good but results were less good. That's why the whole green public was waiting for a consecration with a presence in the semifinals and why not on the first step of the podium. Having that said, players, staff, executives, and public knew perfectly well that it will not be easy and that the Mexican team, setting the bar high by showing its ambition to play against Bayern in the final, were sweeping away the chances of Raja and even Miniero AC.

Cette ambition rapportée par l'entraîneur de Monterrey CF, José Cruz, dans un point de presse à Mexico, a donné lieu à plusieurs lectures. Si les Mexicains avaient considéré que cet optimisme est légitime, la presse brésilienne était très sévère à l'égard du coach de Monterrey estimant qu'il avait tort de sous-estimer les capacités de Mineiro AC d'accéder à la finale ! Au même moment le Raja a préféré garder profil bas essayant de jouer sur l'effet de surprise se cantonnant dans le rôle d'outsider. Cet état de fait a permis aux joueurs de rester concentrés sur leur match tout en se détendant par une visite de la ville dans l'après-midi du 12 décembre 2013 et en accomplissant ensemble la prière du vendredi, le 13 décembre 2013, soit la veille du match.

ولعل هذا العامل هو ما جعل مدرب الفريق المكسيكي خوسي كروز يصرح للصحافة العالمية أن حضوره بأكادير يعتبر محطة عابرة لأن مراكش هي الهدف والنهاية أمام البايرن هي الطموح. تصريح لم يمر مرور الكرام، إذ تناقلته وسائل الاعلام الدولية من زوايا مختلفة. فصحافة المكسيك اعتبرت ذلك ثقة في النفس اعتباراً لإمكانيات و تجربة مونتييري، فيما كانت الصحافة البرازيلية قاسية وهي تعتبر أن الحديث عن النهاية هو استصغار لنادي مينيرو والكرة البرازيلية ككل مذكرة المدرب «بأن البرازيل مازالت سيدة الكرة في العالم». وسط هذا الصخب الإعلامي اختار نادي الرجاء لاعبين وطاقماً تقنياً عدم الخوض في الموضوع معتبرينه أمراً ثانوياً وأن التركيز على المباراة هو أولوية الأولويات مع منح اللاعبين مساحة للاسترخاء. وهكذا قام اللاعبون بزيارة لمرافق المدينة زوال الثاني عشر من دجنبر وحجوا جماعة لأحد مساجد عاصمة سوس لأداء صلاة الجمعة في الثالث عشر دجنبر وسط اهتمام شعبي كبير.

This ambition reported by José Cruz, the coach of Monterrey FC in a press conference, held at Mexico, has given sense to several readings. If Mexicans have considered this optimism as legitimate, the Brazilian press was very hard with Monterrey coach affirming that he was wrong to underestimate the capacity of Mineiro to reach the final! At the same time, Raja preferred to keep a low profile trying to use the surprise effect and standing in the outsider role. This fact made it possible for players to stay concentrated while relaxed by visiting the town during the noon of December 12th 2013, and performing together the Friday prayer, December 13th 2013: one day before the match.

Plus tard dans la soirée, l'équipe devait s'entraîner une dernière fois avant le match, et tenir une conférence de presse par le coach et un joueur lequel j'ai convenu avec Benzarti qu'il soit Issam Erraki. Un petit détail gênait par ailleurs Benzarti, la conférence de presse se déroulait au grand stade et les entraînements du Raja à Inezgane pratiquement au même moment. Il me demanda de réclamer à la FIFA une modification du programme ce que j'ai refusé de faire sachant pertinemment que le FIFA Media Officer est intransigent quant aux volets organisationnels. Nous prîmes alors ma voiture personnelle pour accomplir ce que Benzarti considérait comme "corvée" et rejoignîmes l'équipe à Inezgane. Une fois sur place, nous fûmes surpris par un accueil des plus chaleureux de la part des autorités, des élus et des sportifs de cette sympathique ville. Cette ambiance bon enfant n'a pas empêché Benzarti d'exprimer son désapprobation sous prétexte qu'il y a risque de déconcentration pour les joueurs !

مساء نفس اليوم، اتفقت مع المدرب البنزرتي على أن يمثل عصام الراقي اللاعبين في الندوة الصحفية للفيفا. وبما أن النادي كان سياتمرن على الساعة السابعة مساءً بأنزكان والندوة الصحفية بملحق الملعب الكبير في نفس الوقت، أمتطينا نحن الثلاثة سيارتي الشخصية فيما رافقت السيارة الرسمية حافلة الفريق لملاعب التمارين. وقد كان البنزرتي جد متوتر من تزامن الندوة مع حصة التمرين وطالبنني ونحن في الطريق بان ألح على الفيفا لتعديل برنامج الندوات لكنني بلغته باستحالة الأمر وان ذلك يسري على الجميع. عندما انتهينا من الندوة وصلنا في نفس الوقت مع وصول حافلة الرجاء ووجدنا استقبالا رائعاً خصنا به مسؤولو بلدية انزكان الذين وضعوا رهن إشارة الرجاء ملعب المدينة وكل تجهيزاته وجاءوا ليحفزوا اللاعبين وقدموا لهم الورد. لكن ذلك لم يمنع البنزرتي من التعبير عن امتعاضه لأنه وللأمانة تواجد أشخاص بكثرة يشوش على تركيز اللاعبين لذلك كان أعضاء المكتب المسير يتابعون آخر حصة تدريبية بعيداً عن رقعة الميدان حتى لا يلفتوا الانتباه.

Later in the night, the team was having the last training before the match, and hold a press conference in which were be present the coach and Issam Raki, as agreed between Benzarti and me. Yet, a small detail was bothering Benzarti, the press conference was organized at the Grand stadium while trainings were taking place, practically at the same moment in Inezgane. He asked to claim a schedule change from FIFA that I refused to do knowing perfectly well that the FIFA Media Officer inflexible about organizational aspects. We took my personal car to accomplish what Benzarti considered as drudgery and joined the team in Inezgane. Once arrived, we have been surprised by the warm welcome from the authorities, the elected officers and the sportsmen of this pleasant town. This good-natured atmosphere didn't prevent Benzarti from expressing his disapprobation under the pretext that the players might lose their concentration.

Le jour du match, à trois heures du départ de la délégation vers le grand stade, le maire d'Agadir, Tarik Kebbaj, accompagné par une délégation de la mairie d'Agadir a rendu visite aux joueurs, les a remerciés pour leur prestation lors du premier match et leur a souhaité succès face au Monterrey FC. Si cette visite a été appréciée par les joueurs, les membres du comité directeur estimaient qu'elle était tardive surtout que le club avait déjà passé une dizaine de jours dans la ville sans qu'aucun responsable ne daigne rendre visite à l'équipe. Hilal Tair, coach adjoint, n'a pas apprécié de son côté le timing de cette visite qui venait à un moment de grande concentration et me demanda de le communiquer au président. Une doléance que tout le monde trouva amplement justifiée. À 17h35, l'autocar de l'équipe quitta la résidence du club et traversa les foules qui l'accompagnaient jusqu'à l'enceinte du stade.

يوم المباراة، وعلى بعد ثلاث ساعات من تحرك حافلة الرجاء صوب الملعب الكبير، زار مقر البعثة طارق القباج عمدة مدينة أكادير ووفد من بلدية المدينة و شكروا اللاعبين على عطائهم خلال المباراة الاولى متمنين لهم مواصلة التألق. وإذا كانت هذه الزيارة حركة جميلة في مدلولها فإن أعضاء المكتب المسير اعتبروها جد متأخرة وكان بالأحرى أن تسبق اللقاء الاول خاصة وان النادي أقام بأكادير عشرة ايام كاملة قبل المباراة الاولى. هلال الطائر غير هو الآخر عن عدم رضاه من مثل هاته الزيارات التي تأتي وقت دروة التركيز وطلب مني أن أبلغ الرئيس وأعضاء المكتب بانه يستحسن ان يخص يوم المباراة للتركيز الكامل وقد كان محقاً في ذلك بشهادة الجميع. وكالمباراة الاولى، تحركت حافلة الرجاء على الساعة الخامسة والنصف عشية بعد ان أخذ جميع أفراد بعثة الرجاء صورة تذكارية بالبدلة الرسمية، و قد كانت جنبات الطريق المؤدية للملعب تعج بالجماهير الرجاوية والسوسية التي كانت تحيي اللاعبين وتحفزهم وقد كان لذلك وقع كبير على نفسية اللاعبين.

The day of the match, three hours from the departure of the delegation towards the Gran stadium, Agadir's mayor, Tarik Kabbaj, leading a delegation of the municipality of Agadir came to visit the players, congratulate them for their first match, and wish them success against Monterrey FC. Even if this visit has been appreciated by the players, the executive committee members considered that it was late, mainly that the club in town for ten days without any interest expressed by any accountable. The assistant coach, Hilal Tair didn't appreciate the timing of the visit that occurred in a moment of a high concentration and asked me to report it to the president. A complaint that everybody considered as justified. At 5.37 pm, the team bus left the hotel and crossed the crowds that followed it till the stadium gates.

Encore une fois le stade était plein comme un œuf avec pas moins de 34.579 spectateurs, dont presque quatre mille Mexicains, qui se sont arraché les tickets sur Internet et les sites dédiés. Le match de levée de rideau entre Al Ahly SC et les Chinois de Guanzho se jouait déjà et le public marocain ne s'est pas fait prier pour supporter les Égyptiens. Mais à leur grand dam, ces derniers étaient dans un jour sans et se sont inclinés par un cinglant 3-0. Le public égyptien a rendu la politesse aux supporters marocains dès l'apparition des joueurs du Raja sur la pelouse pour l'échauffement. C'était surtout pour éviter de rencontrer l'équipe du pays organisateur pour le match de la 5e place ! Le public du Raja s'échauffait déjà en chantant "La Grande Storia" alors que les Mexicains qui ont fait un long déplacement ne se sont pas laissés intimidés et rétorquaient par leurs propres chants.

مرة أخرى كان الملعب مملوء بما سمح به المنظمون و بلغ عدد الجماهير التي حجت لمركب أكادير الكبير 34.579 متفرجاً منهم حوالي أربعة آلاف مكسيكي جاءوا ليشجعوا فريق مونتيري. وقد كان لقاء رفع الستار يجمع بين نادي الأهلي المصري و كوانزو الصيني وقد شجع الجمهور المغربي بقوة الفريق المصري الا انه انهزم بثلاثية مدوية. وقد انضم جمهور الأهلي لجمهور الرجاء بعد ذلك وشجعوا الخضر بحرارة لتجاوز المكسيكيين ولكن كذلك حتى لا يلتقوا في مباراة الصف الخامس مع فريق البلد المنظم مما ألهب المدرجات . تم صعد لاعبو مونتيري اولاً للملعب وتوجهوا مباشرة صوب جمهورهم وفيما كان جمهور الرجاء يتغنى بأغنيته الشهيرة «التاريخ المجيد (La grande storia) ولج أصدقاء أولحاج أرضية الميدان فزلزل الميدان على وقع هدير الجمهور. وكان لافتاً ان اللقاء ابتداءً أولاً على المدرجات بين جمهوري الفريقين اللذان تبادلوا الوعيد وكل يتغنى ببروتوار يمجّد فريقه المفضل.

Once again, the stadium was chock-full with more than 34.579 spectators, including around four thousand Mexicans who got the tickets on the internet and the dedicated websites. The opening match between Al Ahly and the Chinese Guanzho had already started and the Moroccan public was eager to encourage the Egyptian team, but to their disappointment, Al Ahly was in a bad day and lost with a stinging 3-0. The Egyptian public returned the compliment to the Moroccan supporters since the appearance of Raja players on the field for the warm ups. Those encouragements were in fact to avoid facing the team of the host country for the 5th place match ! The green public was already heating up singing "La Grande Storia" while Mexicans who made a long trip haven't been intimidated and answered cheering up by their songs.

À quelques mètres des bois de Askri qui s'échauffait avec Chadli, Salaheddine Bassir semblait avoir l'esprit ailleurs, préoccupé plus que jamais. D'ailleurs, la veille il me disait que le Raja allait jouer le match le plus important de son histoire, celui qui pourrait lui permettre de passer au carré d'or et qui est assimilé à un grand exploit surtout que Monterrey avait battu l'Espérance de Tunis et Al Ahly auparavant et dans la même compétition. Quant au président Boudrika, il était dans un réel pétrin. Car de par sa responsabilité, il devait être parmi les grands invités de l'événement dans la tribune d'honneur alors qu'il ne supporte point la pression des matchs. C'est pourquoi, il a finalement suivi le match dans la résidence du club. Pendant ce temps, les joueurs foulaient la pelouse et le public des Verts exhibait un tifo fabuleux où l'on pouvait lire : "VAMOS : la fiesta no es complida". Le message exprimé en espagnol vise clairement le coach du Monterrey et prédisait une victoire des Verts.

وعلى مسافة قصيرة من المرمى حيث كان خالد العسكري يقوم بحركات تسخينية مع مصطفى الشادلي مدرب الحراس، بدا صلاح الدين بصير شاردأ وهو يعي صعوبة اللقاء. فقبل مغادرة مقر إقامة الرجاء قال لي بأننا سنلعب اليوم أصعب لقاء في الدورة و أصر علي سرعة لاعبي مونتيري وقدرتهم علي امتلاك الكرة بالإضافة لكونهم يشاركون للمرة الثالثة على التوالي وسبق ان فازوا علي ممثلي افريقيا الترجي والاهلي. أما الرئيس بودريقة فكان في موقف لا يحسد عليه، إذ كان عليه أن يكون ضمن الوفد الرسمي في منصة الضيوف الكبار وهو الذي لا يستطيع متابعة مباريات الرجاء لانه لا يتحمل الضغط. فقام بواجب الضيافة ليغادر مباشرة بعد انطلاق اللقاء. أما جمهور الرجاء الكبير فقد رفع التيفو الذي كان يتطلع إليه الجميع والذي كتب عليه «الي الامام ؛ العرس لم يكتمل بعد» مباشرة لخضم اليوم مونتيري وبالتحديد للمدرب الذي كان قد صرح لإعلام بلاده لانه ذاهب للمغرب للعب النهائية ضد البايرن ا

A few meters from Askari's goal who was warming up with Chadli, Salaheddine Bassir seemed to be distracted, worried more than ever. Indeed, the day before, he said that Raja was going to play the most important match of its history, the one that would allow the team to qualify to the semifinals, which indeed is considered as a very high achievement mainly after Monterrey had beaten Esperance de Tunis and Al Ahly previously in the same competition. Concerning president Boudrika, he was into trouble, because regarding his personality, he was supposed to be among the most important guests of the event in the VIP's box whereas he doesn't bear matches pressure at all. That's why he finally watched the match in the club's residency. At that time, players were stepping onto the pitch and the green public exhibited a mosaic on which we could read "VAMOS : la fiesta no es complida". The message expressed in spanish was clearly targeting the coach of Monterrey and predicted the victory of Raja.

À 19h30 précises, l'arbitre iranien Alireza Figani donne le coup d'envoi. L'entame du match est conforme aux attentes, une prudence du Raja et une pression offensive mexicaine que le coach Benzarti et son staff gèrent avec beaucoup de doigté, d'intelligence et de professionnalisme. Un renforcement du milieu défensif et des manœuvres offensives étayées par des contres rapides. C'est justement via un contre qu'à la 24e minute, le latéral droit Hachimi sert le ballon sur un plateau à Chamseddine Chtibi. Ce dernier ne refuse pas ce cadeau le jour de son anniversaire (1-0). La joie est immense dans le stade et le soutien est inconditionnel aux poulains de Benzarti. L'hésitation et la peur sont définitivement écartées et la confiance gagne les tripes des joueurs du Raja. Commentant ce but, un speaker brésilien scande le nom de Chtibi pendant plus d'une minute. Tout le Brésil voulait la peau de Monterrey à cause de son entraîneur !

انطلق اللقاء بقيادة الحكم الإيراني أليريزا فيغانى بحذر من لاعبي الرجاء واندفاع فريق مونتييري في سيناريو مرتقب، إلا أنه وبالرغم من بسط المكسيكيين لسيطرتهم فإن البنزرتي وفريق عمله دبر المرحلة بذكاء عندما دعم وسطه الدفاعي ولعب على المرتدات التي أتت أكلها من أول عملية منسقة للخضر. فمن اختراق للمتألق زكرياء الهاشمي في الدقيقة 24 مرر في عمق المربع المكسيكي لتجد شمس الدين الشطيبي جاهزاً لدفعها داخل الشباك بعد انهزام الحارس وكأنه يهدي نفسه شهد عيد ميلاده. انفجر الجمهور فرحاً بأول الغيث فيما كانت دكة احتياط الرجاء فارغة بعد ان انضم احتياطي الرجاء لأصدقائهم داخل رقعة الميدان ليتقاسموا معهم الفرحة وزوال دهشة البداية. وقد علق واصف تلفزيون البرازيل عن هذا الهدف بحماس كبير وظل يردد اسم الشطيبي لعدة دقائق والسبب ان البرازيليين كانوا يفضلون مواجهة الرجاء عوض مونتييري صاحب التجربة، و كذلك نكايه في المدرب المكسيكي.

At 7.30 pm, the Iranian referee, Alireza Figano, gave the kick off. The start of the match is in line with expectations, a cautious Raja and a Mexican offensive pressure with which coach Benzarti and his staff deal with a lot of tact, intelligence and professionalism. A reinforcement of the defensive middle and offensive maneuvering supported by quick fast break. It's precisely through a fast break at the 24th minute, the left lateral Hachimi serves a perfect ball to Chamseddine Chtibi, who accepts his birthday gift and scored (1-0). The joy is huge in the stadium and the support to Benzarti's boys was unconditional. Hesitation and fear are completely swept away and Raja players were more trustful and self confident. Commenting that goal, the Brazilian speaker was shouting Chtibi's name for more than a minute. All Brazilians were wishing the loss of Monterrey because of the coach.



Cependant, l'avance des Aigles verts exacerbait les Mexicains qui prenaient littéralement d'assaut la surface de réparation du Raja. Hilal Et-Tair, du banc des remplaçants, incite les joueurs à garder leur retenue et leur calme. Avec Benzarti, ils veulent absolument terminer la première partie avec cette précieuse avance pour mieux gérer la suite. C'est chose faite puisque l'arbitre renvoie tout le monde aux vestiaires sur ce même score. Moutouali demande alors aux joueurs de se grouper au centre de la pelouse et les apostrophe : "Nous sommes à un seul pas d'intégrer la grande histoire du football, soyons des hommes". Mais curieusement, à l'entame de la seconde mi-temps, le public semble refroidi comme si quelque chose de mauvais allait arriver. Effectivement, dès la 51e minute, Monterrey AC arrive à égaliser sur un coup franc tiré par Umberto Suazo et prolongé par le capitaine, José Maria Asanta d'une puissante tête.

وإذا كان الهدف الاول قد منح الرجاء الطمأنينة فإنه كرس قوة المنافس الذي عاد ليسيطر على المباراة في محاولة التعديل، بينما كانت رسائل الطائر من خط التماس تحث اللاعبين على الهدوء. وكان واضحاً ان هدف البنزرتي إنهاء الجولة الاولى بالتقدم وبعد ذلك تدبر الجولة الثانية بشكل اخر. وهذا ماتأتى له عندما أرسل الحكم الجميع لمستودعات الملابس لكن العميد متولي أصر على جمع اللاعبين حوله وحثهم على التحدي وقال لهم «نحن على بعد خطوة واحدة من دخول التاريخ من بابه الواسع، لازم نكونو رجال» قبل ان يلتحقوا بالطاقم التقني. لكن بداية الجولة الثانية جعلت حماس الجمهور يخف وكأنه ينتظر الأسوأ وهذا ماتم في الدقيقة 51 عندما تحصل مونتييري على ضربة خطأ جانبية حولها اللاعب أميرطو سوازو اتجاه رأس العميد جوزي مارياسانتا الذي قفز أعلى من الهاشمي واضعا الكرة يمين العسكري و معلنا تعديل الكفة بين الفريقين.

Meanwhile, the lead of the Green Eagles exacerbated the Mexicans who literally invaded the Raja area. From the substitute's bench, Hilal Et-Tair invited the players to keep calm and realist. With Benzarti, they all wanted to finish the first half with this precious lead to deal better with the rest of the game. This is done, with the referee sending everybody to the locker rooms on the same score. Moutouali asked then all the players to gather in the middle of the pitch and yelled at them: "Just one more step and we'll make a great part of history of football, we have to prove our manhood". But curiously, in the beginning of the second half, public seemed cold like if something bad was about to happen. Indeed, since the 51st minute, Monterrey FC equalized on a free-kick shot by Umberto Suazo and extended by the captain José Maria Asanta by a powerful heading.



Contrairement aux attentes, ce but réveilla le public qui chauffa l'ambiance et poussa les Verts à sortir de leur léthargie donnant ainsi à la partie un équilibre salvateur puisque la partie devint plaisante et l'enjeu ouvert à toutes les hypothèses. Benzarti, voulant insuffler une nouvelle dynamique, fait remplacer Chtibi par Mabidie (67') et Hafidi par Salhi (89'). Ce dernier même diminué par sa blessure arrive à alimenter Moutouali et lajour avec de belles passes et porte le danger dans la surface mexicaine. À l'approche de la fin du temps réglementaire, les joueurs font preuve d'un sens de solidarité exemplaire. Tous défendent quand il faut et montent porter le danger près de la cage adverse avec des relais dans les couloirs entre Hachimi et Karrouchi d'une part, et Kouko et Raki d'autre part. Une tactique qui épuise physiquement les Mexicains en dépit du danger qu'ils maintiennent devant la cage bien gardée par l'excellent Askari.

وخلافاً للتوقعات، فإن الهدف لم يكن صاعقاً بالنسبة للجمهور الذي ظل يدفيء المدرجات بشتى أنواع التشجيع والتحفيز مما جعل اللاعبين يتجاوزون وقع الهدف بسرعة وأعادوا تنظيم صفوفهم، وهكذا أعيد التوازن للمباراة وأصبح الخضر يناورون ويهددون مرمى الحارس المكسيكي. البنزرتي الذي كان يغلي من دكة الاحتياط أراد زرع دم جديد فقام بالدفع بمابيدي عوض الهدف الشطبيبي في الدقيقة 67 و في الدقيقة 80 أقحم الصالحي العائد من إصابة مكان الحافظي، وحتى ينصف مؤهلاته فقد ناور الصالحي وساند العميد متولي الذي كان متألقاً فيما كان باقي اللاعبين في أعلى مستوياتهم وأبانوا عن روح قتالية غير مسبوقه. وكان ذلك بادياً من خلال مؤازرة اللاعبين لبعضهم واعتمادهم روح تضامنية عالية. وهكذا كان يبدوا وأن كل لاعب بطاقة لاعبين بحيث لما كان الكروشني يناور كجناح أيمن كان الراقبي او كوكو يقومان بالتغطية ونفس الشيء عندما يصعد الهاشمي لإمداد ياجور والصالحي. وقد أرهقت هذه الخطة لاعبي مونتييري رغم ان أخطر الفرص كانت مكسيكية. وهكذا انتهى الوقت الأصلي للقاء بالتعادل الإيجابي.

Against all expectations, this goal woke up the public who heated the atmosphere and pushed the players to come out of their lethargy, giving the party a saving balance as the match became pleasant, and the issue was open to all assumptions. Benzarti, willing to inject a new dynamic, substituted Chtibi by Mabidie (67') and Hafidi by Salhi (89'). That one, even diminished by his injury, was able to serve Moutouali and lajour with excellent assists that put the Mexican team in a dangerous position. With the approach of the end of regular time, players proved an exemplary solidarity; all defend when necessary and attack to create the danger in the opposite side with relays in the hallways between Hachimi and Karouchi from one side, Kouko and Raki from the other. A tactic that physically exhausted the Mexicans despite the danger they maintained in front of the goal firmly protected by the excellent Askari.

Les deux équipes sont donc renvoyées aux prolongations ce qui ne manque pas d'inquiéter, quant à l'état de fraîcheur physique des Verts qui avaient joué un match trois jours auparavant alors que les Mexicains étaient au repos. Dès la reprise, les deux équipes entrent rapidement dans le vif du sujet. Les deux paraissent déterminées à saisir leur chance. À la 95e minute, le Raja bénéficie d'un corner que Moutouali renvoie magistralement la balle au niveau de Kouko qui, d'un coup de tête canon, ne laisse aucune chance au portier mexicain. 2-1 pour le Raja et explosion de joie dans les gradins et même dans la tribune officielle. La radio, fixée sur la fréquence de Radio Mars, collée à mes oreilles, rapporte les réactions live dans les cafés de plusieurs villes. Nous sommes sur un nuage, mais il faut gérer cette avance et on sait que le Raja va jouer les 25 minutes les plus dures de son histoire...en tout cas pour le moment.

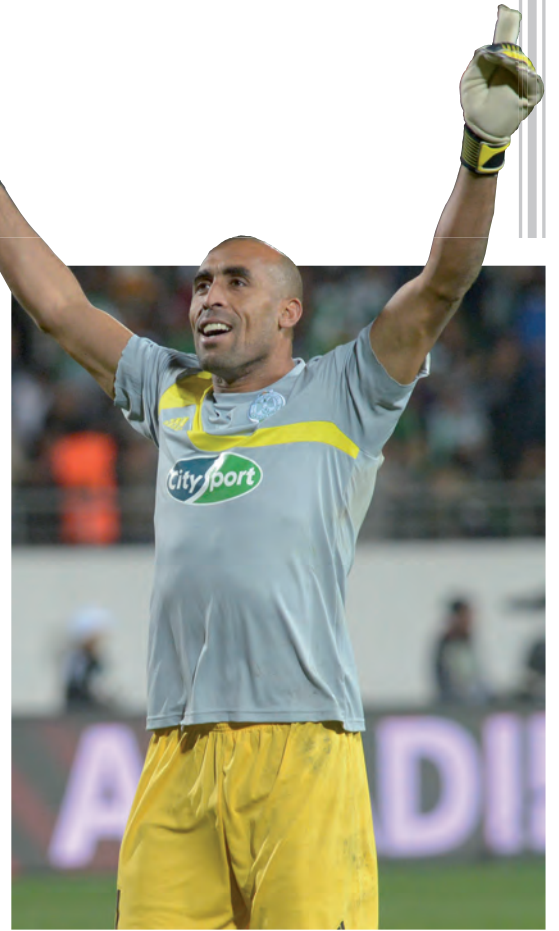
كان على الفريقين ان يدخلوا تمارين الأشواط الإضافية و كان التخوف كبيراً لدى الجمهور من استنزاف لاعبي الرجاء لقدراتهم البدنية وهم الذين قاتلوا بشراسة نادرة بالإضافة لكونهم لعبوا قبل ثلاثة ايام ضد أوكلاند فيما كان فريق مونتيري في راحة. انطلقت أشواط الحسم بين أخذ ورد وبعده خمس دقائق تحصل الرجاء على ضربة ركنية كانت الثانية في المباراة مقابل تسعة لمونتيري. انبرى لها متولي ليضعها بدقة على رأس كوكو الذي لم يرفض الهدية. وهكذا دوى ملعب أكادير على هدير الجمهور الذي فجر فرحة عارمة فيما كان لاعبو الرجاء يحتفلون مع كوكو على الطريقة الافريقية وبشهادة النقط الخارجية المباشرة لراديو مارس فان المقاهي اهتزت في مختلف المدن المغربية لانه وللأمانة كانت هذه المقابلة مثار تخوف كبير من كل الفعاليات الكروية وهو ما كانت قد أثارته الصحافة الوطنية وحذرت الطاقم التقني للرجاء من قوة الخصم. لذلك كانت الفرحة ممزوجة بالحدر وبضرورة تدبير اصعب ٢٥ دقيقة في الدورة.

The two teams were then forced to play the extra times, which raise some worries about the physical freshness of the green players who played a match only three days before, while Mexicans were off. Since the beginning, both teams were quickly backed in the thick of it. Both seem determined to take their chances. In the 95th minute, Raja got a corner kick but Moutouali sends the ball masterfully towards Kouko who, with a powerful heading leaves completely helpless the Mexican goalkeeper. 2-1 for Raja, an explosion of joy invades the stands even in the VIP box. The radio, fixed on the frequency of Radio Mars, stuck to my ears reports the live reactions from different cafés in several towns. We are on a cloud, but we have to deal with this advantage knowing that Raja will play the hardest 25 minutes of its history, at least for the moment.

Benzarti en est conscient et change rapidement de tactique. Ainsi, Mabidie se replie pour soutenir Kouko et Raki dans leurs tâches défensives. Moutouali recule aussi d'un cran pour permettre au duo Salhi et lajour de manœuvrer via des contres rapides. Une tactique payante puisque Salhi est à quelques centimètres de tuer le match (101') mais son tir manqua de punch. À l'entame de la seconde prolongation, la pression du public est à son comble et les 15 minutes restantes paraissent durer un siècle ! Certains ne peuvent plus regarder le match et attendent le sifflet final la tête entre les mains refusant de vivre des sensations insupportables pour les âmes sensibles. Le repli défensif des Verts est clairement affiché notamment avec le remplacement de Yajour, juste après un ratage déplorable (107'), par un défenseur central supplémentaire, en l'occurrence Coulibaly.

وكان طبيعياً أن يغير البنزرتي من نهجه، وهكذا كانت التعليمات صارمة لمابيدي بدعم كوكو والراقي وسط الميدان و تراجع متولي ومطالبة الصالحي وياجور بالمنورة عن طريق المرتدات. وكاد الصالحي ان يوقع على هدف الخلاص من مرتد الا انه افتقد التركيز (د 101)، ليعلن الحكم عن نهاية الجولة الإضافية الاولى. وبقيت اصعب ربع ساعة في المشوار الموندبالي والثقل الأكبر على عاتق البنزرتي ومساعديه وكيفية إدارتها. لكن هجومات مونتييري كانت كاسحة وكادت إحداها ان تصيب الهدف لولا تألق خارق للعسكري (د 106). لذلك بدأ لاعبو الرجاء بمراقبة الخصم و الاكتفاء بالمنورة بالمرتدات إذ كاد ياجور ان يترجم احداها لهدف قاتل لولا تدخل الدفاع في اخر لحظة (د 107). بعد ذلك، عمد البنزرتي على دعم الوسط الدفاعي بإقحامه كوليبالي عوض ياجور. و على بعد ربع ساعة من نهاية اللقاء، ارتفع الضغط لأعلى مستوياته وتخلي جزء كبير من الجمهور على مقاعده وتابع ما تبقى من مجريات المباراة واقفاً يعرض على نواجده، فيما فعد البعض واضعاً رأسه بين يديه ممتنعاً عن رؤية ما يجري، كانت لحظات بواقف قرون من العذاب.

Benzarti is aware about it and quickly changes his tactic. Mabidie falls back to give a hand to his teammates Kouko and Raki in their defensive tasks. Moutouali also stepped back to allow Salhi and lajour to operate through quick fastbreaks. A strategy which proved to be successful, as Salhi was about to kill the match (101') but his shot lacked of punch. In the beginning of the second extra time, the fans' pressure is at its high level and the last 15 minutes seem to last a century ! Some people can't keep watching and wait desperately for the final whistle with head in hands refusing to live unbearable feelings for sensitive hearted. The defensive withdrawal of the green players is clearly stated with the substitution of lajour, right after a surprising missing (107') by a central defender Coulibaly.



En dépit d'une déferlante mexicaine, le Raja reste serein avec un magistral Askri gardien du temple vert. En effet, il est arrivé à dégoûter les joueurs du Monterrey FC en leur interdisant de scorer sur plusieurs occasions franches tout au long de la partie, 15', 34', 40', 60', 83', 102', 106' et à la 117' quand le portier vert repousse la balle qui allait atterrir sur la tête d'Asanta, celui-là même qui avait égalisé pour les Mexicains. Une illustration qui a mis Askri au devant de la scène médiatique mondiale avec des interrogations sur cette source d'inspiration qui lui a permis de freiner les ardeurs des Aztèques. Aux derniers souffles de la partie, Salhi, encore une fois, refuse d'inscrire son nom dans les annales de cette prestigieuse coupe, alors que la délivrance vint avec le sifflet final. "Grosse surprise marocaine", "le Raja Casablanca au carré d'or" titrent déjà les sites internationaux. En ces moments mémorables, j'étais à la tribune parmi le public, en guise de protestation contre le LOC, et j'ai pu voir plusieurs personnes évanouies et d'autres en sanglots de joie. C'était tout simplement indescriptible.

و كان لافتاً تألق الحارس العسكري الذي صد عدة محاولات سانحة للتسجيل في الدقائق 15 و 34 و 40 و 60 و 83 و 102 و 106 و آخر فرصة في الدقيقة 117 أزالها من على رأس العميد المكسيكي أسانتا مسجل هدف مونتييري الوحيد. تألق جعل العالم يتسائل من أين أتى هذا الحارس بكل هذا الإصرار على الدفاع عن شبكه ببسالة نادرة. وفيما كان المكسيكيون ضاغطون بقوة حتى آخر نفس في المباراة أتيحت آخر فرصة للرجاء بواسطة الصالحي الذي تلقى الشهد من مابيضى الا انه افتقد الفعالية ليعلن بعد ذلك الحكم عن بلوغ الرجاء المربع الذهبي، في واحدة من مفاجأة الدورة العاشرة لكأس العالم للاندية المدوية. وما ان اطلق الحكم صافرنه حتى تحول الملعب لمنصة احتفال الجمهور الذي اختلطت لديه الأحاسيس. وأتذكر، وقد تابعت اللقاء وسط المدرجات العمومية، احتجاجاً على اللجنة المنظمة المحلية، ان عدة أشخاص أغمى عليهم من فرط الصياح فيما انتابت هستيريا عارمة المدرجات.

Despite a Mexican wave, Raja remains calm with a masterful Askri, guardian of the green temple. Indeed, he succeeded to frustrate Monterrey FC players by preventing them from scoring several obvious opportunities all along the game, 15', 34', 40', 60', 83', 102', 106', and in the 117th minute when he pushes the ball of a heading of Astana, that same one who had equalized for the Mexicans. This achievement put Askri in the international media spotlight, with questionings about this source of inspiration that made him stop the ardor of the Aztecs. In the last minutes of the match, Salhi fails, once again, to put his name in the annals of this prestigious competition while deliverance came from the final whistle. "Huge Moroccan surprise", "Raja of Casablanca in the semifinals", already titled the international websites. In those memorable moments, I was, in the stands amid the public, as a kind of protest against LOC, i was able to see many persons collapsing and vanishing and others in tears of joy. It was simply beyond any description.

Le staff administratif et technique envahit la pelouse dans une joyeuse hystérie et s'échangeant des accolades, à même la pelouse, avec les joueurs alors que Redouane Tantaoui, le secrétaire administratif cherche "désespérément" un joueur pour le féliciter avant de croiser Moutouali sur son chemin et le "museler" d'embrassades ! À la tribune officielle, les membres du comité du Raja reçoivent les félicitations avant de rejoindre les vestiaires des Verts. Pendant ce temps, les co-équipiers de Hachimi dansent au rythme des chants du public et Askri reçoit le trophée du meilleur joueur que Zaki, contrôleur FIFA, qualifie de "sacre mérité" quoique le choix fût difficile entre le keeper Askri et le capitaine Moutouali. La FIFA a choisi Slimani et Zaâri pour la séance de contrôle anti-dopage dont les résultats furent négatifs.

و كان كرسي احتياط الرجاء يغلي فيما اقتحم الملعب احتياطي و إداريو الرجاء، و التحم أفراد الطاقم التقني باللاعبين الذين تعانقوا ارضاً فيما كان رضوان الطنطاوي، الكاتب الاداري، يتجه صوبهم ليرتمي فوقهم قبل ان يعدل عن الفكرة ربما لانه تذكر انه يرتدي بدلة، فأخذ يبحث عن يعانقه قبل ان يجد ظالته في متولي، بينما ولج بصير أرضية الملعب معانقاً كل من صادفه في طريقه. في المنصة كان أعضاء المكتب المسير بدون استثناء يتلقون التهاني من الجميع قبل ان يلتحق بعضهم باللاعبين في مستودعات الملابس. في هذه الأثناء، كان أصدقاء الهاشمي يتبادلون مع الجماهير المنتشية أغنية «الواليدة سيفطي اللعاقه...الرجا باقا» وهم ملتفون بالعلم المغربي، بينما كان العسكري يتلقى جائزة أحسن لاعب في اللقاء عن جدارة واستحقاق، وقد قال بادو الزاكي الذي كان مندوباً للفيفا بان الاختيار كان جد صعب بين متولي و العسكري. في هذه اللحظات كان أحد أعضاء اللجنة الطبية للفيفا يأخذ معه كل من رشيد السليمانى و ابراهيم الزعري لقاعة الفحص المضاد للمنشطات والتي كانت نتائجها سلبية.

In a hysterical joy, the administrative and technical staff invaded the field, exchanging hugs with players on the lawn while the administrative secretary, Redouane Tantaoui, was hopelessly looking for any player to congratulate ; he finally found Moutouali, and embracing him to death ! In the VIP box, the Raja members of committee received congratulations before joining the locker rooms. At that time, Hachimi's teammates were dancing on the rhythm of public's singing and Askri received the MVP trophy. Zaki, FIFA's monitor qualified as "Deserved consecration", even if between the goalkeeper and captain Moutouali, it was difficult to make a choice. For the doping control, FIFA has chosen Slimani and Zâari and the results were negative.

Nous avons rejoint les joueurs aux vestiaires et Bassir recevant un appel de la part d'un ami apprenait alors aux joueurs que *"tout le Maroc était dans les rues et que la joie est immense"*, avant de rajouter que *"maintenant vous pouvez demander ce que vous voulez parce que vous l'avez mérité"*. Les joueurs étaient sur un nuage mais Metouali rétorqua que *"le fait d'avoir apporté de la joie aux Marocains, est notre suprême satisfaction"*. Au même moment Salhi chantait sous la douche le fameux refrain improvisé par le public : *«Alwalida seftey l3a9a»* en gros *"la mère du Rajaoui qui doit lui envoyer davantage d'argent pour lui permettre de soutenir le Raja jusqu'au bout"*. Quant à Benzarti qui fut au centre de l'intérêt de la presse, il répéta que *«la victoire s'est construite autour d'un groupe compact dont les acteurs ont su rester solidaires»* et que *«celui qui dispose de ce genre d'hommes ne peut pas avoir peur des situations les plus difficiles»*. Il répondra aussi à un journaliste d'Eurosport qui voulait avoir *"les secrets de la potion magique"*, et Benzarti de répondre qu'en foot *"il n'y a ni secret ni magie, seule la réalité sur le terrain compte, mes joueurs n'avaient nul besoin qu'on leur apprenne l'ABC du foot"*. Au même moment, le coach mexicain a eu beaucoup de mal à faire face à la *"furia"* de la presse de son pays qui lui rappela ses promesses d'atteindre la finale. Il se rappellera longtemps de ce Raja.

و بمستودع الملابس تلقى بصير مكالمة هاتفية من أحد أصدقائه ما إن انتهى منها حتى خاطب اللاعبين قائلاً «درتوها يا لولاد...المغرب كلو خارج للشارع للاحتفال بإنجازكم»، فزادهم حماساً قبل ان يضيف الحاج دحنان «دابا اللي طلبتوها جات معاكم»، وقد تجاوب اللاعبون كثيراً مع ذلك وقال متولي «إلا فرحنا المغاربة هداك هو الريح» بينما كان الصالحي يغني من تحت الدوش عن حكاية «الواليدة مع اللعافة» والبنزرتي يقول للصحافة الدولية «من له الرجال لا يهاب ركوب الجبال» وقد كان الرجل في قمة الاحترافية عندما رد على صحافي أوروبي طلب منه وصفته السحرية فقال البنزرتي «في كرة القدم ليس هناك مجال لا لوصفات ولا لسحر، الفوز يتم بالأقدام ومنذ اللقاء الاول كان اللاعبون في قمة الانضباط ودوري كان تأطيرهم و تحفيزهم معنويأ، هم لاعبون محترفون وليسوا بحاجة لمدرّب يلقنهم أبجديات الكرة». المنهزم الكبير خوصي كروز مدرّب مونتيري الذي كان يتوقع من اللقاء ان يكون مجرد نزهة قال لصحافة بلاده الغاضبة في المنطقة المختلطة «لقد انهزمنا بسداجة» دون ان تكون له الشجاعة ان يعترف بأنه استصغر الرجاء وهذا ما فجره صحفي بإحدى إذاعات مكسيكو الذي قال له امام الجميع «عليك الاستقالة قبل مغادرة هذه المستودعات».

We joined the players in the locker rooms and Bassir, receiving a call from a friend informing that "the whole people are in the street and that joy is limitless", before adding : "Now, you can ask whatever you want, because you deserve it". The players were on cloud nine but Moutouali added : "The fact of having made Moroccans happy was their supreme satisfaction". At the same time, Salhi was singing under his shower the particular chorus improvised by the public : which can roughly be translated by : "Mother send the money..Raja is still in competition". Benzarti, who has been the center of attention of the press, affirmed that "victory has been built around a compact group whose actors knew how to remain integral as one" and that "the one who has such kind of men, cannot be afraid in the most difficult situations". To a Eurosport journalist who wanted to know "the secret magic potion", Benzarti will answer that "in football there is neither secret nor magic, but only counts the reality on the field, my players don't need to learn, they know everything about the basics of football". At the same time, the Mexican coach was undergoing a hard time facing the fury of his country's press who reminded him his promises to reach the final. He will remember Raja for a long time.

Dès que l'autocar du Raja quitta l'enceinte du stade une foule grandissante l'attendait en scandant les noms des joueurs et du staff technique. La sécurité lui dégagait difficilement le chemin vers l'hôtel Robinson où la délégation des Verts réside pour la circonstance. Avant de les rejoindre, je fis un détour par l'hôtel Sofitel où Radio Mars avait élu domicile et studio. J'ai interrompu le Live, alors que Lino Bacco, Hamid Rouissi et Youssef Chani analysaient le match, en scandant "Dima dima Raja"...ils m'ont tous rejoint dans ce refrain. Normal, tout le Maroc était rajaoui en ces jours de gloire. Ensuite je pris la direction du Robinson où une foule immense était tenue en respect à l'extérieur de l'hôtel. À l'intérieur, une seule phrase dominait les célébrations : "Nous avons accompli la mission avec succès, savourons la victoire et on parlera de la demi-finale dès demain". Les joueurs essayaient difficilement de dîner entre une accolade et les innombrables coups de téléphone. L'écran du téléviseur du restaurant relayait les festivités retransmises des quatre coins du royaume, Boudrika était au septième ciel et les joueurs ne réalisaient pas encore ce qui se passait à l'extérieur.

خارج مركب أكادير، كانت الاحتفالات على أشدها وما إن تراءت حافلة الرجاء للجمهور حتى حاول الكل التعلق بها، فأمن لها أمن أكادير الطريق بصعوبة لفندق روبنسون حيث تقيم، وحيث كانت تنتظرها احتفالات من نوع خاص. عرجت على فندق السوفيتيل حيث أقامت بعثة راديو مارس استوديو المونديال واقتحمت البث المباشر صائحا «ديما ديما رجا» حيث كان لينو باكو و هشام الخليفي ورضى العلالى وحميد الرويسى و يوسف الشاني و كل الفريق الإذاعي يحتفل بإنجاز الرجاء وقد تغنى الجميع بأغاني «الكورفا سود»... وبعد التحاقى بمقر إقامة الرجاء فوجئت بكم الجماهير الواقفة خارج الفندق وبصعوبة بالغة التحقت ببعثة الرجاء حيث كانت الاحتفالات على أشدها والعنوان واحد : أنجزنا المهمة والتحقنا بالمرجع الذهبي واللحظة للاحتفال ولنصف النهاية كلام آخر. كان من الصعب على اللاعبين ان يتناولو وجبة العشاء وهم موزعون بين تلقي التهاني و الرد على هواتفهم وقبول طواعية كم القبلات التي كانت تنهال على وجنتيهم. كان الرئيس بودريقة فوق السحاب وهو يتلقى أخبار احتفال المغرب بأكمله وهي الصور التي كانت منقولة مباشرة على شاشات التلفزة واللاعبون يتابعون ذلك بفخر غير مسبوق.

Once the Raja bus left the stadium, a great impressive crowd was waiting, shouting the names of players and technical staff. Security could hardly free the way towards the hotel Robinson where the delegation was accommodated. Before joining them, I made a detour to Sofitel where Radio Mars have fixed their head quarter. I interrupted the live mission where Lino Bacco, Hamid Rouissi and Youssef Chani were studying the match shouting, I was singing "Dima dima Raja", all of them were singing with me, which is obviously natural. All Moroccans were Rajaouis in these days of glory? I drove to the Robinson where an immense crowd was respectably kept outside. Inside, only one sentence was dominating the celebrations: "We have accomplished the mission with success, let's celebrate our victory and talk about the semifinal tomorrow". Players tried difficultly to have diner between embraces and unlimited phone calls. The restaurant's TV screen relayed the festivities broadcasted from the four parts of the country, Boudrika was on cloud nine and the players did not realize what was happening outside.

Cependant un homme avait écrit une histoire d'un autre genre. C'est Chamseddine Chtibi, qui fêtait ce jour là son 31^e anniversaire de la plus belle manière puisqu'il était l'auteur du premier but qu'il qualifia du plus précieux de l'ensemble de sa carrière. Tout le monde lui chanta alors "Happy birthday", alors que Benzarti retenait déjà Et-Tair et Abdessadek pour un briefing du programme du lendemain à commencer par le déplacement vers Marrakech. Sur la corniche gadirie, on continuait à célébrer la victoire jusque tard dans la nuit, et certains éléments des forces de l'ordre "priaient" les jeunes d'aller dormir en leur répétant que "tout le monde est fatigué après une longue journée de boulot" ! Des dizaines de jeunes rajaouis ont préféré passer la nuit à la belle étoile en attendant les premières lueurs du jour pour rallier la gare routière, le ticket de la demi-finale en poche.

ولم يفت وفد الرجاء الاحتفال مع شمس الدين الشطيبي بعيد ميلاده الواحد والثلاثون فغنى له الجميع «سنة حلوة يا شمس الدين» في اجواء رائعة، بينما كان البنزرتي يهم مغادراً لغرفته وهو يؤكد على الطائر وعبد الصادق بتذكير اللاعبين بان عليهم ان يصعدوا لغرفهم لان الفريق سيغادر في الغد الى مراكش مباشرة بعد وجبة الفطور. غير يعيد من فندق الرجاء، ظل مشجعون يحتفلون بفوز الرجاء الى ساعات متأخرة حيث أتذكر ان عناصر من الأمن بزى مدني كانت تطالب بلباقة الشبان المحتفلين ان يغادروا المكان مؤكداين لهم ان اليوم كان شاقاً و هم كذلك بحاجة لقسط من الراحة الشيء الذي استجاب له البعض فيما كانت أبواب منبهات السيارات تسيطر على الأجواء. وأستمر الوضع كذلك حتى الفجر حيث اختارت جموع كبيرة من جمهور الرجاء قضاء ليلتها في العراء على كورنيش عاصمة سوس قبل ان تتدفق على المحطة الطرقية مع ساعات الصباح الاولى عائدة للعاصمة الاقتصادية والتأهل للنصف في جعبتها.

Meanwhile, a man has written another kind of history. It's Chamseddine Chtibi who was celebrating his 31th birthday in the best way as he was the scorer of the first goal that qualified the team; a goal that was considered as the most valuable in his career. Everybody was singing him "Happy birthday", while Benzarti was already holding Tair and Abdessadak apart for the next day's schedule that will start by the transfer to Marrakech. By the seaside of Agadir, victory celebrations continued late in the night, and some security guards were begging young boys to go sleeping detailing that "everybody was tired after such a long day" ! Tens of young Rajaouis preferred to spend the night under the stars on the beach waiting for the morning light to join the bus station, with the semifinal's ticket in the pocket.







À l'hôtel, les joueurs ont pu difficilement rejoindre leurs chambres car très sollicités par la presse, ils firent preuve d'une grande disponibilité. Les membres du comité directeur restèrent encore avec des adhérents du club et des dirigeants sportifs comme, Abdelmalek Abroun et Noureddine Bouchhati, pour savourer cette belle victoire. Abroun, le président du MAT, arborait une écharpe aux couleurs des Verts et répondait volontiers aux différentes sollicitudes de la presse alors que Boudrika et les membres du comité du Raja le chambraient en lui disant qu'il était désormais le porte-parole du Raja! L'atmosphère était très détendue et tout le monde paraissait s'être débarrassé d'un lourd fardeau alors que Youssef Amir, le trésorier des Verts, était bien sûr l'homme le plus heureux de la soirée puisqu'il s'était assuré d'une prime cumulée de deux milliards de centimes (20 millions dirhams). Et pendant le restant de la soirée nous n'avons pas pu nous empêcher de nous projeter déjà dans l'ambiance de la demi-finale quand certains se voyaient déjà en face du grand Bayern en finale, mais cela est une autre histoire !

داخل الفندق، تخلص اللاعبون بصعوبة من كم رجال الاعلام ليلتحقوا بغرفهم لكن بعد ان استجابوا لمعظم طلبات الصحافيين الحاضرين والسعادة تغمرهم فيما ظل أعضاء مكتب الرجاء ينتشون بهذا الإنجاز رفقة عدد من منخرطي الرجاء وبعض المسيرين الرياضيين وعلى رأسهم عبد المالك ابرون و نور الدين البوشحاتي. عبد المالك ابرون وبلسانه الفصيح الصريح كان يجيب على أسئلة الإذاعات والقنوات التلفزيونية وهو يطوق عنقه بشعار الرجاء ويقول للجميع كلنا رجاويون. فكان يمازحه الرئيس بودريقة ومسيرو الرجاء قائلين له، لقد عيناك ناطقاً رسمياً باسم الرجاء. كان الجميع مرتاحاً وكأنهم رموا خلفهم عبئاً ثقيلاً إذ كان الخطاب السائد هو أن الرجاء قام باللازم وشرف كرة القدم المغربية، فيما بدى يوسف أمير، أمين مال الرجاء، أسعد رجل في العالم مادام فريقه يحقق الانتصارات ويضمن له بعد المباراة الثانية ملياري سنتيم. بعد ذلك، توزعت التخمينات حول لقاء الرجاء بأتلتيكو منيرو بين متفائل يرى الرجاء ضد البايرن في نهائي الأبطال والبعض الآخر يؤكد ان الرجاء لو صعد اليوديوم حتى ثالثاً سيكون قد دخل التاريخ من بابه الواسع. لكن قبل ذلك كله، أجمع كل الحاضرين على أن الثلاثة أيام التي فصلهم عن نصف النهائية ستكون الأطول في تاريخ النادي.

At the hotel, players could difficultly reach their rooms for they were highly requested by the press, they showed great availability. The executive committee members remained with club members and sports executives, like Abdelmalek Abroune and Noureddine Bouchhati to savor this great victory. Abroune, MAT president was wearing a green scarf and willingly accepting the questionings of press representatives, while Boudrika and Raja committee members were teasing him saying he was at that moment the Raja spokesman ! The atmosphere was very relaxed and everybody felt relieved from a heavy stress while the club's treasurer, Youssef Amir, was logically the happiest man of the night since he was ensured of cumulating a bonus of about 20 millions moroccan dirhams. For the rest of the night, we were unable to avoid projecting ourselves in the atmosphere of the semifinal, while some of us were already anticipating a confrontation against Bayern, but that's another story !









UNE ÉPOPÉE
INOUBLIABLE

ملحمة الخلود

AN EPIC
STORY



FICHE TECHNIQUE

COMPOSITION



RCA

3-1

ATLÉTICO MINEIRO



61. KHALID ASKRI (GB)	(GB) VICTOR .1
3. ZAKARIA EL HACHIMI	▼ (-63') MARCOS ROCHA .2
5. MOUHSINE MOUTOUALI (C)	LEONARDO SILVA .3
8. CHEMSEDDINE CHTIBI ▼ (-56')	(C) REVER .4
16. MOHAMED OULHAJ	PIERRE .5
18. ABDELILAH HAFIDI ▼ (-76')	JO .7
20. MOUHSSINE IAJOUR ▼ (-88')	DIEGO TARDELLI .9
21. ADIL KAROUCHI	RONALDINHO .10
27. ISMAÏL BENLAMALEM	FERNANDINHO .11
28. KOUKO GUEHI	▼ (-85') LUCAS .14
99. ISSAM RAKI	▼ (-57') JOSUE .28

REMPLEÇANTS

1. YASSINE EL HAD (GB)	(GB) LEE .23
37. BRAHIM ZAARI (GB)	(GB) GIOVANNI .87
4. AHMED RAHMANI	JUNIOR CESAR .6
7. KANDA A MUKOK ▲ (+76')	(+57') ▲ LEANDRO DONIZETE .8
9. ABDELMAJID DINE	GILBERTO SILVA .15
10. BADR KACHANI	GUILHERME .17
17. RACHID SLIMANI	(+85') ▲ ALECSANDRO .19
24. VIVEN MABIDIE ▲ (+56')	NETO BEROLA .25
25. YASSINE SALHI	CARLOS CESAR .26
26. ISMAÏL KOUCHAM	(+63') ▲ LUAN .27
30. REDOUANE DERDOURI	MICHEL .29
31. IDRISSE COULIBALY ▲ (+88')	ROSINEI .88

ENTRAÎNEURS

FAOUZI BENZARTI (TUN)

(BRA) CUCA

OFFICIELS

ARBITRE : CARLOS VELASCO CARBALLO (ESP)

1^{ER} ARBITRE ASSISTANT : ROBERTO ALONSO FERNANDEZ (ESP)2^{EME} ARBITRE ASSISTANT : JUAN CARLOS YUSTE JIMENEZ (ESP)4^{EME} ARBITRE : ALIREZA FAGHANI (IRN)5^{EME} OFFICIEL : HASSAN KAMRANIFAR (IRN)

STATISTIQUES

RCA		ATLÉTICO MINEIRO
11	TIRS	19
2	CORNERS	4
0	CARTONS JAUNES	1
0	CARTONS ROUGES	0
46%	POSSESSION DE BALLE	54%

L'après-midi du 16 décembre 2013, quand l'autocar des Verts s'apprêtait à rallier la ville ocre...Marrakech, le grand public rajaoui et surtout gadiri n'a pas manqué l'occasion de rendre un autre hommage aux joueurs. Ces derniers ont à leur tour remercié à leur façon les citoyens d'Agadir et du Souss, cette région qui les a soutenus et surtout leur a apporté bonheur. Tout au long de l'autoroute séparant les deux métropoles du sud marocain, le public saluait les Verts par des klaxons, des cris et des chants. Le voyage qui dura trois heures passait alors comme un éclair, et la fête allait continuer sur le lieu de résidence du Raja à Marrakech. Une fois arrivée, la délégation des Verts a eu droit à un accueil populaire et folklorique dans la pure tradition marrakchie. Les joueurs s'en sont donnés à cœur joie en dansant au rythme de «dakka» et «gnaoua» avant de regagner leurs chambres pour se reposer et se diriger un peu plus tard au stade pour une séance d'entraînement.

ظهيرة السادس عشر دجنبر 2013، تحركت حافلة الرجاء صوب مراكش لاستكمال المغامرة الموندبالية. وهكذا تجاوبت الجماهير التي انتظرت حافلة الخضر في مخرج أكادير مع اللاعبين الذين عبروا للأكاديريين عن امتنانهم لهم ولجهة سوس التي احتضنتهم لأسبوعين كاملين وكانت فأل خير على الرجاء. و على طول الطريق السيار، كان جمهور الخضر يتبادل مع وفد الرجاء الشعارات والأغاني وانسجم اللاعبون مع هذه الأجواء الحماسية فمرت الرحلة التي امتدت ثلاث ساعات بسرعة فائقة. وبمقر إقامة الرجاء، حضر المراكشيون للخضر استقبالا رائعاً تخللته الهازيج البهاجوية التي تجاوب معها اللاعبون الذين رقصوا على إيقاعاتها، قبل ان يلتحقوا بغرفهم للاسترخاء. في انتظار أول حصة تدريبية لهم بملحق ملعب مراكش الكبير والتي خصصها الطاقم التقني لإزالة العياء.

In the afternoon of December 16th 2013, Raja bus was ready to join the ocher town.. Marrakech, the Green fans and especially the ones from Agadir didn't miss the opportunity to pay tribute to the players who, in return, thanked them back their way. Mainly that area of the south has especially been of a good luck. All along the highway linking the two south Moroccan cities, public was greeting the players with horns, shouting and singings. The trip that lasted three hours passed in very quickly and feast was still going on at Raja residency in Marrakech. Once arrived, the delegation got a popular and folkloric welcome in the pure Marrakech tradition. Players played happily dancing on the rhythm of "Dakka" and "Gnaoua" before joining their rooms to rest and head a bit later to the stadium for a training session.

À J-2 les choses sérieuses commençaient à se préciser. Les joueurs et le staff, après une lecture de la presse, apprenaient l'ampleur de la joie qu'ils ont assurée à tout un peuple et découvraient aussi la dimension des attentes et des ambitions. Rapidement le satisfecit céda la place à la détermination et la volonté de tout faire pour se donner à fond et aller chercher cette qualification en dépit du calibre de l'adversaire. Benzarti ne cessa de nous répéter que ce genre de matchs se gagne au mental avant de fouler la pelouse. Et en toute sincérité, l'homme affichait une sérénité déconcertante. Il répétait tout le temps que «désormais il n'y a plus d'impossible». Cet état d'esprit gagna Tair qui répétait, à qui voulait l'entendre, que les deux équipes allaient jouer à onze contre onze et qu'il fallait juste oublier les noms des joueurs en face.

وبدأت الأمور الجديدة على بعد يومين من المباراة الحاسمة امام أتليتكو منيرو، وهكذا كان واضحاً ان اللاعبين الذين اطلعوا على صفح الاثنين بواسطة الإنترنت أخذوا علماً بحجم الإنجاز وتجاوب المغاربة معه في مختلف ربوع المملكة، وتبادلوا بينهم على طاولة الإفطار قصاصات الأنباء مدركين ان المسؤولية ازدادت وان عليهم ان يتركوا جلدتهم في الميدان وبعد ذلك ليوقع مايقع. كان الطاقم التقني وبصفة خاصة فوزي البنزرتي يدرك بأنه في مثل هاته المواجهات يكون العامل النفسي حاسماً، لذلك كان الرباعي البنزرتي والطائر وعبد الصادق والشادلي يوزعون الأدوار فيما بينهم للتحدث مع اللاعبين على انفراد وحثهم على نسيان مباراة مونتيري والتركيز على القادم مع كلمة السر التي وحدت كل الخطابات وهي، «لأشياء مستحيل بعد الوصول للمربع الذهبي، وكان الطائر يردد لازمته «الفريقان معاً سيلعبان بأحد عشر لاعب لكل منهما فلا داعي اذا للتفكير في اسماء لاعبي الفريق الخصم».

Two days before the big event, serious things were starting to take shape. After a press reading, players and staff realized the extent of the joy they offered to the whole nation and also discovered the size of expectations and ambitions. Promptly, satisfaction switched to determination and to the willing to give all the best and seek a qualification despite the size of the adversary. Benzarti kept on telling us that this kind of matches is usually won mentally before setting foot in the field. Sincerely, the man showed an amazing serenity. He repeated all time that "henceforth, everything is possible". This mindset influenced Tair who was saying to whoever would listen that the teams would play a game on the base eleven players each team, and that the right thing to do, is to forget the names and the value of those playing in front.



Il faisait très frais et les températures frisaient le zéro degré aux heures tardives d'entraînement à l'annexe du grand stade qui se trouvait sur une colline. Ce soir-là j'étais seul avec celui qui ne lâchait jamais l'équipe, Rachid Boussairi. Quand les joueurs s'entraînaient, nous gelions, quoique nous essayions de tourner autour de l'annexe en nous remémorant le fameux match de Monterrey. Finalement, nous fûmes battus par le froid et dûmes rejoindre l'autocar où on s'est bien mis au chaud. Les joueurs étaient détendus et chatouillaient Askri en lui rappelant "la patte magique" de Ronaldinho. Pendant ce temps, Benlamalem fut évacué vers une clinique dentaire pour des maux brusques, alors que certains sites écrivaient en manchettes qu'il souffrait d'une intoxication et qu'il allait déclarer forfait pour le grand match !

بُرِمِجَتِ التَّدَارِيبَ لَيْلاً وَكَانَ الطَّقْسُ شَدِيدَ البَرُودِ وَالمَلْعَبُ يَقَعُ عَلى تَلٍ صَغِيرٍ وَعَارٍ كَلِيباً مِمَّا يَعْرضُهُ لِتِيارَاتِ هَوَائِيَّةٍ حَادَةٍ. حَاوَلْتُ أَنَا وَالبِصِيرِي وَنَحْنُ نَتَابِعُ التَّدَارِيبَ أَنْ نَحْتَمِي فِي مَكَانٍ مَا لَكِن لَمْ يَكُنِ الأَمْرُ مُمْكِناً، فَصَرْنَا نَطُوفَ حَوْلَ المَلْعَبِ وَنَخُوضُ فِي تَفَاصِيلِ المَبَارِياتِينِ الأُولَتَيْنِ وَالمَلْعَبُ الكَبِيرِ الَّذِي يَنْتَظِرُ الرِّجاءَ قَبْلَ أَنْ نَلجَأَ لِحَافِلَةِ الوَفْدِ لِنَحْتَمِي مِنَ لَفِحاتِ البَرْدِ القَارِسةِ. وَمعَ ذَلِكَ كانَ اللاعِبُونَ لا يَبالُونَ لِأَنَّ تَرْكِيزَهُمُ مَنصَبَ عَلى المَلْعَبِ. حَتَّى مِزاحَهُمُ خِلالَ الحِصَّةِ التَّدْرِيبِيَّةِ كانَ يَنصَبُ عَلى المَلْعَبِ بِحَيْثُ انبَرَى بَعْضُهُم لِتَحذِيرِ العَسْكَرِيِّ مِنَ اللَمْسَةِ السَّحَرِيَّةِ لِرُونالدينيو، بَيْنَما كانَ اللاعِبُونَ يَقذِفُونَ الكُرَةَ داخِلَ الشِّبَاكِ الفارِغَةِ مَرَدَدِينَ بِأَنَّها سَتَهْتَرُ يَوْمَ المَلْعَبِ لا مَحالَةَ. وَغابَ اسْماعيلُ بِلْمَعْلَمِ عَن هَذِهِ الحِصَّةِ بَعْدَ أَنْ اشْتَدَّتِ الأَلامُ بِأَسنانِهِ، فَأَخَذَتْهُ سِيارَةُ الإسْعافِ مِنَ المَلْعَبِ لِإِحدَى المِصْحَحاتِ حَيْثُ تَلقى العِلاجَ وَالتَّحَقُّقَ بِالمَنْدَقِ، وَقد سَخَرْنَا بَعْدَ يَوْمٍ مِنَ ذَلِكَ مِنَ أَخبارِ عَلى بَعْضِ المَواقِعِ الرِياضِيَّةِ تَحَدَّثَتْ عَن نَقْلِ بِلْمَعْلَمِ لِلْمَسْتَشْفَى فِي حَالَةٍ غِيبُوبَةٍ وَبأنَّهُ قَدْ يَكُونُ تَعَرَّضَ لِتَسْمَمٍ وَ لَنْ يشارِكَ فِي المَلْعَبِ !

It was cold and temperature was close to zero degree Celsius in the late training hours in the grand stadium backyard that stood on a hill. That night I was alone with the one who never leaves the team, Rachid Boussairi. While players were training, we were freezing even though we tried to make a tour around the annex to review the famous Monterrey match. Finally, we were defeated by cold and decided to get into the bus where we got warm. Players were relaxed, teasing Askri reminding him the Ronaldinho's magical touch. In the meantime, Benlamalem was evacuated to a dental clinic because of a sudden pain, while the headlines of some websites reported he caught intoxication and was not sure for the big match !



J-1, Bassir était très dynamique et proche des joueurs. Il fut aussi très sollicité par la presse ce qui me soulagea, il faut le reconnaître. Haj Dahmane, quant à lui, fut absorbé par les démarches organisationnelles avec les équipes de la FIFA et ne laissa aucun détail au hasard. Ce jour-là, le comité était au complet pour soutenir les joueurs et le staff, l'ambiance était bon enfant. Benzarti, comme à son accoutumée restait stoïque. Une attitude qui dégage le stress et protège les joueurs à qui il ne demandait que de jouer leur jeu ni plus ni moins. C'est d'ailleurs ce qu'il déclara à la presse à la conférence FIFA de veille de match à laquelle était aussi convié Kokou. Le milieu défensif était tout aussi impérial face aux questions des journalistes que devant les attaquants du Monterrey FC.

على بعد يوم واحد من لقاء منيرو، كان بصير على اتصال وثيق باللاعبين وكنا نتقاسم الأدوار مع رجال الاعلام، فيما كان الحاج دحنان منكباً على التفاصيل التنظيمية للمباراة مع الطاقم التنظيمي للفيفا، والتحق باقي أعضاء المكتب المسير ببعثة الفريق بحيث كان التلاصم بادياً والارتياح سيد الموقف على اعتبار ان الكل مجمع على ان الرجاء الرياضي أنجز المهمة بنجاح، وبالتالي سيخوض اللقاء بارتياح. أما البنزرتي، بخبرة السنين، فكان يفضل امتصاص الضغط هو وطاقمه وحماية اللاعبين بحتهم على اللعب كما عهدوا، وهذا ما قاله في ندوة الفيفا وهو مرفوق بكوكو الذي بدا هادئاً و مطمئن البال في تعامله مع أسئلة الصحفيين وهو لا يعرف ما يخبؤه له القدر في هذا اللقاء. البنزرتي كان صارماً وهو يواجه اللاعبين في الحصة التدريبية بعدم ترك لاعبي الخصم يمتلكون الكرة مذكرا بالهفوات التي ارتكبوها ضد مونتيري.

Bassir was very dynamic and close to the players. He had been very coveted by the press which, I have to recognize, comforted me. In return, Haj Dahmane was absorbed by organizational procedures with FIFA teams leaving no detail to blind chance. That day, the whole committee came to encourage the players and the staff in a good-natured atmosphere. As usual, Benzarti stood stoic, an attitude that liberates from stress and protects the players from whom he only asked to play the game, neither more nor less. Besides that, this is what he reported in the FIFA press conference to which he was conveyed in company of Kouko. The defensive midfielder was equally imperial facing questions asked by journalists and Monterrey FC attackers.

L'ultime séance d'entraînement fut marquée par la présence de l'ensemble du comité directeur qui a bravé le froid pour apporter son soutien psychologique à l'équipe. Au même moment Benzarti rappelait aux joueurs leurs erreurs commises face aux Mexicains en insistant qu'en face des Brésiliens il ne faudrait surtout pas leur abandonner le ballon. Cela ne tombera pas dans l'oreille d'un sourd. Le soir, autour du dîner, la délégation était au grand complet avec des échanges détendus entre joueurs. Le lendemain Koulibaly allait célébrer son anniversaire et un Salhi animé d'un sens de l'humour qui lui sied tant, promit au défenseur malien de danser lors de son anniversaire si le Raja décrochait son ticket pour la finale. Oulhaj ne laissa pas filer cette promesse en criant d'un coup que ce sera plutôt Koulibaly qui dansera aux chants des joueurs. Bourezzouk leur dit alors : «*Gagnez ce match et nous allons tous danser y compris Benzarti*».

وذاق من لفحات البرد القارس كل أعضاء المكتب المسير الذين أثروا ان يكونوا بجنب اللاعبين في اخر حصة تدريبية قبل المباراة التاريخية ضد مينيرو و كانوا معهم كذلك خلال وجبة العشاء حيث سادت روح مرحية كل اللاعبين فيما وعد الصالحي كوليبيالي بان يرقص في عيد ميلاده لو فازت الرجاء في اللقاء الذي يصادف عيد ميلاده. لكن كان أولحاج رأي آخر إذ أصر على أن صاحب عيد الميلاد هو الذي سيرقص، فما كان من بورزوق الذي يغيب عن اللقاءات بفعل الإيقاف الا ان رد على الجميع «ديروها آ الدراري ونشطو كاملين ونشطو معانا حتى البنزرتي». في نفس الأثناء تدخل هلال الطائر بجديية مذكراً اللاعبين بضرورة النوم في الموعد ليكونوا في الغد مركزيين بقوة على المباراة.

The final training session was marked by the presence of the entire executive committee, whose members' defied cold weather to provide the team with a psychological support. At the same time Benzarti reminded the players of their mistakes during the match against Mexicans, insisting on the fact that in front of Brazilians, they should keep the ball as long as they can. This will not fall on deaf's ears. The evening during diner, the whole delegation was there with relaxed discussions between the players. The next day Koulibaly was celebrating his birthday and Salhi, led by a sense of humor, that perfectly suits him, promised the Malian defender to dance for the occasion if Raja gets its ticket for the final. Oulhaj didn't miss the opportunity shouting that it's Koulibaly who would rather dance other players' rhythm. Then Bourezzouk said: "Win the match and we shall all be dancing even Benzarti".

Au centre ville de Marrakech, un match d'un autre genre avait lieu. C'était celui des publics Marocain et Brésilien. La ville ocre était devenue pour une fois complètement verte et les six mille Brésiliens qui l'avaient ralliée se faisaient bien entendre. Le fairplay était au top, et les deux publics se chabraient en toute courtoisie en se prenant ensemble en photo et en s'échangeant les fanions. Les forces de sécurité mobilisées pour la circonstance furent surprises de la discipline de la foule et gérait la situation avec bonne intelligence. Les touristes neutres n'étaient pas restés en marge de cette ambition, des individus et des groupes se sont mêlés à des foules scandant leur amour pour leurs couleurs et répétant à tue-tête leurs chants. La «fan zone» au quartier Gueliz était en fête jusqu'aux premières heures du jour «ل».

وسط مدينة مراكش، كانت هناك مباراة من نوع خاص بين جماهير الرجاء التي اجتاحت المدينة وجماهير الفريق البرازيلي التي قدرت بستة آلاف مناصر. الاعلام الخضراء البيضاء مقابل الشعارات السوداء البيضاء وكل طرف يتغنى بأمجاد فريقه لكن بروح عالية وحتى انسجام ورقص جماعي. كان الأمن المكثف الذي انتشر بكثرة تحسباً لاصطدامات محتملة بين الطرفين مندهشاً لانضراط الجميع في الغناء والرقص والتقاط الصور الجماعية وهذا ما انضم له بتلقائية عدد كبير من سياح المدينة، وأراح الفرق الأمنية التي ظلت ترافق الوضع دونما حاجة لأي تدخل. وقد كان هذا عامل آخر في نجاح هذه الدورة التي أضفى عليها الجمهور لمسة خاصة.

In Marrakech downtown, another match was taking place: it was between Moroccan and Brazilian supporters. For the first time, the ocher town became completely green and the six thousand Brazilians present in the city, made themselves heard. The fair-play was at top and the two gangs laughed at each other courteously taking photos together and exchanging pennants. Security forces, mobilized for the event were surprised by the crowd's good behavior and dealt with the situation cleverly. The neutral tourists didn't stay apart from the ambition, groups and individuals mingled with crowds shouting their love for their colors and repeating loudly their songs. The "Fan zone" in Gueliz district ; ever lasted till the first hours of the D-day.







Le lendemain matin, l'hôtel fut envahi par les journalistes ce qui a irrité Benzarti, notamment, quand il découvrit que plusieurs joueurs étaient occupés à répondre aux questions de la presse. Ce n'était pas programmé et les joueurs emportés par l'euphorie de la victoire ne pouvaient s'empêcher de rendre l'ascenseur à la presse qui les a soutenus. Chadli et Abdessadek ont toutefois demandé aux joueurs de rejoindre leurs chambres. Ce fut le cas pour Chtaibi, que j'ai sommé de se plier aux consignes en dépit de son passage en live sur Radio Mars avec l'animateur Mohamed Amine Hamid qui a élu quartier général au lieu de la résidence du Raja. En fin de matinée, le ministre Ouzzine a rendu une visite éclair à l'équipe pour soutenir les joueurs en répétant que le Raja était déjà entré dans l'histoire du football et prophétisait qu'il allait l'emporter par un but à zéro et atteindre la grande finale.

في الغد صباحاً فوجيء وفد الرجاء بعدد الصحفيين في دهاليز الفندق، وقد انزعج البنزرتي من ذلك بعد ان انشغل اللاعبون بالرد على استفسارات الإعلاميين و هم محاطين ببعض المعجبين. وكان حفيظ عبد الصادق يتبادل أطراف الحديث مع الشادلي وهما يترجلان وفي نفس الوقت يطالب اللاعبون بتفادي الإكثار من الحديث في الهاتف للحفاظ على التركيز. بعد ذلك كان الدور على محمد حميد أمين منشط برنامج المريخ الرياضي براديو مارس الذي أقام استوديو متنقل بمقر إقامة الرجاء و قد «اختطف» شمس الدين الشطيبي للحديث مباشرة على اللقاء رفقة بصير و عندما التحقت متأخراً بالبرنامج لانشغالي مع اللجنة المنظمة، طلبت من الشطيبي ان يلتحق بغرفته لان ذلك لن يرق للطاقم التقني فاستجاب بسرعة بعد ان رد على أسئلة راديو مارس. وبعد لحظات وصلت عمدة مراكش فاطمة الزهراء المنصوري لتشجيع وفد الرجاء فيما حضر بعدها وزير الشباب والرياضة محمد أوزين لتحفيز اللاعبين وقال لهم «ما قمتم به هو إنجاز في وقت عزت فيه الإنجازات الكروية، الشكر موصول لكم جميعاً و أنتم قادرون على الوصول للنصف وأتوقع فوزنا ب 1-0، حظ سعيد، الكرة بين أرجلكم».

The next morning, the hotel was invaded by journalists who irritated Benzarti, especially when he saw that many players were busy answering their questions. It was not scheduled, and the players carried away by victory euphoria wanted to be grateful to the press that has supported them. Chadli and Abdessadak had however asked the players to join their rooms. It was the case of Chtibi whom I summoned to comply with instructions despite his live interview on Radio Mars with Mohamed Amine Hamid who chose to elect domicile at the Raja residency. Late in the morning, the minister Ouzzine paid a quick visit to encourage repeatedly the team reminding that Raja had already become a part of football history and predicted a 1-0 victory and a qualification for the final.

En fin d'après-midi, l'autocar du Raja se dirigeait vers le grand stade de Marrakech laissant au passage une grande foule aux couleurs du Raja et du Miniero à bord de voitures, motos, vélos et même à pied. L'organisation à l'extérieur du stade fut largement meilleure que celle à Agadir. Ainsi, les accès étaient fluides et les parkings automobile tout près des accès avec une entrée spécialement dédiée aux voitures venant de Casablanca. Et au moment où le Monterrey FC infligeait une véritable correction à Al Ahly SC (5-1), l'autocar du Raja apparaissait sur l'écran géant du stade ce qui ne manqua pas de faire bouger les 35.219 spectateurs dont six mille Brésiliens très animés qui supportaient le Monterrey FC, alors que les Verts supportaient les Rouges, l'espace d'une partie. À 19h25, le Raja de Casablanca et le Miniero FC foulent la pelouse alors qu'un tifo hors-pair fut exhibé par le public du Raja, intitulé «l'épopée» en arabe cette fois.

بعد ساعتين كانت حافلة الرجاء تتحرك صوب ملعب مراكش الكبير وسط حشود كبيرة من الجماهير الرجاوية والبرازيلية التي كانت تمتطي شتى انواع وسائل النقل حتى مشياً على الأقدام كما فعل مئات من مشجعي اتلتيكو منيرو الذين انصهروا وسط الحشود الرجاوية بكل السحر الفرجوي البرازيلي. و كان التنظيم أفضل من ملعب أكادير بحيث يوجد موقف السيارات على بعد أمتار قليلة من أبواب الولوج مع مدخل خاص لكل السيارات القادمة من الدار البيضاء. وفي الوقت الذي كان يجري فيه لقاء الترتيب على المركز الخامس بين مونتيري والأهلي ظهرت حافلة الرجاء على شاشة الملعب فاهتز الجمهور الذي بلغ ٣٥,٢١٩ متفرجاً من بينهم حوالي ستة آلاف متفرج برازيلي مردداً شعارات التشجيع المعروفة بينما كان مشجعو اتلتيكو منيرو يتجاوبون مع ذلك ويردون بطريقتهم الخاصة. وقد انقسم جمهور المباراة الأولى بين تشجيع أنصار مونتيري لمنيرو ومشجعو الأهلي للرجاء. وفي حدود الساعة السابعة و خمس وعشرون دقيقة ولج اللاعبون أرضية الميدان، وعلامات الدهشة بادية عليهم بفعل سحر التيفو الرائع الذي رفعه جمهور الرجاء وعنوانه ب«الملحمة».

Late in the afternoon, the Raja bus headed to the Grand Marrakech Stadium leaving on the way a huge crowd with Raja and Miniero colors on cars, motorcycles, bicycles and even on foot. The organization outside the stadium was much better than in Agadir. So accesses were better and parking closer, with an special entry dedicated to cars coming from Casablanca. At the same time, when Monterrey FC was harshly defeating Al Ahly (5-1) the Raja bus appeared on the big screen of the stadium which led to a movement of the 35.219 spectators including six thousand Brazilians, very excited and supporting Monterrey FC, while the Green public was supporting the reds during a half-time. At 7.25 pm, Raja of Casablanca got into the field while a peerless mosaic has been exhibited by the Green fans where it was written: "Epopée", but in Arabic.

À ce moment précis, le duo Boudrika-Boussairi quitte le stade pour suivre la partie à l'hôtel loin du stress du stade. L'arbitre espagnol Carlos Carvalo donne le coup d'envoi dans un tonnerre d'applaudissements et de chants des Rajaouis qui ont rendu les chants du public brésilien inaudibles. Pourtant le public marocain ne se fait pas d'illusion car il est pertinemment conscient de l'ampleur de l'écart qui existe entre les deux équipes. Le Miniero AC est une équipe dont le budget est de 250 millions dollars alors que celui du Raja ne dépassait guère les 6 millions ! Dans cette ambiance, la prudence est de mise des deux côtés et l'on n'a eu droit à la première occasion qu'à la 21 e minute quand Jo allait ouvrir le score, n'eût été la vigilance d'un excellent Karrouchy. Cette première occasion réveille les Verts qui se réorganisent rapidement et dépassent les hésitations du début de la partie.

في هذه اللحظة، غادر الرئيس بودريقة ومستشاره البوصيري الملعب ليلتحقوا بمقر بعثة الرجاء حيث تابعوا المباراة بعيداً عن أي ضغط. انطلق اللقاء الذي قاده الحكم الإسباني كارلوس كارفالو وسط تشجيعات هادرة من جمهور الرجاء الذي كان يرمي التشويش على شعارات جمهور منيرو. كان جمهور الرجاء خاصة وال جماهير المغربية عامة تدرك الفوارق بين الفريقين وتتخوف من قوة سحرة البرازيل. و يكفي ان نذكر بأن ميزانية الرجاء 6 ملايين دولار فيما تبلغ ميزانية منيرو 250 مليون دولار. فكان طبيعياً ان تكون بداية الرجاء محتشمة وان يكون الفريق البرازيلي حذراً خاصة بعد اطلاعه على عرض الرجاء ضد الفريق القوي مونتيري. وهكذا طالبت مدة جس النبض لحوالي عشرين دقيقة مع امتلاك افضل للكرة من طرف البرازيليين، و لم تسجل اول محاولة الا في حدود الدقيقة 21 عندما كاد جو فيردينينو ان يوقع أولى أهداف المباراة وهو على بعد خمسة أمتار فقط لولا تدخل كاروشي في آخر لحظة. وقد كان لهذه المحاولة وقع على لاعبي الرجاء وحتهم البنزرتي ومساعديه بإعادة تنظيمهم وسط الميدان وتبني ضغطاً عالياً الشيء الذي أعاد التوازن للمباراة.

At that precise moment, the duo Boudrika-Boussairi left the stadium to follow the match at the hotel, far from stress. The Spanish referee, Carlos Carvalo, kicks off the match under a thunder of applause and Rajaouis singing, making Brazilian celebrations inaudible. Yet Moroccan public has no illusions for he is completely aware of the extend of the gap between the two teams. Miniero FC has 250 millions dollars as budget, while Raja's doesn't exceed 6 millions. In this atmosphere, prudence is the rule and we have to wait till the 21th minute to see the first opportunity when Jo was about to open the score, but the vigilance of the excellent Karouchy prevented it. This first opportunity woke up the green players who quickly organized their lines and overcame their hesitation of the beginning of the game.



À l'entame du dernier quart d'heure de la première période, le rythme monte d'un cran et les occasions se succèdent de part et d'autres. Jo tire à côté des bois d'El Askri (32'), Metoualli réalise un triangle avec Karrouchy et Yajour mais conclut mal (35'), Ronaldinho sert quatre Brésiliens libres devant El Askri mais Karrouchy écarte héroïquement le risque de l'ouverture du score (37'), Metoualli, encore lui, reçoit un ballon de Yajour sur un plateau alors qu'il place à quelques centimètres du keeper brésilien (39'). Cet échange d'assauts enflamme la fin de la première période et déclenche un délire dans les gradins qui renouent avec les fameuses chansons du public des Verts animant les bancs de remplaçants des deux bords.

في الربع ساعة الاخيرة من الجولة الاولى تكرس توازن المباراة وارتفع الإيقاع بشكل لافت، وذلك بتبادل الهجمات وتهديد مرمى الحارسين. وهكذا كاد جو أن يفتتح التسجيل اثر قذفة مرت قريباً من مرمى العسكري (د 32)، رد عليها متولي بعد مناورة من ياجور وكاروشي الا ان قذفة العميد ووجهت بيقظة حارس منيرو (د 35). جواب أصدقاء جو كان سريعاً إذ مرر رونادينيو بدقة داخل المربع الصغير للعسكري حيث كان أربعة لاعبين برازيليين في استقبال الكرة التي تصدى لها ببسالة كروشني (د 37). بعد ذلك أتاحت للرجاء أفضل فرصة في الشوط الاول عندما مرر ياجور لمتولي المنفرد فوق طبق من ذهب لكن العميد الأخضر وضعها على بعد سنتمترات قليلة يمين الحارس البرازيلي (د 39). وقد تفاعل جمهور الرجاء بقوة مع هذه المحاولة وظل يردد أغاني «شعب» الرجاء ويتجاوب مع لمسات اللاعبين حتى أرسل الحكم اللاعبين لمستودعات الملابس معلنا نهاية الجولة الاولى.

At the last 15 minutes of the first half-time, rhythm stepped up a notch and opportunities multiplied in both sides. Jo shoots near Askri's goal (32'), Moutouali makes a triangle with Karrouchy and Iajour but the conclusion is unsuccessful (35'), Ronaldinho serves the free Brazilians in front of Askri, but Karrouchy heroically pushed the opening goal (37'). Moutouali again, receives an excellent ball from Iajour but his attempt is a bit away from the Brazilian goal (39'). This exchange of attacks put the end of the first half on fire as well as in the seats, who went back to the famous green public's songs, animating the substitutes' benches of both sides.

Dans les vestiaires, le ton de Benzarti n'est pas tendre. On l'entend même de l'extérieur. Et au retour vers l'aire de jeu, on ne se prive pas du côté rajaoui des dernières consignes et l'on voit Benzarti, Tair et Abdessadek se relayer tout à tour sur ce rôle. Le mot d'ordre est de bien gérer les dix premières minutes et d'éviter toute pression brésilienne. Quant au coach Koka du Miniero AC, Il affiche curieusement une mine d'enterrement et n'exprime aucune sérénité ! Au même moment, Metoualli échange avec Karrouchy et Yajour sur l'importance de saisir la moindre occasion quand Kokou entamait une discussion détendue avec Ronaldinho. Une fois sur la pelouse, les joueurs du Raja se regroupent au centre, comme à leur accoutumée, Metoualli se charge des dernières recommandations et le groupe récite un verset du coran.

داخل مستودعات الملابس، و عندما كان الفريقين يستعدان لدخول ارضية الميدان لإجراء الجولة الثانية، كان المدرب البرازيلي كوكا يبدو شاردأ قليل التركيز فيما على بعد أمتار قليلة كان البنزرتي يوصي الطائر بضرورة تحفيز اللاعبين وتنظيمهم بشكل يسمح لهم يتجاوز العشر دقائق الاولى دون تلقي ضغط الخصم. أما العميد متولي فكان منخرطاً في حديث مع ياجور وكاروشي بشأن ترتيب الهجمات المعاكسة، في الوقت الذي كان كوكو يتبادل الحديث مع رونالدينيو بشكل ودي وحتى مرح. وما ان وطئت أقدام اللاعبين ارضية الملعب حتى نادى عليهم العميد متولي ليتحلقوا حوله في طقس أصبح مألوفاً والغرض بالطبع هو التحفيز والتأكيد على الروح الجماعية وهذه عملية عفوية يقوم بها اللاعبون دون توجيه من الطاقم التقني، وقد أبانت عن روح تضامنية عالية بين اللاعبين، رسميين واحتياطيين.

At the locker rooms, Benzarti's tone was hard. We can hear him from outside. Back to the game, the coach of Raja gave his last directions, and we can see Benzarti, Tair and Abdessadek taking turns in this mission. The watchword is to deal well with the first ten minutes and avoid any pressure from Brazilians. Miniero's coach, Kola, looks oddly dreadful, showing no serenity! At the same time, Moutouali talked to Karouchy and Iajour about the importance of taking advantage of every opportunity while Kouko and Ronaldinho are having a casual chat. Once on the pitch, Raja players gather in the center, and as usual, Moutouali took in charge the last recommendations, and the players repeated a verse of the holy Qur'an.

Au top départ de la deuxième partie, le Raja affiche une volonté certaine et joue mieux que la première période. Il est clair que les joueurs ont laissé toute pression dans les vestiaires. Ainsi, dès la 51^e minute, les Verts trouvent la faille quand Hafidi exploite un corner brésilien mal botté et sert d'une très longue passe Yajour, seul devant le keeper brésilien. Le buteur maison du Raja ne peut trouver meilleure opportunité pour délivrer les siens. Dans les gradins, l'explosion de joie des Verts contraste avec un silence de morts des socios brésiliens. Benzarti change de tactique en renforçant le milieu de terrain sans adopter un jeu défensif mais en s'appuyant sur des contres rapides. Une tactique qui s'avère payante quand, sur un contre éclairé, Hafidi profite d'un joli service de Metouali et met la balle au fond des filets mais l'arbitre refuse le but pour un soi-disant hors-jeu non évident (54'). Peu après Yajour pouvait doubler la mise mais ne profite guère d'une jolie passe de Hafidi (60').

انطلقت الجولة الثانية على أفضل نحو بحيث كان واضحاً ان الرجاء يتحكم في الكرة ويلعب بهدوء مما حرم الخصم من الضغط. ومن زاوية برازيلية ارتدت من دفاع الرجاء لوسط الميدان (د 51) بحيث تسلمها الحافظي وبذكاء كبير يضعها امام ياجور الذي يركنها يمين الحارس فكتور من على بعد عشرين متر معلناً اول أهداف المباراة (1-0). انفجرت المدرجات تحت هدير هتافات الجماهير المغربية فيما تسمر الجمهور البرازيلي مكانه مندهشاً مما وقع. بعد ذلك، بدا واضحاً أن الرجاء صار يعزز وسط الميدان مع اعتماد الحملات المضادة السريعة، وكادت بعضها منح الرجاء هدفاً ثانياً عندما صعد بسرعة مهاجموه ومرر متولي للحافظي الذي أركنها الشباك لولا ان الحكم رفض الهدف بداعي الشرود (د 54). وبعد خمس دقائق تألق الحافظي عندما وضع ياجور في مواجهة الحارس فكتور الا ان قلب هجوم الرجاء تباطأ مفسحاً المجال لمتوسط دفاع منيرو التدخل وإنقاذ مرماه (د 60).

At the beginning of the second half, Raja shows real willingness for victory and plays better than the in first half. It is clear that the players left all behind them at the locker rooms. So, since the 51st minute, they found the loophole when Hafidi took advantage of a badly shot of Brazilian corner and gave a very long pass to Iajour, alone in front of the Brazilian goalkeeper, the Raja home scorer can never dream of a better opportunity to deliver his team. In the stands the explosion of joy of the green side contrasts with the dead silence of the Brazilian's. Benzarti changes his tactic by reinforcing the midfield, avoiding a defensive game but relying on quick fast breaks. A tactic that proves to be right when after a rapid fast break Hafidi negotiated an excellent service from Moutouali and placed the ball in the nets, but the referee refused the goal for a non evident offside. A few minutes later, Iajour was about to double the score but wastes the good ball he received from Hafidi (60').

Les joueurs brésiliens commencent à perdre leur sang froid devant un Raja des grands jours. Les millions de téléspectateurs avaient remarqué comment le défenseur Lochan s'était comporté quand le coach de Miniero lui avait demandé de quitter le terrain pour remplacement. Toutefois, et sur un coup franc direct que tout le monde redoutait d'ailleurs, Ronaldinho remet les pendules à l'heure en battant magistralement El Askri qui ne pouvait que suivre le cuir des yeux (63'). Si ce but remue le public brésilien qui se remet à chanter et à danser la samba, les Verts, public et joueurs, n'apparaissent nullement impactés par ce but. Benzarti avait bien lu son adversaire dont l'attaque fut très animée mais avec une défense lente que les contres rapides pouvaient facilement surprendre.

بدا الارتباك واضحاً على لاعبي منيرو وديت لاعصابهم بواذر التوثر وهو ما لاحظه الملايين الذين تابعوا المباراة واللاعب لوشان لم يتقبل قرار مدربه بتغييره في حركة غير رياضية منه. لكن مباشرة بعد ذلك و من ضربة خطأ مباشرة انبرى لها رونالدنيو (د 63) و وقع ما كان يتخوف منه الجمهور الرجائي و المغربي. ففوة هذا المبدع البرازيلي هي الضربات التايثة. وهكذا أركن الكرة في الزاوية اليمنى و لم تترك للحارس العسكري حتى الوقت لتتبعها بعينييه (1-1). وإذا كان هذا الهدف قد طمأن جمهور منيرو الذي بدأ بالتغني بالفوز باكراً وأعطى لاعبيه شحنة معنوية قوية، فهو لم يهز ثقة لاعبي الرجاء أمام خصم بخط هجوم مناور لكن بدفاع متثقل و هو ما فطن له البنزرتي وظل وفيماً لنهجه المعزز لوسط الميدان والمناور من خلال المرتدات السريعة بواسطة ياچور و متولي مؤازرين بالمحافظين و مايبضي.

The Brazilians start losing their self-control in front of a big Raja. Millions of TV viewers watched how the Brazilian defender Lochan reacting to his coach asking him to switch. However, and on a direct free-kick that everybody feared, Ronaldinho puts the record straight in a brilliant way, and Askri could just watch the ball getting into the net (63'). If this goal woke the Brazilian public who started singing and dancing samba, the green fellows, both public and players don't seem to be affected by the goal. Benzarti had studied very well his adversary whose attack line moved a lot but whose defense line was slow, and thought that he could easily put in dangerous position.





En revanche Koka se rend compte que la force du Raja réside dans les chevauchées de Karrouchy et Hachimi. C'est pourquoi, il leur met de la pression en fixant deux ailiers des deux bords. Une belle bataille tactique se déroule sur la pelouse ce qui rend la partie davantage plus plaisante et prédit d'un but d'un côté comme de l'autre. Miniero AC anime un jeu autour de deux ailiers et trois, voire quatre attaquants : ce qui lui permet de créer deux franches occasions (70' et 80'). Cependant l'arme de Benzarti fut destructrice par le biais de contres assassins et un duo magistral, Kokou et Erraki, avec un excellent Oulhaj. Ainsi, Moutouali hérite d'une belle passe et met Yajour en situation idéale de scorer avant d'être fauché par le keeper brésilien. L'arbitre espagnol signale sans hésitation un penalty tout ce qu'il y a de plus évident (81').

بالمقابل لاحظ المدرب كوكا بان قوة الرجاء في صعود ظهيرها كروشبي والهاشمي فصار يضغط عليهما ليمنعهما من المشاركة في العمليات الهجومية التي تخلق التفوق العددي. كان بادياً أن هناك معركة تكتيكية بين المدربين كما لاحت بوادر هدف هنا أو هناك. فمنيرو ناور على الأجنحة وهاجم بثلاث و اربع لاعبين وخلق فرصتين سانحتين (د 70 و د 80). إلا ان سلاح البنزرتي المعتمد على المرتدات كان مدمراً بحيث كان الثنائي الراقبي وكوكو يقوم بعمل جبار وخلفهما أولحاج ويلمعلم بتركيز عال وبأقل الأخطاء وبإمداد لوسط الرجاء. و من مرتد سريع مرر متولي الكرة في وضع مثالي امام ياجور الذي حاول المراوغة داخل المربع الا ان المدافع ريفر لم يجد بدأ من إسقاطه والحكم يعلن عن ضربة جزاء في وقت دقيق (د 81).

However, Koka realized that the strength of Raja lies in the rides of Karrouchy and Hachimi. That's why he put pressure on them by fixing two wingers on their roads. A nice tactic battle is taking place in the field and the match is much more pleasant, predicting a goal from one side or the other; Miniero AC animates the game around two wingers and three, even four attackers, which made them close to score in two opportunities (70' and 80'). Meanwhile, Benzarti's weapon was destructive through mortal fast breaks and the magnificent duo, Kouko and Erraki with an excellent Oulhaj. So, Moutouali receives a ball that creates a real opportunity of scoring for Yajour before being swept by the Brazilian goalkeeper. The Spanish referee pointed an extremely evident penalty kick, with no hesitation (81').

Yajour essaye de s'emparer du ballon pour tirer le penalty. Il est clair que l'attaquant du Raja est animé par une volonté de s'accaparer le titre de buteur. Ce ne fut pas l'avis du staff technique qui le somme, à juste titre, de laisser Metoualli s'en charger. Ce dernier, au moment de l'ultime concentration est repéré par les caméras des télévisions du monde en train de rassurer quelqu'un. Une séquence qui enflamme la toile de multitude d'hypothèses d'un geste innocent qui était en fait à l'adresse de l'autre Mohcine...Yajour. Les deux joueurs sont copains en dehors du stade et très proches sur le tapis Verts, ils s'entendent par un simple signe de la tête ou d'un clin d'œil. Ce fut le cas. Le capitaine ne se fait pas prier pour transformer le penalty (82') et transformer le stade en un volcan d'enthousiasme. À moins de dix minutes, tous les Marocains sont sur un nuage voyant déjà le miracle se réaliser !

ضربة الجزاء حاول ان يسدها ياجور في بحثٍ عن لقب هداف الدورة، ألا أن الطاقم التقني كان يصيح في وجهه لترك الكرة لصاحب الاختصاص العميد متولي. وعندما كان هذا الأخير بهم بتسديد الكرة، رصدت كاميرات المباراة لقطة كانت محط الآلاف من التعليقات عبر شبكات التواصل الاجتماعي، بحيث ظهر متولي وكأنه يطمئن بحركة رأسية أحد زملائه لا يظهر في الصورة توجه له بكلمة او نصيحة قبل التسديد ورد عليه العميد بالإيجاب، و كان الامر يتعلق بياجور. بعد ذلك، وبطريقته المعهودة سدد متولي و سجل بكل برودة (د 82) محولا الملعب لبركان من الصياح والتشجيع (1-2). فعلى بعد أقل من عشر دقائق من نهاية اللقاء كان الجمهور المغربي فوق السحاب وهو يرى الإعجاز قريباً من التحول لحقيقة فيما كانت الآلاف من الجماهير البرازيلية تضع أيديها بين رؤوسها بينما انخرط بعضهم في نوبات بكاء.

Yajour seizes the ball and shoot the penalty. It is clear that Raja attacker is eager to win the top scorer award. This wasn't the opinion of the technical staff who summoned him to leave the mission for Mohcine Moutouali. That one, and in the ultimate moment of concentration is spotted by TV cameras of the whole world trying to comfort somebody. A sequence that inspires too many hypothesis in the net of a innocent gesture but that initially targeted the other Mohcine...Yajour. The two players are good friends outside and inside the field, they understand each other by a simple shaking of head or a glance. This was the case and the captain has no difficulty to transform penalty kick (82') and transforms the stadium in a real volcano of enthusiasm. Within ten minutes, all Moroccans are on cloud nine and can already see the miracle happening !

Il est clair que les Brésiliens allaient puiser dans toutes leurs batteries durant la poignée de minutes qui restent. La tension est à son comble avec un camp des Verts des plus mobilisés. Des joueurs battants, un public au bord de l'hystérie et moins de dix minutes d'un exploit inégalé tout au Long d'une histoire de 65 années. Ce sont sûrement les moments les plus durs vécus par tous les Rajaouis. Les assauts brésiliens se suivent et les Verts tiennent bon jusqu'à la 93e minute à quelques secondes du sifflet final quand Metoualli hérite d'un long centre et tente un lobe qui s'écrase sur la transversale mais Mabede suit bien la balle et la met facilement dans la cage brésilienne (3-1). S'en était fini. Le Raja tient sa finale de la Coupe du monde des clubs et s'assure une place au podium parmi les grands du monde.

كان واضحاً ان الفريق البرازيلي سيلقي بكل ثقله في نصف ميدان الرجاء مادام لم يعد له ما يخسره، وصار الجمهور يعيش أصعب عشر دقائق في تاريخ الرجاء الرياضي الممتد لـ 65 سنة، ومع ذلك رسم هذا الجمهور الرائع أرقى لوحات التشجيع حتى في أكثر الفترات حرجاً والرجاء يتلقى الهجوم تلو الآخر. كانت فعلاً عشر دقائق من نار حتى د 93 إي على بعد دقيقة واحدة من نهاية المباراة، بحيث عاد الرجاء ليحطم آخر أحلام البرازيليين من نفس سلاحه المفضل أي المرتدات عندما ارتدت الكرة لمابيضى الذي مرر لمتولي المنفرد أمام فكتور وبطريقة فنية يرفعها العميد فوق رأس الحارس البرازيلي وتصدّها العارضة لينبري لها مابيضى على الطائر موقعاً الهدف الثالث (3-1)...ليردد الجميع خلاص...خلاص...الرجاء في نهائي الأبطال.

It is clear that Brazilians were going to sustract all their resources in the few remaining minutes. Tension was at its height and the mobilization of the green side was huge. Players were battling, a public on the brink of hysteria and less than ten minutes for an unequaled achievement all along a history of 65 years. These are surely the best moments the Rajaouis were expecting. The Brazilian assaults continue till the 93rd minute, few seconds from the final whistle. Moutouali is served by a long center and tries a lob that hits the cross bar, but Mabede is there: he follows the action and puts easily the ball in the Brazilian net (3-1). That's all over; Raja will play its FIFA Club World Cup final and is sure to be present in the podium among the best of the world.

Le stade est tout simplement une lave volcanique où les larmes se confondent avec les chants, les sanglots se mêlent aux danses. Le Raja vient non seulement de confirmer son rang "Mondial" mais d'intégrer le club très hermétique des équipes ayant inscrit leur nom dans une finale de la Coupe du monde des clubs. Un exploit sans précédent ! Pendant ce temps, Ronaldinho fait preuve d'un grand fairplay en étant le dernier brésilien à quitter le stade et répondant à toutes les sollicitudes de photos souvenir. Il se fait même dévêtir volontiers de son équipement sportif sans pouvoir cacher ses larmes de déception. Kouko et Mabidie se sont partagé sa paire de chaussures, qu'ils gardent fièrement à ce jour. Le public des Verts sort d'ailleurs par la suite un tube intitulé : *"C'est nous qui avons fait pleurer Ronaldinho"* !

وما إن أعلن الحكم عن نهاية المباراة حتى تحول الملعب لعرس مفتوح اختلطت فيه دموع الفرح بقرصات وأناشيد التمجيد للإعجاز التاريخي للخضر الذين دخلوا ليس العالمية وحسب وإنما صفوف النادي الضيق للفرق التي تلعب نهائي كأس العالم للأندية. وكان رونالدينيو وفيماً لسمعته إذ كان آخر برازيلي يغادر رقعة الملعب و هو يصافح لاعبي الرجاء و يهنأهم والدموع تغمر عيناه. بطل كبير بروح رياضية مثالية استجاب في ظرف صعب لطلبات لاعبي الرجاء بالاحتفاظ بذكرى عن هذا اللقاء الحلم فاقترسم كوكو و مابيضى زوج حذائه فيما فاز آخرون بالفانيلة والشورت، لذلك كان الاعلام يردد «خرج رونالدينيو باكياً عارياً..» فيما أبدع جمهور الرجاء أغنية «حنا اللي بكينا رونالدينيو».

The stadium turns simply into volcanic lava where tears mingle with singing, and sobs mingle with dancing. Raja hasn't just confirmed its "Worldwide" status but integrated the very hermetic club of the teams having engraved their names in the FIFA Club World Cup final. An unprecedented achievement! At that time, Ronaldinho proves his great fair-play being the last Brazilian to leave the stadium and accepting every solicitude for souvenir photos. He's even undressed of his sports equipment without being able to hide his deception tears. Kouko and Mabidie share his pair of shoes that they still keep proudly so far. Moreover, the green public launched a song entitled : "We are the ones who made Ronaldinho cry".







Les joueurs du Raja font le tour du stade pour rendre hommage à ce grand public qui les a portés très haut et les poulains de Benzarti le lui ont bien rendu. Maillots, shorts, chaussettes...tout est offert par les joueurs au public qui leur tend tantôt le drapeau national tantôt des écharpes brodés de l'emblème du club où l'aigle loge avec les honneurs. Dans la zone mixte, des dizaines de journalistes sollicitent les joueurs du Raja qui ont comme consigne de faire preuve de disponibilité. «*Nous ne voulions aucun incident qui puisse gâcher la fête*», leur a-t-on fait comprendre. Et tout le monde s'y est plié avec plaisir. Pendant ce temps, Yajour recevait du comité organisateur FIFA le prix du meilleur joueur du match sous les crépitements et les éclairs des flashes. C'est le troisième trophée consécutif pour les joueurs du Raja en autant de matchs joués. Quant aux joueurs brésiliens, ils ont tout simplement décliné les quelques demandes d'interviews tellement l'amertume est forte jusqu'à ce que le FIFA Media Officer n'intervienne pour leur rappeler les amendes qui les attendent en cas de refus de se conformer à cette formalité.

و قد انخرط لاعبو الرجاء في أجواء احتفالية مع الجماهير الخضراء مانحينهم قمصان النصر و رافضين مغادرة رقعة الملعب حتى طلب منهم ذلك لدواعي تنظيمية، فأكملوا الإحتفال داخل مستودع الملابس حيث كانت تسمع الاهازيح وأغاني جمهور الرجاء التي كان يرددونها الصالحي و كاروشي وأولحاح ويتبعهم باقي اللاعبين. وكان المئات من الإعلاميين في انتظار نجوم الرجاء و طاقمه التقني بحيث انهالت عليهم طلبات الاستجابات في المنطقة المختلطة بينما كانت اللجنة التنظيمية للاتحاد الدولي تمنح محسن ياجور جائزة أفضل لاعب في المباراة وهي الثالثة على التوالي للاعبي الرجاء بعد متولي و العسكري. وقد كانت حالة من الذهول بادية على محيا اللاعبين البرازيليين الذي رفض أغلبهم الاستجابة لطلبات رجال الاعلام لولا تدخل مسؤول التواصل عن الغيفا مبلغاً مدرب الفريق بان منيرو قد يتلقى غرامات كبيرة جراء ذلك.

Raja players made a tour of the stadium to give homage to its supporters who highly assisted them, and Benzarti's boys thanked them in return. Shirts, shorts, socks... players offer to the public who handed them either the national flag sometimes, or embroidered scarves picturing the club's emblem with an eagle lodges honorably. In the mixed zone, tens of journalists solicit Raja players who received instructions telling them to be available. "We didn't want any incident that could ruin the feast", they have been said. And all players complied with pleasantly. At that time, Yajour was receiving the MVP trophy from the FIFA organizational committee under cameras cracklings and flashes. It's the third consecutive trophy for Raja players in three games. Concerning Brazilian players, they simply rejected the few interviews they have been asked because of the strong tiredness they were feeling, until the FIFA Media Officer reminded them of the fines they had to expect in case they refused to comply accordingly to that procedure.

En dehors du stade, Marrakech vit l'une de ces nuits les plus mémorables. Les milliers de spectateurs rejoignent les foules qui défilent dans les principales artères de la ville sous un concert de klaxons et de chants des Verts. Les commerçants de différents emblèmes, écharpes et autres drapeaux du Raja pouvaient bien jubiler et se frotter les mains. Tout ce qui rappelle les couleurs du Raja se vend comme des petits pains. Nous apprenons alors que Casablanca fête comme il se doit cet exploit et que la télévision nationale diffuse des scènes de liesse dans toutes les villes marocaines. Drapeau national et emblème du Raja sont exhibés côte à côte dans un moment que l'histoire du football national retiendra pendant de très longues années. Les joueurs du Raja ont hâte de rejoindre l'hôtel pour suivre de près ce que leurs proches pourraient leur apprendre par téléphone.

خارج الملعب، كانت مراكش تعيش واحدة من أزهى لياليها بحيث كانت الآلاف من الجماهير المغادرة للملعب تلتحم مع المواطنين الذين أتوا للاحتفال قرب الملعب فيما شهدت تجارة شعارات وأعلام الرجاء إقبالا منقطع النظير بمحيط الملعب. وبأحياء جليز و جامع الفنا. وبينما كانت السعادة تغمر الجماهير المغربية، كان جمهور أتليتيكو منيرو ينسحب بهدوء فيما شوهد العشرات وهم يبكون من هول الصدمة. في هذه الأثناء، بلغنا ونحن في مستودع الملابس بأن مدينة الدار البيضاء تعرف تدفقاً جماهيرياً بعشرات الآلاف في مختلف محاورها وبأن التلفزة المغربية ترصد فرحة الجماهير المغربية بالصورة والصوت من طنجة للكوييرة وكيف توحد خطاب الفرحة وامتزج شعار الرجاء بالعلم الوطني في لحظات نادرة لن ينساها التاريخ. فبدى اللاعبون مشدوهين للذي يسمعون وهمم الوحيد الالتحاق بحافلة الفريق ليروا بأمر أعينهم ما يقع بحواري وشوارع مراكش.

Out of the stadium, Marrakech lives an unforgettable night. Thousands of spectators join the crowds marching through the principal streets under a concert of horns and music. The sellers of different emblems, scarves and Raja flags could be happy with such opportunity. Everything that remembers Raja colors was sold like hot cakes. We get the information that Casablanca is celebrating the achievement as it should and that the national TV is transmitting the joy and happiness scenes from all Moroccan cities. National flag and Raja emblem are exhibited aside in a moment that the history of Moroccan football will remember for long years. Raja players are eager to join the hotel to follow closely what their families could tell them on the phone.

Au même moment Benzarti termine sa conférence de presse quand une personne lui murmure quelques choses à l'oreille et lui tend un téléphone. Benzarti m'apprend après que c'était SM le Roi Mohammed VI en personne. Le Souverain l'a félicité de cet exploit et lui a demandé de transmettre ses encouragements à l'ensemble des composantes de l'équipe. Le coach tunisien des Verts est sur un nuage! Benzarti saute dans une voiture FIFA et regagne la délégation du Raja à l'hôtel où la fête bâtait son plein. Il interrompt tout le monde en informant les joueurs de l'appel et du message royaux et de la promesse de SM le Roi d'être présent lors de la grande finale. Chose qu'il ne m'avait pas dite sur place. Cette information a eu un effet magique sur les joueurs qui se mettent à chanter et à danser fêtant, par la même occasion, l'anniversaire de Koulibaly. Boudrika est aux anges quand il regarde Bouchhati et Abroune danser avec les joueurs, des écharpes vertes autour du cou.

في نفس الوقت، كان البنزرتي ينهي الندوة الصحفية الخاصة بالمدربين حين أسرع أحد الأشخاص ليحدثه في أذنه عن أمر ما، تبين بعد ذلك أنه من جهاز الأمن و مد البنزرتي هاتفاً ليجيب عن مكالمته تبين انها من جلالة الملك محمد السادس الذي هنأه وأثنى على عطاء اللاعبين طالباً منه ان يبلغهم رضاه عنهم واعتزازه بعطائهم. بعد ذلك التحق البنزرتي بفندق بعثة الرجاء عبر سيارة خاصة بالفيفا و وصل مع حافلة الفريق في نفس الأثناء، ففوجئ الكل بحجم الاستقبال والاحتفالات و عدد الإعلاميين والقنوات التلفزيونية. وما ان ولج وفد الرجاء مطعم الفندق لتناول وجبة العشاء حتى دخل البنزرتي ليخبر الجميع بمكالمة جلالة الملك و وعده بحضور المباراة النهائية. وهكذا نسي الجميع تناول العشاء فانخرطوا في الرقص و الغناء واحتفلوا مع كوليبالي بعيد ميلاده بينما بدى بودريقة وكأنه فوق السحاب في وقت كان رفيقيه البوشحاتي وأبرون يلتحفون أعلام الرجاء ويرقصون مع اللاعبين مما أضفى لمسة خاصة تعكس فرحة المغاربة أجمعين بالإنجاز وليس فقط جمهور الرجاء.

At that moment Benzarti finishes his press conference when somebody whispered something in his ear and hands him a phone. Afterwards, Benzarti told me that it was His Majesty the King Mohammed IV himself. The Monarch congratulated him for the victory and asked him to transmit his encouragements to the whole components of the team. The Tunisian coach is on cloud nine; he jumps into a FIFA car and joins the Raja delegation in the hotel where feast was in full swing. He interrupted the whole audience to inform everybody of the Monarch's call and encouraging as well as his promise to be present during the final.



Dans la même soirée, les télévisions nationales dépêchent toutes leurs équipes techniques sur les différentes artères des villes marocaines qui étaient en ébullition depuis Tanger jusqu'à Lagouira. Tous les Marocains scandent les slogans des Verts et le Raja est au summum de sa popularité. Les médias marocains interrompent momentanément cette diffusion pour lancer un communiqué du Cabinet royal informant les Marocains d'un message royal transmis à toutes les composantes du Raja les félicitant «pour avoir honoré» le Maroc. L'annonce de la présence de SM le Roi à la finale domine alors les débats et la presse titrait : «Le Raja fait revenir le Roi aux stades» après une absence de treize années. La presse mondiale consacre ses manchettes à cet exploit inattendu des Verts et de l'affiche de la finale que personne n'attendait : FC Bayern vs Raja CA.

القنوات التلفزيونية الوطنية أخرجت كل أطقمها شوارع مدن المملكة لنقل أجواء الفرحة الغامرة التي تملكها المغاربة من طنجة للكوييرة وصار معها كل المغاربة رجاويون يرفعون أعلام الرجاء و يرتدون قميص الخضراء مما رفع شعبية الفريق لمستويات غير مسبوقة...فيما تحدث الاعلام الوطني و الدولي عن بعث جلالة الملك محمد السادس للرجاء الرياضي برفقة تهنئة تثني على عطاء اللاعبين و يصف فيها جلالته الرجاء بالفريق العتيد و لاعبيه بالمبدعين. وصار حديث العام والخاص حضور جلالة الملك لقاء النهاية كحدث عنونته إحدى اليوميات ب «الرجاء يعيد الملك لملاعب الكرة» بعد ان كان آخر لقاء كروي حضره جلالته يعود لأكثر من ثلاثة عشر سنة في إحدى لقاءات المنتخب الوطني. وقد اشتعلت المواقع الإخبارية بردود الفعل بعد هذه المفاجأة المدوية ومنذ ساعات الصباح الأولى كانت الجرائد العالمية تعالج إنجاز الرجاء العالمي ومواجهته المرتقبة أمام العملاق الألماني بايرن مونيخ

The same night, the national TV stations spread their technical technicians on different streets in the boiling Moroccan cities, from Tangiers till Lagouira. All Moroccans chanting Raja slogans and the team is at height of its popularity. The Moroccans medias momentarily interrupted their broadcasting to launch a communiqué of the Royal Cabinet informing all Moroccans of a royal message, and transmitted to all Raja components to congratulate them "for having honored" Morocco. The announcement of the presence of His Majesty the King in the final dominates all debates, and the press entitled : "Raja brings the King back to the stadiums", after an absence that lasted thirteen years. The world press devotes their headlines to this unexpected achievement of the Green team and to the event of the final that nobody was ever expecting: FC Bayern vs Raja CA.





Après une nuit blanche, ce jeudi 19 décembre 2013 met le Raja devant d'autres responsabilités face à deux thèses des milieux sportifs. Les uns y croient considérant que l'impossible n'est pas Rajaoui et que les Verts peuvent réaliser l'incroyable sacre grâce au soutien de leur superbe public. D'autres, se voulant plus pragmatiques, considèrent la qualification à la finale est en soi un exploit sans précédent qui restera longtemps dans les annales. Ils rappellent que ce même Bayern FC avait humilié le grand FC Barcelone par 7-0 lors des matchs aller-retour de la Champions league. L'ambition suprême du groupe des Verts est une bonne prestation, produire un football de haute facture et surtout, éviter de subir une humiliation qui gâcherait la fête. Les plus sceptiques craignent une déficience de fraîcheur physique puisque le Raja avait joué deux matchs de plus que le géant allemand! C'est d'ailleurs la seule crainte de Benzarti.

بعد ليلة شبه بيضاء، كانت صبيحة الخميس 19 دجنبر 2013 تضع الرجاء أمام محك حقيقي وأمام طريحين اثنين انقسم معهما الشارع المغربي. فهناك من أصر على ان المستحيل ليس رجاوي وبالتالي بإمكان الخضر أن يحققوا إعجازاً تاريخياً مستفيدين من امتياز الأرض و الجمهور. في الجانب الآخر، كان الواقعيون يروا في وصول الرجاء لنهاية كأس العالم إنجازاً كبيراً في حد ذاته مذكرين أن نفس البايرن أقصى العملاق البارصا بسباعية مدوية برسم اقصائيات عصبة ابطال أوروبا. وكان أقصى تفاؤل هو أن يقدم الخضر أداءً راق ويتجنبوا الخسارة بحصة عريضة خاصة وان العياء سينال منهم وهم يجرون المباراة الرابعة في ظرف عشرة أيام بينما سيلعب الألمان اللقاء الثاني فقط. وقد ركز الطاقم التقني والطبي كثيراً على الجانب البدني من أجل تعويض المخزون البدني و قد كان هذا تخوف البنزرتي الوحيد و لم يكن يعر أي اهتمام عما كان يقال عن قوة البايرن الخارقة

After a sleepless night, that Thursday December 19th 2013 puts Raja in front of other responsibilities from the sports world. Some believe in it, considering that Raja was able to make the miracles happened and of reaching the incredible consecration relying for that on the support of the public. The others, more pragmatic, considered the qualification to the final, itself, an unprecedented achievement, that will remain in the annals for a long time. They recall the humiliation inflicted by that same Bayern FC to FC Barcelona during the competition of the Champions League, 7-0. The supreme ambition of the green staff is to realize a good performance, produce a high quality of football and above all, avoid suffering a humiliation that would ruin the celebration. The more skeptics fear is a loss of freshness because Raja had played two more matches than the German giant ! By the way, that was the only thing that Benzarti feared.









UNE FINALE
DE RÊVE

نهائي الأحلام

A MAGICAL
FINAL



FICHE TECHNIQUE

COMPOSITION



FC BAYERN

2-0

RCA



1. MANUEL NEUER (GB)	(GB) KHALID ASKRI .61
4. DANTE	ZAKARIA EL HACHIMI .3
6. THIAGO	(C) MOUHSINE MOUTOUALI .5
7. FRANK RIBERY	(-50') ▼ CHEMSEDDINE CHTIBI .8
11. XHERDAN SHAQIRI ▼ (-80')	MOHAMED OULHAJ .16
13. RAFINHA	(-88') ▼ ABDELILAH HAFIDI .18
17. JEROME BOATENG	(-78') ▼ MOUHSSINE IAJOUR .20
21. PHILIPP LAHM (C)	ADIL KAROUCHI .21
25. THOMAS MULLER ▼ (-76')	ISMAÏL BENLAMALEM .27
27. DAVID ALABA	KOUKO GUEHI .28
39. TONI KROOS ▼ (-60')	ISSAM RAKI .99

REMPLEÇANTS

22. TOM STARKE (GB)	(GB) YASSINE EL HAD .1
32. LUKAS RAEDER (GB)	(GB) BRAHIM ZAARI .37
5. DANIEL VAN BUYTEN	AHMED RAHMANI .4
8. JAVI MARTINEZ ▲ (+60')	KANDA A MUKOK .7
9. MARIO MANDZUKIC ▲ (+76')	ABDELMAJID DINE .9
14. CLAUDIO PIZARRO	(+88') ▲ BADR KACHANI .10
15. JAN KIRCHHOFF	(+78') ▲ RACHID SLIMANI .17
19. MARIO GOETZE ▲ (+80')	(+50') ▲ VIVEN MABIDIE .24
23. MITCHELL WEISER	YASSINE SALHI .25
26. DIEGO CONTENTO	ISMAÏL KOUCHAM .26
34. PIERRE HOJBJERG	REDOUANE DERDOURI .30
37. JULIAN GREEN	IDRISSA COULIBALY .31

ENTRAÎNEURS

PEP GUARDIOLA (ESP)

(TUN) FAOUZI BENZARTI

OFFICIELS

ARBITRE : SANDRO RICCI (BRA)

1^{ER} ARBITRE ASSISTANT : EMERSON DE CARVALHO (BRA)2^{EME} ARBITRE ASSISTANT : MARCELO VAN GASSE (BRA)4^{EME} ARBITRE : MARK W. GEIGER (USA)5^{EME} OFFICIEL : MARK SEAN HURD (USA)

STATISTIQUES

FC BAYERN		RCA
11	TIRS	11
7	CORNERS	2
0	CARTONS JAUNES	2
0	CARTONS ROUGES	0
73%	POSSESSION DE BALLE	27%





En fin de journée, le président Boudrika et les membres du comité se réunissent avec les joueurs et le staff technique pour les remercier d'avoir su et pu honorer la réputation du pays et les assurant que leur mission était accomplie. Car, s'ils arrivent à remporter cette finale ce serait un incroyable exploit sinon l'équipe aurait rempli son mandat et son nom s'inscrirait à jamais dans la liste des finalistes de la Coupe du monde. La portée de cette phrase recoupe avec la recommandation de Benzarti à ses joueurs a seulement 24 heures de la grande finale : «*Jouez comme vous savez le faire, faites vous plaisir. Le résultat importe peu*». Ensuite le comité directeur devait régler un problème crucial. Comment se procurer des billets et invitations pour les invités du club, essentiellement les anciens joueurs et dirigeants. Et là encore le LOC se distingue en mettant les bâtons dans les roues des Verts.

في المساء اجتمع الرئيس بودريكة و أعضاء المكتب المسير باللاعبين و الطاقم التقني والطبي وشكرهم على تشريفهم الكرة المغربية والعلم الوطني مؤكداً على أنهم أدوا المهمة بنجاح وإذا فازوا باللقب سيكون إنجازاً و إعجازاً وإذا لم يتحقق ذلك فالأمر سيان لأنهم دونوا اسم الرجاء بين كبار العالم وسيحفظ لهم التاريخ ذلك لسنوات وأجيال. وقد تقاطعت آخر جملة قالها بودريكة للاعبين مع ما سيؤدي به البنزرتي لاعبيه بعد اربع وعشرون ساعة عندما خاطبهم قائلاً : «العبوا الكرة التي تعرفون و بعدها اللي كان يكون». بعد ذلك كان على المكتب المسير ان يعالج إشكالية التذاكر. إذ جعل تأهل الرجاء للمباراة النهائية الإقبال على التذاكر فوق التصور ونشطت السوق السوداء بشكل كبير بينما كان الرجاء يعتزم دعوة لاعبين ومسيرين قدامى لهذه المباراة التاريخية، لكن كان للجنة المنظمة المحلية رأي آخر وفضلت أن تقوم بذلك بطريقتها الخاصة مما شكل إحراجاً للرجاء.

At the end of the day, president Boudrika and the committee members are holding a meeting with the players and the technical staff to thank them for having honored the country, ensuring that their mission was fulfilled. Because if they can win the final, that would be an extraordinary achievement, if not, the team would have fulfilled its mandate and will have its name engraved in the list of the FIFA Club World Cup finals forever. The scope of this sentence intersects with the recommendation of Benzarti to his players one day only before the big final: "play like you know doing it, have fun ..the result is not that much important". Afterwards, the executive committee had to deal with a crucial problem, how to get tickets and invitations for the club's guests, mainly, the former players and executives. And then again, the LOC will distinguish itself by throwing hurdles on Raja's way.

Heureusement qu'une partie du public de Mineiro AC a préféré vendre ses billets, en guise de protestation contre leur équipe, ce qui a permis de résoudre partiellement le problème après que le secrétaire général du ministère de tutelle se soit retrouvé impuissant devant l'attitude du LOC et du directeur du tournoi! En revanche et curieusement, le jour du match, la zone VIP et des invités regorgent de personnes n'appartenant pas à la famille du football national, d'adolescents et des familles entières! Une anarchie alimentée par l'absence du président de la FRMF qui confia la supervision du tournoi à des responsables qui ne comprennent pas, ou qui ne veulent pas comprendre, que le Raja représentait tout le Maroc, ce que n'admettait pas la FIFA et notamment le Média Officer qui me confirme son indignation en présence de la responsable de l'agence en charge de l'organisation de l'événement.

وساهم بيع جمهور أتلتيكو منيرو لتذاكره احتجاجاً على إقصاء فريقه من طرف الرجاء في حل أزمة التذاكر جزئياً واقتنى المكتب المسير عدداً من التذاكر بعدما عجزت الوزارة الوصية في التدخل لدى رئيس اللجنة المنظمة المحلية ومدير الدورة لإيجاد مخرج لهذه الأزمة بل ان الرئيس بودريقة اشترى مئات التذاكر من ماله الخاص لجمهور «الكورفا سود». في المقابل كان لافتاً يوم المباراة عدد المدعوين من طرف اللجنة المحلية من خارج الفعاليات الرياضية الوطنية و الوجوه الكروية المشهورة التي عجز عدد منها من الحصول على تذكرة النهائي! وساهم في هذا الوضع غياب رئيس الجامعة الملكية المغربية لكرة القدم لهذه الفعاليات مما فسح المجال للجنة المحلية لتسيير الأمور بطريقتها وبعدم الأخذ بعين الاعتبار بأن الرجاء يمثل اولاً وقبل كل شيء المغرب ويدافع عن سمعة كرتيه ورياضته! وهو الامر الذي لم يستسغه عدد من مسؤولي الفيفا ومن بينهم مسؤول التواصل الذي أسر لي بذلك بحضور المسؤولة عن الوكالة التي حظيت بتنظيم التظاهرة قائلاً بأن «هذه الأمور لن تمر دون حساب بعد انتهاء الدورة».

Luckily, some of Mineiro's public decided to sell their tickets, protesting against their team. This partially solved the problem after the general secretary of the relevant ministry found himself completely powerless in front of the attitude of the LOC and of the tournament director! However and curiously, the day of the match the VIP zone was occupied by persons who do not belong to the national football, teenagers and entire families. A chaos reinforced by the absence of the FRMF president who delegated the supervision of the tournament to some officials who do not understand or do not want to understand that Raja represents the whole Morocco. The FIFA and especially the media officer have confessed to me their indignation in presence of the responsible of the company in charge of the organization of the event.

A J-1, un responsable du Conseil de la ville de Casablanca m'informe que le maire et ses collaborateurs voulaient rendre visite aux joueurs. Je lui répons alors que «*cette visite devait avoir lieu avant le premier match pour soutenir moralement les joueurs, mais vaut mieux tard que jamais*». En soirée, le Raja fait son dernier galop d'entraînement quand Benzarti et Yajour répondaient aux questions des journalistes à la conférence FIFA. Benzarti est détendu car il sait que la pression est du côté du favori, à savoir le Bayern FC. Une attitude qu'il n'a pas exprimée ouvertement pour ne pas permettre à son adversaire de l'exploiter tactiquement. En revanche Guardiola paraît préoccupé et pense plus au public marocain et la ferveur qu'il pouvait transmettre à Metouali, Oulhaj et les autres. Des noms qu'il n'arrive pas à prononcer quand il voulait vanter leur mérite sans oublier que son unique objectif est de ramener la coupe en Allemagne.

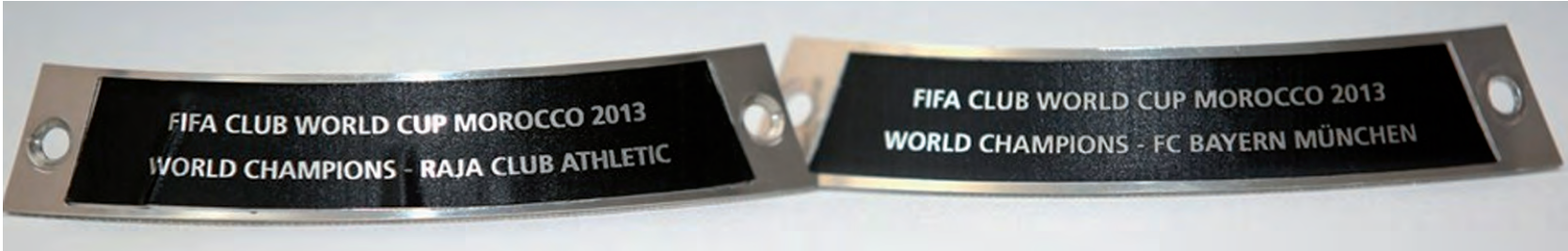
قبل اربع وعشرين ساعة من مباراة النهائية، أخبرني مسؤول من مجلس مدينة الدار البيضاء بأن وقد يرأسه العمدة محمد ساجد يريد زيارة الفريق بمقر إقامته، فكان ردي مباشراً إذ أخبرته بأنه كان من الأجدر ان تكون هذه الزيارة قبل المباراة الاولى لتحفيز اللاعبين، وأضفت بأنه لا بأس من ذلك فالممثل الفرنسي يقول «المجيب متأخراً أفضل من عدم المجيب بالمرّة». بعد ذلك كان على الفريق أن يجري آخر حصة تدريبية وكان على البنزرتي ومحسن ياجور أن يحضرا للندوة الصحفية المنظمة من طرف الفيفا. وقد بدى البنزرتي أكثر ارتياحاً من الندوات السابقة لأنه كان يعرف انه لا ضغط على الرجاء الذي أنجز مهمته بنجاح كيفما كانت نتيجة المباراة. لكن مدرب الرجاء بهدوءه و حتى دهائه لم يسرب هذا الإحساس للإعلام حتى لا يشتغل عليه الخصم. وفي المقابل كان غوارديولا حائراً و هو ينطق بصعوبة أسماء متولي وأولحاج وآخرون اعتبرهم لاعبين مميزين مذكراً ان البايرن أتى للمغرب بهدف واحد وهو الفوز بكاس العالم بكل الطرق ا

One day before the big event, a responsible from the Council Of the City of Casablanca informs me that the Mayor and his collaborators wanted to pay a visit to the players. I answered then that "this visit should have occurred before the first match to support the players psychologically, but better late than never". In the night, the team had the last training while Benzarti and Iajour were answering the journalists' questions in the FIFA conference. Benzarti is relaxed for he knows that pressure is in the strogest's side, Bayern FC. An attitude he avoided to express openly, in order not to give his adversary the opportunity to use it against him. On the other hand, Guardiola seems worried and thinks more about the Moroccan public and the fervor he could deliver to Moutouali, Oulhaj and the others. Names he could hardly pronounce when he wanted to praise them, without omitting that his unique goal is to bring the cup to Germany.

Lors de cette conférence le FIFA Média Officer me demande d'assister à la réunion technique qui allait se dérouler le jour même pour être informé des formalités ayant trait à la communication de la finale. En effet, j'accompagne Haj Dahmane et Redouane Tantaoui, tous deux bien rodés à ce genre d'exercice, et les Allemands se présentent avec toute une délégation ! Lors de cette réunion, nous découvrons que la FIFA ne laisse rien au hasard et que le facteur temps est sacré. Ainsi le bus des joueurs devait bouger de l'hôtel à 17h34 minutes précises et pendant le match, les responsables de communication des deux équipes doivent être près des bancs des remplaçants à partir de la 88e minute pour ramener le joueur du match à l'espace du «match player» dès le coup de sifflet final. On m'apprend aussi que le nom du Raja Club Athletic est déjà gravé sur une plaque en or, de même pour le Bayern, pour le coller sur le trophée dès la fin de la partie en cas de victoire.

خلال هذه الندوة، طلب مني مندوب الفيفا بضرورة حضورني للاجتماع التقني المنظم للمباراة النهائية لان هناك أمور تتعلق بترتيبات تواصلية لابد ان ابلغ بها كما هو الشأن لمسؤول التواصل بالبايرن. وفي هذا الاجتماع الذي حضرته رفقة الحاج دحمان ورضوان الطنطاوي، مقابل وفد كبير من الألمان، بدى واضحاً ان الفيفا لا تترك شيئاً للصدفة، اذ تنظم الأمور بالدقيقة والثانية. وهكذا أخبرنا بأن حافلة الرجاء ستتحرك من الفندق على الساعة الخامسة و اربع وثلاثين دقيقة، وبأنه علي ان أكون بجانب دكة الاحتياط انطلاقاً من الدقيقة 88 (نفس الشيء، طلب من ممثل البايرن) و ذلك لإحضار اللاعب الذي سيفوز بجائزة رجل المباراة اذا كان من فريق الرجاء. وقد أخبرني مسؤول التواصل بالفيفا خارج الاجتماع بان اسم الرجاء ك «بطل كاس العالم للأندية» قد طبع على لوحة ذهبية تلتصق بالكأس بعد نهاية المباراة في حالة الفوز، كما هو الشأن طبعاً للبايرن وذلك ربحاً للوقت.

During this conference, the FIFA Media Officer asked me to attend the technical meeting that was about to take place the same day, to get informed of all the formalities related to the communication about the final. In fact, I'll be in company of Haj Dahmane and Redouane Tantaoui, both well used to this kind of exercise, and the Germans will be present with an entire delegation. During this meeting, we discover that FIFA left nothing to chance and that time is sacred. Thus, the players' bus had to move from the hotel at 5.34 pm precisely and during the match, the communication managers of the two teams should stay near the substitutes' bench, as from the 88th minute to lead the players to interview space once the final whistle is heard. I'm also informed that the name Raja Club Athletic is already engraved in a gold plate one as well as the Bayern FC, to paste it on the trophy once the match is over in case to win the party.



Dans la résidence des Verts, les discussions entre joueurs, staff et dirigeants du club se concentrent sur la présence de SM le Roi à cette finale, surtout que sa dernière apparition dans un stade de football remonte au 6 juin 2000. Certains joueurs se réjouissent déjà d'avoir une opportunité de serrer la main de SM le Roi et de prendre une photo avec lui pour la première fois. Ils n'ont pas manqué d'exprimer leur volonté d'être à la hauteur de cet honneur et se voyaient hyper motivés. Le comité dirigeant, au grand complet lors de la soirée organisée par la FIFA, est divisé entre un optimisme estimant l'exploit possible et un sentiment du devoir accompli et que les Verts sont tenus juste de réaliser une bonne prestation. «Il ne faut pas leur mettre de la pression au risque de se faire laminer comme ce fut le cas pour le FC Barcelone face à ce même Bayern FC», a convenu le comité dirigeant. En marge de cette soirée, Hicham Khlifi de Radio Mars, accompagné de Lino Baco, me dit que quelle que soit l'issue de la finale, «*le Raja a réalisé un grand exploit et l'histoire vous a donné raison*»...allusion faite à la décision de se séparer de Fakhir, fortement critiquée par les médias dont l'antenne spécialisée...Radio Mars.

في الفندق، كانت الحوارات الجانبية سواء بين اللاعبين والطاقم التقني و المسيرين تتمحور حول تأكد حضور جلالة الملك محمد السادس لمباراة النهاية، وقد كان ذلك هو الحدث بامتياز خاصة وأن جلالته لم يحضر لملاعب الكرة منذ 6 يونيو 2000. وقد كان بعض اللاعبين يسرون لبعضهم بأنها ستكون المرة الأولى التي يسلمون فيها على جلالة الملك ويلتقطون معه صورة، وقد بدى ذلك كمحفز كذلك إذ أصر اللاعبون بأنهم صاروا مطوقون بمسؤولية مضاعفة تقتضي تقديم أفضل مرددين «غادين نحمر ووجه المغاربة و سيدنا». كان ذلك محور نقاشات أعضاء المكتب المسير الذي كان يكامل عناصره ليلة المباراة، و حضر عدد منهم حفل العشاء الذي نظمه الاتحاد الدولي على شرف ضيوف الموندالييتو، ومازات أذكر أن هشام الخليفي مدير راديو مارس قال لي داخل قاعة الحفل وهو مرفوق بلينو باكو «إن التاريخ أنصفكم» ... «L'histoire vous a donné raison» وكان يلمح للضجة التي رافقت الانفصال عن فاخر.

In the Raja residency, discussions between players, staff and club managers are concentrated on the presence of His Majesty the King in the final especially that his last apparition on a football stadium was on June 6th 2000. Some players are already glad to shake the King's hand and take a valuable photo with him for the first time. They all expressed their will to be worthy of this honor and were consequently very motivated. The executive committee, entirely present during the evening organized by the FIFA is divided between an optimism considering the possibility of the achievement and the feeling of accomplishment, and that the green boys must realize a good performance. "They shouldn't be under pressure, otherwise they might be over dominated, like FC Barcelona in front of that same Bayern FC", the executive committee concluded. Alongside this evening, Hicham Khlifi in company of Lino Baco told me that whatever would be the result after the final, "Raja has realized a big achievement and history proved you right", in a reference to the decision of dismissing Fakhir strongly criticized by medias including the specialist station.. Radio Mars.



تعرب لكم عن أمر تقانن جلائنا لنأدي الرجاء الرياضي ومن خلالكم لكافة مكونات العريق
ولجمهورية العريضة، على هذا الناق العالمي المستق

ونود بهذا المناسبة السعيدة أن تعرب لكم عن عمق اعتزازنا بهذا الإنجاز الكبير، الذي حفقه
تأديكم العتيد، بعض جهود كل العالقات، من أصر تقنية وضحية وإحارية، ومن مسيرين
بولاعين الذين تاروا وكنوا واجتهدوا، وأبناوا عن مؤهلات كروية كبيرة، وعروض قيمة هائلة
في مواجهة أعتد الأندية العالمية، أمتعت الجماهير الرياضية الوطنية والعربية والعالمية
ممثلين أحسن تمثيل الرياضة الوطنية، وكرة القدم بصعة خاصة، التي استعادت بهذا الناق
الكروي المنفصع النضر، سمعتها وأجلها

وأنا لوأفون أن تحفيكم لهذا الإنجاز الربيع، غير المسبوق عربيا، والذي كان بحق، في مستوى
تطلعات وانتظارات أسرة كرة القدم الوطنية، ليس في مدينة الغاز البيضاء محسب، وإنما في كل
ربوع مملكتنا السعيدة، سيشكل حافزا فويا وحافزا كبيرا المضاعفة الجهود، من أجل تحفيق
المزيد من الإنجازات، بما يعزز السبل الرياضي لنأدي الرجاء البيضاوي، العاقل بالالتفاف الجماهوية
والفارية والموالية، ومثالا جديرا بالافتناء، لكافة الهيئات والتواهي الرياضية الوطنية

وأنا بكم لكم تقاننا الحارة على هذا الإنجاز المستق، فإننا نعو الله تعالى لكم
بموصول التوفيق لحصا نجاحات جديدة، تكون جديرة بتاريخ هذا العريق العتيد
وبلاعية المبلعين، المشغوق لهم بالغيرة الوطنية الصادقة
وبالروح الرياضية العالية

مقتطف من الرسالة الملكية الذي تلقاها نادي الرجاء الرياضي بمناسبة بلوغه المباراة النهائية لكأس العالم للأندية.

L'engouement pour les joueurs par un public qui a envahi l'hôtel de résidence des Verts irrite le staff technique à quelques heures de la grande finale. Haj Dahmane pique une colère à l'égard des responsables de l'hôtel, estimant que ce débordement nuisant est préjudiciable à la concentration des joueurs qui ont aussitôt regagné leurs chambres. Le président Boudrika les rejoint ensuite pour les informer qu'en plus de la prime de 250.000 dirhams chacun, déjà dans la poche, le comité directeur a décidé de les gratifier d'un bonus de 5 millions de dirhams en cas de victoire à la finale. L'euphorie ne fait pas oublier aux joueurs le standing de l'adversaire mais s'accordent tous sur la nécessité de rester concentrés comme ce fut le cas lors des trois premiers matchs et surtout ne pas changer leur style gagnant jusque-là. Metouali, en bon capitaine, essaye de booster le moral de ses coéquipiers, alors que Salhi tente de détendre l'atmosphère. Cet équilibre a généré une stabilité psychique et un esprit solidaire chez les joueurs depuis l'entame de la compétition.

صبيحة المباراة كان الفندق يعج بحركة غير عادية وكان بعض أفراد الجمهور يحاولون التقاط الصور مع اللاعبين، وهو ما جعل الطاقم التقني يبدي امتعاضه ويبلغ الحاج دحمان بذلك وهذا الأخير استنشاط غضباً منبها إدارة الفندق من هذا التجاوز الذي قد يؤثر على تركيز اللاعبين الذين التحقوا بغرفهم درعاً لكل مؤثرات خارجية. بعد ذلك اجتمع الرئيس بودريقة باللاعبين لتحفيزهم وبلغهم بأنه بالإضافة لمنحة 250 الف درهم التي وعدهم بها المكتب المسير كمنحة عن المشاركة المشرفة فإنه تقرر توزيع مبلغ 5 مليون درهم على اللاعبين في حالة الفوز بكاس العالم. وكان اللاعبون في حواراتهم الثنائية أو الجماعية يحفزون بعضهم ويحاولوا إقناع أنفسهم بأن حجم الخصم لا يهم بقدر ما يجب عليهم التركيز و اللعب بطريقتهم التي أوصلتهم للمباراة النهائية. وكان متولي قائداً خارج الملعب كما بداخله يحاول رفع معنويات زملائه فيما كان الصالحي يضيفي لمسرة مرحلة كلما لاحظ ان الحوار صار جدياً أكثر من اللزوم. وقد خلق هذا التوازن لدى اللاعبين استقراراً نفسياً مجدياً منذ انطلاق المنافسة بحيث ساد المجموعة تفاهم كبير وروح تضامنية غير مسبوقه، كانت وراء بلوغ الرجاء نهائي الحلم.

The enthusiasm for players by a public who invaded the hotel irritated the technical staff a few hours prior to the beginning of the big final. Haj Dahmane throws a tantrum against the hotel managers judging this disturbance harming and detrimental to the concentration of the players who joined their rooms immediately. President Boudrika joined them to inform them that, in addition of the 250,000 dirhams bonus each, already ensured, the executive committee decided to reward them of a 5 millions dirhams bonus in case of victory. Even euphoric, players do not forget the status of the adversary but all agreed about the necessity to stay concentrated like in the three former matches and mainly, to keep the same winning style. As a good captain, Moutouali tries to lift the spirit of his teammates, while Salhi tried to make everybody relax. This balance generated a psychological stability and solidarity among players since the beginning of the competition.



À 17h35, l'autocar des Verts démarre en direction du grand stade. Les joueurs sont surpris des vagues humaines qui se dirigent vers le stade par tous les moyens de transport et des queues interminables des spectateurs aux accès des tribunes. Le long silence dominant l'ambiance dans l'autocar, exprime une volonté à peine voilée des joueurs en quête d'un moment de solitude. Un moment de réflexion sur le fait de jouer une finale de la Coupe du monde des clubs retransmise par pas moins de 177 chaînes de télévisions internationales toutes langues confondues pour plus d'un milliard de téléspectateurs. L'univers allait découvrir les Askri, Oulhaj, Hachimi, Karouchi, Kouko, Raki, Mabidie, Chtibi, Moutouali, Iajour, Hafidi, Salhi... Le discours du staff techniques depuis les vestiaires est tranchant : *"Ne vous fiez pas trop aux noms des joueurs du Bayern FC, jouez votre foot, celui qui a dominé Auckland, Monterry et Miniero"*. Un message bien saisi par les joueurs qui ne manifestent aucun signe de pression, sinon une autosatisfaction du parcours sans faute déjà réalisé.

في المساء، تحركت حافلة الرجاء في الموعد المحدد وقد كان اللاعبون يعاينون من نوافذها الطوفان البشري المتوجه للملعب والطوابير الطويلة لأولئك الذين يهمون بولوج الملعب، وقد انتاب حافلة الخضر لحظات صمت و سكون وكأن اللاعبين أرادوا ان يختلوا بأنفسهم لحظات قبل ولوج المركب الكبير لمراكش وإدراك فعلاً ان الرجاء سيلعب نهاية كاس العالم وبن اكثر من 177 قناة عالمية ستنقل اللقاء بكل لغات العالم وبن حوالي مليار متفرج سيتابعون المباراة ويكتشفون العسكري وأولحاج والهاشمي والكروشبي وأولحاج وكوكو والرافقي ومابيضي والشطبيبي ومتولي وياجور والحافظي والصالحي... في مستودع الملابس، كان خطاب الطاقم التقني مباشراً ومفاده «لا تكثرنا لأسماء لاعبي البايرن والعابوا الكرة التي قهرت أوكلاند ومونتييري ومنيرو». ورغم ان اللقاء نهاية كاس العالم اي فرصة تاريخية للإعجاز ، الا انه لم يظهر اي تأثير لذلك على اللاعبين الذين بدوا وكأنهم قانعين بما بلغوه.

At 5.37pm, the Raja bus is heading to the grand stadium. Players are surprised by the human waves using all means of transport to reach the stadium, and the endless queues of spectators accessing to the seats. A long silence dominates the bus merely expressing the players' willing to search for a moment of solitude. A moment of reflection about the way of playing a FIFA Club World Cup final broadcasted by at least by 177 TV worldwide stations, in all languages for more than a billion of viewers. The whole world was about to discover Askri, Oulhaj, Hachimi, Karrouchy, Kouko, Erraki, Mabede, Chtibi, Moutouali, Iajour, Hafidi, Salhi... The technical staff's speech in the locker rooms is clear : "Don't pay too much attention to the names of Bayern FC players -stars-, play your own football, the one you dominated Auckland, Monterry and Mineiro with". A message clearly well understood by the players who show no sign of pressure, but a self-confidence and an self-satisfaction of their perfect and faultless round up till nowadays.



Dans l'enceinte du stade, le public festoie déjà et cela s'est intensifié avec l'arrivée de SM le Roi et la présentation des deux équipes sur la pelouse. Une image mémorable surtout quand SM le Roi a bien voulu prendre une photo avec l'équipe du Raja et son président Boudrika, en compagnie de SAR le prince héritier Moulay El Hassan et SAR le prince Moulay Rachid. Une photo qui continue de rencontrer un succès franc de par le royaume. SM s'adresse aux joueurs en ces termes : *"Je suis fier de vous quel que soit le résultat de cette finale. Vous avez déjà réalisé l'exploit"*. Au même moment, Leurs Altesses Royales les princesses Lalla Selma et Lalla Khadija prennent place dans leurs loges. À côté de SM le Roi, Seep Blatter, le président de la FIFA, paraît l'homme le plus heureux de la planète. C'est normal, cette coupe du monde est un succès sans précédent sur le plan de l'engouement populaire étayé par la présence de la famille royale au complet. D'ailleurs, joueurs et staff du Bayern ne cachent pas leur admiration quant à cette ambiance, prenant volontiers une photo souvenir avec le Souverain.

داخل الملعب، كانت الأجواء احتفالية و اشتعل لهيبها مباشرة بعد وصول جلالة الملك محمد السادس فيما ولج اللاعبون ارضية الميدان لإجراء ترتيبات البداية التي تميزت بصورة أرخت للحدث عندما أصر جلالته على أخذ صورة تذكارية رفقة الفريق ورئيسه بودريقة مع ولي العهد مولاي الحسن و الامير مولاي رشيد...وهي الصورة الأكثر شيوعاً لحد الان في مختلف المدن المغربية. وخاطب جلالة الملك اللاعبين قائلاً «كيف ما كانت النتيجة اليوم أنا راضي عليكم، غير لعبو را هذا إنجاز». في نفس الوقت، كانت صاحبة السمو الملكي الأميرة لالة سلمى و صاحبة السمو الأميرة لالة خديجة تأخذان مكانيهما في المقصورة الملكية. وقد بدا جوزيف بلاتير وكأنه اسعد رجل مادامت الدورة حققت نجاحاً غير مسبوق من كل الدورات السابقة سواء من خلال الإقبال الجماهيري الكبير او الأجواء الاحتفالية التي رافقت الحضور المكثف تم حضور العائلة الملكية برئاسة جلالة الملك بنفسه. ولم يخف لاعبو البايرن و طاقمها التقني إعجابهم بالأجواء التي سبقت اللقاء ورحبوا بحضور جلالة الملك ملتقطين معه صورة للذكرى، ليلتحق الجميع بالمنصة الرسمية وينطلق لقاء نهائي الحلم.

In the stadium, the fans are already celebrating and are more numerous bearing in mind the venue of His Majesty and the presentation of the two teams on the pitch. A memorably image especially that His Majesty accepted to take photos with the Raja team and its president Boudrika in company His Royal Highness the Prince Moulay El Hassan and H R I H the Prince Moulay Rachid. A photo that still continues to be a great success all along the country. His Majesty speaks to the players in these terms : "I am proud of you whatever the result of the final will be. You have already realized the achievement". At the same time, their Royal Highness the Princesses Lalla Selma and Lalla Khadija took place in the lodges. Beside His Majesty the King, the FIFA president Sepp Blater seems to be the happiest man on earth. That's logical; this Club World Cup is an unprecedented success in terms of popular enthusiasm supported by the presence of the entire Royal Family. Moreover, the players and technical staff cannot hide their admiration for such moments, taking gladly souvenir photos with the King.

L'arbitre brésilien Sandro Ressy donne le coup d'envoi devant 37.774 spectateurs dont 3.000 Allemands venus supporter le Bayern FC. L'écrasante victoire de ce dernier sur le grand Barça était bel et bien présente dans les esprits de tout Rajaoui. Un sentiment ressenti même chez les joueurs en dépit d'un grand travail psychique entretenu par le staff technique. Ainsi, les joueurs du Raja CA paraissent au début de la partie distraits et en mal de concentration. Ils ne tardent pas à encaisser un but dès la 6^e (1-0) par Dante et continuent à subir la domination allemande. Il a fallu attendre la 19^e pour voir les Verts organiser une attaque menée par Hafidi qui sert un Yajour mal inspiré. S'en est suivi un contre ravageur des Allemands bien orchestré par Dante, Alaba et Thiago qui place le cuir dans les filets de Askri (2-0).

انطلق اللقاء بقيادة الحكم البرازيلي ساندرو ريسي امام 37.774 متفرجاً من بينهم ثلاثة آلاف مشجع ألماني. للأمانة، كان الجمهور المغربي متخوف من اللقاء والانتصار التاريخي للبايرن على العملاق برشلونة مازال في الازهان. ولعل هذا الإحساس كان مكرساً حتى بالنسبة للاعبين رغم المجهود الكبير الذي بذله الطاقم التقني لمعالجة الامر ذهنياً، لذلك بدى لاعبو الرجاء وكأنهم شاردون في بداية اللقاء و لم يستفيقوا الا والبايرن سجلت الهدف الاول مبكراً (د 6) بواسطة دانتي الذي استفاد من تطبيق سيء لخطة التسلسل (0-1). بعد ذلك واصل البافاريون هيمنتهم على المباراة حتى الدقيقة 19 التي عرفت أول محاولة منظمة من طرف الرجاء سلم خلالها الحافظي كرة جميلة لياجور الذي قذفها في يد الحارس نويير. مباشرة بعد هذا المرتد، صعود سريع لمربع عمليات الرجاء قاده دانتي وألأبا وتياغو الذي استفاد من ثلاثية أنهاها بقذيفة مركزة هزمت العسكري (0-2). واصل الباييرن سيطرته بعد ان فقد لاعبو الرجاء تركيزهم واربكتهم الهدف الثاني حتى نهاية الجولة الاولى.

The Brazilian referee Sandro Ressy kicks off the match in front of 37.774 spectators including 3.000 Germans who came to support Bayern FC. The landslide victory of that one against FC Barcelona was indeed present in the mind of every Rajaoui. That was also felt among the players despite a great physical work maintained by the technical staff. Thus, Raja players seem distracted and lack of concentration in being felt at the beginning of the first half. Soon, they receive a first goal at the 6th minute (1-0) by Dante and still undergo the Germans domination. We had to wait till the 19th minute to see the green players organizing an attack led by Hafidi who serves badly inspired Iajour. It will be followed by devastating German fast break well orchestrated by Dante, Alaba and Thiago who places the ball in Askri's net (2-0).

À la pause, Benzarti insiste sur la concentration mentale et rappelle aux joueurs que personne ne leur reprocherait une éventuelle défaite mais il suffit de présenter un niveau honorable et d'offrir au public un jeu plaisant. Son adjoint Tair dit aux joueurs qu'il fallait oublier les noms de leurs adversaires et de jouer simple. Ces conseils ont eu l'effet escompté et le jeu redevient plus équilibré avec des attaques de part et d'autre et une parfaite illustration de Askri et Neuer. Ribery aurait pu aggraver le score sans une parfaite intervention d'Oulhaj et la jour bien servi par Hachimi n'a pas réussi à tromper la vigilance de Neuer. Thiago est malchanceux quand sa reprise butte sur la transversale et Moutouali n'a su concrétiser une attaque collective en voyant son tir passer au-dessus du cadre. Mais l'occasion la plus nette est à mettre à l'actif de Kachani qui se trouve seul face à Neuer mais pêche par hésitation (89'). Un match plaisant avec des occasions des deux côtés qui se termine par le score de 2-0.

في مستودع الملابس ركز البنزرتي على الجانب الذهني مؤكداً للاعبين ان لا احد سيعاتبهم مهما كانت الحصة إذا لعبوا بنفس الطريقة والأداء الذي قدموه امام الفرق الاخرى، وأضاف الطائر مؤكداً للاعبين بأنهم سيفقدون أداء أفضل اذا لعبوا وهم لا يفكرون في الأسماء التي أمامهم. ويبدو ان هاته الكلمات قد أدت مفعولها، اذ دخل الرجاء بسرعة في المباراة مع انطلاق الجولة الثانية ولعب نداءً للند مع الماكينة الألمانية. وهكذا تعددت الفرص لكل طرف مع تفوق واضح للحارسين العسكري ونويير. فبدأ البايرن بالضغط عندما خطف شاكيري الكرة من كروشني وسلمها لريبيري الذي كاد ان يسجل لولا تدخل أولحاج (د 53). رد الرجاء كان سريعاً إثر مرتد قاده الهاشمي الذي وضع الكرة على رأس ياجور، وهذا الأخير يسدد بين يدي نويير. بعد ذلك كاد الألمان اضافة هدف عندما ارتدت كرة شاكيري على العارضة و ارسلها الكانترا فوق المرمى (د 61). وكان بإمكان الرجاء تدليل الفارق بشكل مستحق عندما سدد متولي فوق العارضة امام المرمى الفارغ بعد عمل جماعي ممتاز (د 70) و كذلك عندما انفرد بدر الكشاني بنويير الا ان تسديده افتقدت التركيز (د 89) لينتهي اللقاء بفوز البايرن 2-0

At the half-time break, Benzarti insists on the mental concentration and reminds his players that nobody would blame them for an eventual defeat, but it will be enough to give an honorable performance and offer the Moroccan public a pleasant game. His assistant, Tair said it was important to forget about the names of the adversaries and to play in a simple way. These advices produced the expected effect and the game became more balanced with attacks from both sides and a perfect performance from the two goalkeepers Askri and Neuer. Thiago is unlucky when his ball hits the cross bar and Moutouali fails to realize a collective attack when he shoots over the goal frame. But the clearest opportunity is to the credit of Kachani who is face to face with Neuer; but fails because of his hesitation (89'). A pleasant match with opportunities from both sides that ends by the score of 2-0.





Le public est satisfait du niveau présenté par son équipe en dépit de sa défaite surtout que les Verts auraient pu au moins réduire le score en fin de match. Les énormes écarts entre les deux équipes n'étaient pas visibles sur le terrain. Ribery est injustement élu meilleur joueur du tournoi alors qu'il n'a joué que deux matchs avec une prestation des plus normales. Iajour est classé 3^e meilleur joueur derrière Lahm. Et avec une humeur déconcertante, Iajour me lance à quelques mètres du podium : *"Est-ce qu'il y aurait quelques sous au moins avec ce trophée ?"*. Je lui réponds que dans la logique de la FIFA, chaque chose a son prix et qu'il peut être sûr d'empocher une prime conséquente. À quelques mètres de nous, Bassir est en pleine discussion avec Guardiola et le staff technique des Verts, en très bonne humeur, chambrant quelques joueurs pressés de recevoir leur médaille des mains du Roi.

تنفس الجمهور الصعداء لان النتيجة عادية بالمقارنة مع الفوارق بين الفريقين ولان الرجاء استطاع العودة في الجولة الثانية وفرض على الألمان الاحتياط من المرتدات الرجائية، الا انه وبقليل من الحظ كان بإمكان الخضر أن يسجلو ولو هدف واحد. وتم بعد ذلك الإعلان عن ريبيري كأفضل لاعب في الدورة رغم ان مستواه كان عادياً ولم يلعب سوى مباراتين وجاء متبوعاً بفليب لام ثم محسن ياجور ثالثاً. ياجور بدأ جد سعيد بهذا التتويج وقد توجه الي قائلاً بمزاح ، ونحن على بعد أمتار قليلة من منصة التتويج، « واش القضية فيها شي فلوس ولا غير هاد الكوب» فرديت عليه «بان لكل شيء ثمن بمنطق الفيفا وبالتالي جائزة نقدية مضمونة» وذلك ماكان. وعلى بعد أمتار كان يصير في دردشة قصيرة مع مدرب البايرن غوارديولا ريثما تنتهي الاستعدادات التويج بينما كان الرباعي التقني في حديث منشرح و كان بادياً ان التعب والضغط والانفعال صار مجرد ذكرى. وكان لاعبو الرجاء على عجلة من أمرهم ويريدون تسلم ميداليتهم من يدي جلالة الملك معتبرين اللحظة الأفضل في حياتهم.

The public is satisfied by the performance of the team despite the defeat especially that Raja players were able at least to reduce the score at the end of the match. The enormous gaps between the two teams were not noticeable on the pitch. Ribery is unjustly elected MVP of the tournament even though he played only two matches with a very normal performance. Iajour is ranked 3rd best player after Lahm. Standing at few meters from the podium he tells me; with a disconcerting mood: "Shall I at least have any money with that trophy?". I answered that according to FIFA logic, everything has a price and that he is sure to get consequent bonus. Few meters from us, Bassir is having a discussion with Guardiola. In a very good mood, the technical staff of the green team was teasing the players eager to receive their medals from the King.

Lors de la cérémonie de remise des médailles présidée par SM le Roi Mohammed VI accompagné du prince héritier Moulay El Hassan, le prince Moulay Rachid et le président de la FIFA, Sepp Blatter, les joueurs du Bayern se mettent en deux lignes ouvrant la voie aux joueurs du Raja pour regagner le podium sous leurs applaudissements. C'est une consécration et une reconnaissance du talent des Verts. Les caméras des télé prennent en gros plan les joueurs du Raja, un par un vantant, dans toutes les langues, leur mérite et leur parcours héroïque. Ensuite vient le moment le plus attendu, quand le Souverain allait remettre aux joueurs du Raja la médaille du Vice-champion du monde. Le Souverain est satisfait de la prestation des Verts et il le fait savoir aux coéquipiers de Moutouali dans une ambiance détendue. Il lance d'ailleurs aux joueurs, au staff technique et aux membres du bureau : *"Je suis entièrement satisfait de votre prestation...et vous êtes invités chez moi"*.

بعد حين، نزل جلالة الملك مرفوقاً بمولاي الحسن ومولاي رشيد وسيب بلاشير لتسليم الميداليات للاعبين منيرو والرجاء والبايرن. وبعد تسلم اللاعبين البرازيليين لميدالياتهم، اصطف لاعبو البايرن في صفين متوازيين فاسحين الطريق للاعبين الرجاء وهم يصفقون لزملاء متولاي الشبيء الذي تفاعل معه الجمهور بشكل كبير لان انتزاع تصفيقات العملاق البافاري كانت تنم عن احترام كبير لخصم اليوم الذي كان الرجاء الرياضي...العالمي. كانت كاميرات العالم تمرر صور لاعبي الرجاء واحداً واحداً و تثني كثيراً على عطائهم الرائع خلال مشوار استثنائي في الموندياليتو. وجاءت اللحظة المنتظرة ولاعبو الرجاء يتقدمون لتسلم ميدالياتهم وكانت ابتسامه جلالة الملك محمد السادس و تجاذبه الحديث مع بعض اللاعبين دليل على ارتياحه لعطاء الخضر و هو ما تكرر عندما خاطب اللاعبين والطاقم التقني والإداريين وبعض أفراد المكتب المسير المخول لهم التواجد في منطقة التتويج وقال للجميع «أنا راضي عليكم وعارض عليكم في داري».

During the medal ceremony presided by His Majesty Mohammed VI in company of His Royal Highness Prince Moulay El Hassan, Prince Moulay Rachid and FIFA president Sepp Blatter, Bayern players are organized in two lines leaving the way to the applauded Raja players. It's a consecration and recognition of their talent. TV cameras took Raja players in great plan, one by one and praising in all languages their merit and their heroic tournament. Then came the most awaited moment when His Majesty the King was about to hand over the vice- champion medals to Raja players. The King is satisfied of their performance and He let it know to Moutouali's teammates in a relaxed atmosphere. He even tells the players, technical staff and committee members : "I'm totally satisfied with your performance, and you will be my guests".





Entouré de Moulay El Hassan et de Moulay Rachid, le Souverain a bien voulu prendre une photo avec les joueurs du Raja ainsi que leur staff technique et quelques membres du comité directeur arborant les médailles de Vice-champion du monde. Le public peut alors attribuer, à juste titre, à son club le pseudonyme de "Raja Mondial". Le Raja rejoint ainsi le cercle fermé des clubs champions du monde ou finalistes. Askri, la tête basse, s'excuse auprès du Roi pour cette défaite en finale mais le Souverain répond spontanément : "Au contraire, vous avez bien joué, les Marocains sont fiers de vous". Une fois le Roi parti, les joueurs fêtent longuement leur exploit avec un public enthousiaste avant que le FIFA Média Officer ne me demande de renvoyer tous les joueurs vers la zone mixte où la presse mondiale les attend.

بعد ذلك، عاد جلالته ليلتقط صورة للذكرى مع مكونات الرجاء رفقة الامير مولاي الحسن و الامير مولاي رشيد في أجواء احتفالية والجميع موشح بميدالية وصيف بطل العالم. وهي الصفة التي التصقت بالرجاء منذ تلك اللحظة. إذ صار من حق جمهور الرجاء ان ينعت فريقه بالرجاء العالمي و يفخر بذلك، ففريقه صار ينتمي لنادي مغلق من الأندية العالمية المتوجة بكأس العالم للأندية أو الحاصلة على لقب وصيف بطل العالم. خالد العسكري توجه لجلالة الملك قائلاً «اسمح لي» فاصداً الخسارة امام البايرن، فرد عليه جلالته قائلاً «بالعكس كنتو مزيانيين...تبارك الله عليكم حمرتو وجه المغاربة». بعد ذلك، احتفل اللاعبون مع الجمهور بالوصافة وشكروه على دعمه المنقطع النظير والذي وصفه غوارديولا بالوقود الذي يغذي لاعبي الرجاء. في المدرجات كانت الاهازيج وأناشيد جمهور الخضراء تمنح الدورة العاشرة لكأس العالم للأندية دفئاً خاصاً يختلف تماماً عما عرفته دورات الإمارات العربية المتحدة واليابان. وكان لاعبو الرجاء يودون أن يحتفلوا مع جمهورهم اكثر وقت ممكن، لولا ان المسؤول الإعلامي للفيفا نبهني بضرورة التحاق اللاعبين بالمنطقة المختلطة حيث تنتظرهم وسائل الاعلام الدولية والوطنية.

Surrounded by Moulay El Hassan and Moulay Rachid, the King was glad to take a photo with Raja players and the technical staff and some of the committee members bearing the World vice- champion medals. Public can deservedly grant his team with the "Raja Mondial" title. The team joined them the closed possible. Askri, head down apologies to the King for having lost the final; but the King answers spontaneously: "On the contrary, you played well, Moroccans are proud of you". Once the King left, players began celebrating their achievement for a long time with an enthusiastic public before the FIFA Media Officer asked all players to join the mixed zone where the world press was setteled.

Devant les micros et les caméras de la presse, les joueurs du Raja sont détendus et de bonne humeur, ils s'adonnent, avec beaucoup de plaisir, au jeu des questions/réponses. À quelques mètres, Thiago aperçoit Jilani avec sa fille de six années, il enlève son maillot et l'offre à la fillette, ce qui lui vaut une accolade de la part du joueur marocain. À la conférence de presse, Benzarti demande à la FIFA de revoir le système de cette coupe afin de mettre toutes les équipes participantes sur un même pied d'égalité. *"Il est inacceptable qu'une équipe ayant joué trois matchs, joue contre un adversaire qui n'a qu'un seul match dans les jambes pendant la même période"*, martela le coach tunisien. Pendant ce temps, les joueurs chantent et dansent sous les douches, alors que certains membres du comité directeur ne se sont pas privés de cette ambiance chantant aussi et prenant des photos souvenir.

في المنطقة المختلطة تناوب جل اللاعبين والأطر التقنية على ميكروفونات الإذاعات والقنوات و الصحف العالمية، وكان لافتاً أن اللاعبين تخلصوا من عبء المنافسة واستسلموا بكل إنشراح لتميرين الأسئلة. غير بعيد عن المكان، لاحظ نجم البايرن تياغو الكانتر لاعب الرجاء الجيلاني و هو مرفوقاً بابنته الصغيرة فقبلها و خلع قميصه وسلمه لها مؤكداً أنه كان ينوي الاحتفاظ به لكن يبدو أنه من نصيبها فعانقه الجيلاني شاكراً له حسه المرهف. البنزرتي أكد خلال الندوة الصحفية بأنه على الفيضا إعادة النظر في نظام كأس العالم لأنه لا يعقل أن يواجه فريق لعب مباراة واحدة خصماً لعب ثلاث مباريات في نفس المدة، وكان يقصد الإرهاق الذي أصاب لاعبي الرجاء، و عندما ولح اللاعبون غرفة الملابس رقصوا وتغنوا باناشيد الجمهور وهم تحت رشاشات الدوش حيث كانوا يتخلصون من أطنان الضغط الذي واكبهم لأسابيع. والتحق بهم أعضاء المكتب المسير و انخرطوا معهم غناءً و رقصاً و التقاط الصور المؤرخة للحدث، ومرة أخرى كان ياسين الصالحي هو قائد الأوركسترا والمنشط الرئيسي للمجموعة فيما كان مدعوماً من كاروشي و أولحاج والراقي وكان كوليبالي يحاول بالكاد نطق كلمات الأغاني بالعربية مما عرضه لسخرية زملائه.

In front of press and TV microphones, Raja players are relaxed and in a good mood, they are gladly engaged in the questions and answers period. Few meters further, Thiago saw Jilani with his six years daughter, took off his shirt and offers it to the little girl who earned him a hug from the Moroccan player. In the press conference, Benzarti asked FIFA to reevaluate the Cup system in a way to make all teams equal. "It's not fair that a team who played three matches faces a team that played only one during the same period", he stressed. At that time, players were dancing and singing while having shower, meantime some committee members and the committee director took also part to the celebrations, singing also and taking souvenir photos.











La même ambiance règne dans le bus transportant la délégation des Verts vers l'hôtel. Les joueurs chantent et chambrent Coulibaly qui éprouve des difficultés à prononcer les mots arabes des chansons. Tout au long du chemin séparant le stade de l'hôtel, des milliers de supporters fêtent le parcours gagnant des Verts. Une fois arrivés, les joueurs trouvent un accueil chaleureux, et la fête continue entre joueurs, dirigeants et des dizaines d'admirateurs et fans. Tantaoui informe tout le monde du programme de retour à Casablanca et Naciri leur affirme qu'il y aurait fort probablement une réception royale. Le lendemain matin, la délégation des Verts est alors informée que la réception royale aurait lieu le mardi 24 décembre 2013 à Casablanca pour permettre à l'équipe d'être à proximité de son public surtout qu'un accueil populaire était programmé le même jour.

نفس الأجواء رافقت اللاعبين وهم داخل الحافلة التي كانت تقلهم للفندق، فيما كان العشرات من المشجعين يطوفون العاصمة الحمراء مطلقين العنان لفرحتهم رغم ان الرجاء خسر المباراة النهائية، لكنهم كانوا يحتفلون بالأداء العام للفريق و بالمشوار التاريخي الذي وقعوه بمونديال الأندية. بالفندق تلقى اللاعبون نفس حرارة الاستقبال من طرف الأنصار وقدماء اللاعبين والمسيرين وهللووا وغنوا وهم يتناولون وجبة العشاء قبل ان يخبرهم رضوان الطنطاوي ببرنامج العودة للدار البيضاء و ما قيل عن احتفالات تنتظرهم بالعاصمة الاقتصادية بينما أضاف الناصيري بان كل المؤشرات تؤكد على ان صاحب الجلالة سيستقبل مكونات الرجاء بالقصر الملكي ليهنئها بشكل رسمي. في الغد صباحاً يعد وجبة الفطور، تأكد ان الاستقبال الملكي سيكون بالقصر الملكي بالدار البيضاء زوال الثلاثاء 24 دجنبر 2013 حتى يكون الفريق قرب أنصاره الذين سيحتفلون به بمركب محمد الخامس عشية اليوم نفسه.

The same atmosphere continues in the bus taking the team delegation to the hotel. Players are singing and teasing Coulibaky who pronounces the Arabic lyrics with difficulty. All along the road to the hotel, thousands of spectators are celebrating the winners' passage. Once arrived, players are warmly welcomed and celebrations continued between players, managers and tens of fans. Tantaoui informed everybody of the return program to Casablanca and Naciri asserted that there would most probably be a royal reception. The next morning, the green team delegation is then informed that the royal reception will be held on Tuesday December 24th 2013 at Casablanca to allow the team to stay close to its fans, especially with the popular welcome programmed for that same day.



Sur le chemin de la capitale économique, un seul sujet domine les échanges entre les joueurs : le programme de ce mardi mémorable avec l'accueil royal. Chaque joueur donne libre cours à son imagination et se projette sur différents scénarios. Azeddine Alami, l'attaché de presse du club, qui est très proche des joueurs m'affirme qu'ils auraient aimé fermer les yeux et les ouvrir dans l'enceinte du palais royal, tant ce rendez-vous est mémorable et historique. Mustapha Chadli rappelle aux joueurs que le Raja est la seule équipe à avoir été reçue par le Roi depuis son intronisation. Ce fut en 2000 après une première participation à la Coupe du monde et c'est la deuxième fois après treize années. Seuls Chadli et Boussairi faisaient partie de la délégation déjà reçue par le Roi en 2000 et qui allaient être honorés une deuxième fois.

عندما كان اللاعبون عائدون للدار البيضاء عشية الاستقبال الملكي و الشعبي، كان حديثهم مركز بشكل خاص حول برنامج اليوم التالي الذي يصادف الاحتفال الرسمي بالفريق. كان كل واحد يطلق العنان لمخيلته و يسرد سيناريو معين وكأنه استبق الزمان. عز الدين العلمي، صحفي النادي الذي يلزم اللاعبين، أكد لي بأن اللاعبين كانوا يتمنون اغماض أعينهم و فتحها ليجدوا أنفسهم داخل القصر الملكي من كثرة انتظارهم لهذه اللحظة التاريخية. ولم يفوت مصطفى الشادلي الفرصة ليؤكد للاعبين بأن الرجاء هو الفريق الوحيد الذي استقبله جلالة الملك منذ اعتلائه العرش. كان ذلك سنة 2000 عندما شارك الرجاء في أول نسخة من كأس العالم للأندية، وستكون الثانية بعد ثلاثة عشرة سنة. والشادلي، رفقة رشيد البوصيري، هما الوحيدان اللذان حضيا بشرف الاستقبال الملكي الأول وسيكونان ضمن الوفد الذي سيحل ضيفا على القصر الملكي.

On the road to Casablanca, one single topic was dominating the discussions between the players : the Tuesday program and the royal reception. Each player set his imagination free and projected in different scenarios. Azzeddine Alami, the team's press officer, who is too close to the players; asserts me that they would have liked to close his eyes, and open them in the Royal Palace, so this meeting was memorable and historic. Mustapha Chadli reminds the players that Raja is the only team that has been received by the King since his enthronement. It was in 2000 after a first participation at the Club World Cup, and this is the second time thirteen years after. Only Chadli and Boussairi make part of the delegation already received by the King in 2000, they were going to be honored for the second time.



LES
inspirations

ÉCO



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : SAMIR CHAOUKI

N°1026 - LUNDI 23 DÉCEMBRE 2013 - 4 DH

www.leseco.ma

**RAJA CLUB ATHLETIC,
VICE-CHAMPION DU MONDE**

HISTORIQUE!



الرياءضي

www.almassae.press.ma

الملك محمد السادس: الرجاء فريق عتيد ولاعبوه مبدعون



الدار البيضاء تنظم حفلا
فنيا على شرف الفريق



LE RAJA AU PALAIS ROYAL
POUR LA DEUXIÈME FOIS

الرجاء بالقصر الملكي
للمرة الثانية

RAJA AT THE ROYAL PALACE
FOR THE SECOND TIME







Le président Boudrika me communique, au même titre que les membres du comité directeur, le programme de la journée d'accueil de ce mémorable mardi 24 décembre 2013. Le jour "D", on se retrouve au Golf Royal d'Anfa où le Roi Mohammed VI a convié la délégation du Raja pour un déjeuner royal. Tout le monde est vêtu d'un costume bleu sombre, chemise blanche et cravate verte, sauf le Maestro Abdelmajid Dolmy, également invité à l'accueil royal. L'ambiance est détendue et la bonne humeur y règne, quand l'administration du club nous surprend d'un avis des services d'impôts reçu par le club et qui somme le Raja de payer la coquette somme de vingt millions de dirhams constituant des arriérés d'impôts sur quatre exercices ! Stupeur et indignation sont les maîtres mots de tous les membres du comité qui n'arrivent pas à croire que l'envoi d'un tel avis le jour de la réception royale est un fait du hasard ! Et à l'unanimité, il a été décidé d'en informer Sa Majesté le Roi lors de la réception.

إتصل بي الرئيس بودريقة وإخبرني ببرنامج الإستقبال وهكذا فعل مع باقي أعضاء المكتب المسير و ضرب الجميع موعداً بالكولف الملكي آنفا حيث دعا جلالته مكونات الفريق لمأدبة غداء قبل الإلتحاق بالقصر الملكي، و هكذا كان. فقد وصل الجميع في الوقت المحدد وكان كل أفراد البعثة في كامل أناقتهم و في زي موحد. و كان من ضمن الحضور عبد المجيد الظلمي الذي استدعي كذلك لهذا الإستقبال. فكان الجميع سعيداً و تم إلتقاط العشرات من الصور تؤرخ لتفاصيل هذا اليوم السعيد، لولا أن إدارة النادي حملت لنا خيراً عكر صفونا وهو توصل النادي في اليوم نفسه باشعار من مديرية الضرائب تطلب من الرجاء أداء مبلغ عشرين مليون درهم، إعتبرتها متأخرات ضرائب غير مؤداة. اجمع الكل على انه من الصعب تصديق ان وصول الأشعار في هذا اليوم بالذات مجرد صدفة فيما اعتبر آخرون ان تلك هي طريقة إدارة الضرائب في تهنئة الرجاء بالإنجاز التاريخي! وقد قرر أعضاء المكتب المسير بالإجماع اطلاع صاحب الجلالة بهذا الامر.

President Boudrika informs me and the executive committee members of the welcome program of that memorable Tuesday December 24th 2013. The D-day, we are in the Royal Golf Anfa where the King Mohammed VI invited the Raja delegation for a royal lunch. Everybody was wearing a dark blue suit, a white shirt and a green tie, except the maestro Abdelmajid Dolmy, who was also invited to the Royal reception. The atmosphere is relaxed and everybody is in a good mood, when the club administration is shocked by a review advice from the tax services summoning the team to pay twenty million dirhams related to four years back taxes! Committee members are astonished and outraged and cannot imagine that receiving such a review the day of the Royal reception is a coincidence! It was decided unanimously to inform His Majesty the King about it during the reception.



À 15h30, les responsables du Protocole royal nous demandent de nous préparer pour le départ vers le palais royal avec des indications sur les formalités protocolaires et le détail du programme de la réception. Ensuite, les trois bus se sont dirigés vers le palais royal au quartier Habous. Et tout au long du trajet, des milliers de jeunes supporters des Verts scandent les noms des joueurs et chantent à leur gloire. Une fois sur place, nous trouvons à l'entrée de l'enceinte du palais royal, Mhamed Fakhir dont le nom était inscrit parmi les membres de la délégation. Plusieurs membres du bureau dirigeant sont surpris mais approuvent la démarche. C'est lui qui avait qualifié le Raja au Mundialito.

كان أعضاء الوفد يلتقطون صوراً تذكارية فرادى و جماعة فيما بينهم و كذلك نزولاً عند رغبة موظفي المؤلف الملكي و بعض ضيوفه الكبار. على الساعة الثالثة والنصف، طلب أعضاء البروتوكول الملكي من أعضاء الوفد الاستعداد للتوجه للقصر عبر ثلاث حافلات، وقدموا للجميع وبصدر رطب شروحات حول الأمور البروتوكولية و برنامج الاستقبال الكامل. تحركت الحافلات صوب المشور السعيد بحي الأحباس، وعلى طول الطريق كانت الجماهير تحيي اللاعبين وتهتف باسم الرجاء ليدرك الجميع حجم السعادة التي غمرت المغاربة. بعد الوصول للقصر الملكي و جدنا المدرب امحمد فاخر في عين المكان ليستقبل ضمن وفد الرجاء و يكرم على ما قدمه للرجاء و لمساهمته في بلوغ الخضر لنهائيات كأس العالم للأندية. و بعد إجراءات روتينية أعقبها الولوج لقاعة الاستقبالات الكبرى، جاءت اللحظة المنتظرة.

At 3.30 pm, the Royal Protocol officials asked us to get prepared to head to the Royal Palace with directions concerning the protocol formalities and the reception details. Then, three buses headed to the Royal Palace in Habous district. And all along the way, millions of Raja young supporters were shouting players' names and singing to their glory. Once arrived, we meet M'hamed Fakhir whose name was mentioned among the delegation members. Several committee members are surprised but approve the act. That was him who qualified Raja to the Mundialito.



À 17h00, SM le Roi accède au vaste salon d'accueil et salue l'ensemble de la délégation. Ensuite la cérémonie officielle démarre avec la présence aux côtés de SM le Roi du chef de gouvernement, Abdelilah Benkirane et du ministre de la Jeunesse et du sport, Mohamed Ouzzine et du président du Comité olympique, le général Housni Benslimane. Ensuite SM le Roi décore le président Boudrika d'un prestigieux wissam avant de lui remettre un cadeau, ô combien précieux, consistant en un lot de terrain de sept hectares pour le Raja CA Football, afin d'y ériger un club sportif des plus sophistiqué. C'était une agréable surprise surtout que ce genre d'investissement était à l'ordre du jour au sein du comité. Boudrika remet, à son tour, à SM le Roi, un cadeau symbolique consistant en un cube en cristal avec en gravure le portrait de SM et l'emblème du Raja CA.

الساعة الخامسة تحديداً وصل صاحب الجلالة لقاعة الاستقبالات وحيى الجميع ليبدأ رسمياً برنامج الاستقبال، وكان جلالته مرفوقاً برئيس الحكومة الأستاذ عبد الله بنكيران فيما كان حاضراً كل من وزير الشباب والرياضة محمد أوزين ورئيس اللجنة الأولمبية الجنيرال حسني بنسليمان وكاتب عام الجامعة الملكية المغربية لكرة القدم طارق نجم. بعد ذلك استقبل جلالته الرئيس محمد بودريقة وسلمه وثائق تمليك قطعة ارضية تبلغ مساحتها سبعة هكتارات لفائدة الرجاء الرياضي ليشيد عليها نادي رياضي و قد كانت مفاجأة سعيدة انشرح لها الجميع، خاصة وان هذا المشروع مطروح للنقاش داخل النادي منذ مدة. ثم قدم بودريقة لجلالته هدية بسيطة باسم نادي الرجاء الرياضي عبارة عن صورة الملك داخل مكعب من الكريستال منقوش عليه شعار نادي الرجاء الرياضي.

At 5:00 pm, the King entered into the large living room and greets the entire delegation. Then the official ceremony began, with the presence of the Head of government, Abdelilah Benkirane, the Youth and Sports minister, Mohamed Ouzzine and the Olympic Committee president, Housni Benslimane, alongside the King. Then His Majesty decorates president Boudrika of a prestigious wissam before offering him a precious present, a seven hectares plot of land for Raja CA, to build a sophisticated sports club. It was a pleasant surprise especially knowing that this kind of investment was in the committee's agenda. In return, Boudrika offers His Majesty the King a symbolic present consisting of a crystal cube in which was engraved the King's portrait and Raja CA emblem.











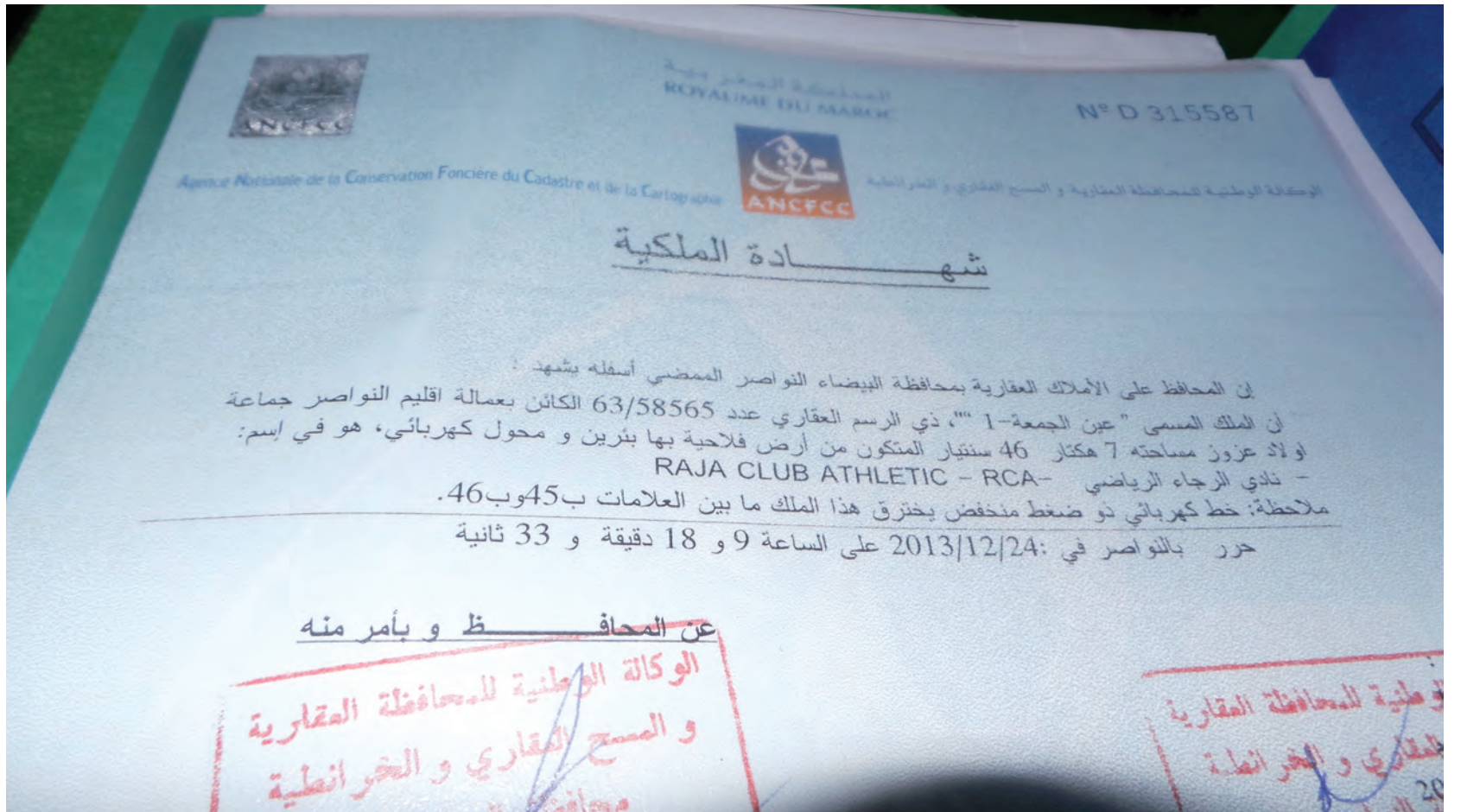




La cérémonie est ensuite scindée en trois moments forts. Primo, la réception des coachs Benzarti et Fakhir, les joueurs, les staffs technique et administratif des mains de SM le Roi, d'un wissam et la présentation des membres du comité en plus de Dolmy pour saluer SM. Secundo, le Roi nous invite à un cocktail et discute longuement avec les membres de la délégation autour d'un verre de thé. Il s'adresse aussi au président Boudrika dans la bonne humeur en lui disant : *"Au Club Oasis, seule la voie vous sépare du Wydad"* et ajoutant qu'il y a lieu d'utiliser le lot de terrain offert à bon escient afin de réduire la pression sur le Club Oasis. Tertio, un moment à forte charge humaine quand SM demande après Mabidie et le rassure quant au sort de sa famille coincée dans la capitale de la République centrafricaine du fait de la rébellion sur place, en lui promettant que le contingent marocain, dépêché à Bangui, ramènerait sa famille à Casablanca. Le joueur ému, remercie, presque les larmes aux yeux, SM pour ce geste fort noble.

وتقدم المدرب فوزي البنزرتي للسلام على جلالته وتلقي التوشيح الملكي كما هو الشأن بالنسبة لفاخر، لبيد اللاعبين تبعاً في مصافحة الملك و تلقي الأوسمة الملكية المنعم عليهم بها من طرف صاحب الجلالة وتبعهم في ذلك الأطقم التقنية والطبية والإدارية، واختتم الاستقبال بالتقدم للسلام على جلالته من طرف أعضاء المكتب المسير. وكان لافتاً ان جلالته توجه ببعض كلمات التحفيز والتهنئة مع كل أفراد الوفد البالغ عدده أربعة و خمسون فرداً. بعد ذلك، دعانا لتناول كأس شاي وهو يتبادل أطراف الحديث مع الجميع وقد اظهر إمامه بالقضايا الرياضية و خاصة كرة القدم، وقد توجه للرئيس بودريقة بخصوص مقر الرجاء بالوازييس قائلاً «بينكم وبين الوداد غير الشانطي» مؤكداً على ان القطعة الأرضية التي أهداها لجلالته للرجاء يجب ان تستثمر على نحو جيد للتخفيف عن الضغط الذي يعرفه مركب الوازييس، ثم انبرى يبحث عن مابيضى قائلاً أين هو اللاعب المنحدر من افريقيا الوسطى. ولما قدم له طمأنه عن عائلته المحاصرة بالعاصمة بانغي إثر الأحداث الجارية هناك مؤكداً على أن تجريدة مغربية ستحل في الغد لأفريقيا الوسطى للمساهمة في استتباب الأمن و ستعمل على جلاء عائلة مابيضى الذي بدى عاجزاً عن التعبير عن امتنانه.

The ceremony is then divided into three strong moments. First, the reception of coaches Benzarti and Fakhir, the players, the technical staff and managers receive from the King's hands a wissam, and the presentation of the committee members in addition of Dolmy to greet the King. Secondly, the King invites us for a cocktail and discusses for a long time with the delegation members while having a cup of tea. He also approached president Boudrika with a good mod telling him: "At the club Oasis, only the road separates you from Wydad" and adds that there is a possibility to use the plot of land wisely to relieve Oasis Club from pressure. Thirdly, a very human moment when the King asked about Mabede and ensured him about his family fate stuck capital city of Central African Republic due to rebellion on site, and gave him a promise that the Moroccan contingent sent to Bangui will bring back his family to Casablanca. Affected, the player thanks the King almost with tears in his eyes for his noble gesture.



SM le roi, détendu et visiblement très content de l'exploit des Verts, échange des mots avec les joueurs, le staff et les membres du comité. Il ne tarie pas d'ailleurs d'éloges sur la fidélité de "Youêri", après la quarantaine d'années passée avec le club. Ensuite, nous l'informons de l'avis de la Direction des impôts que nous venions de recevoir et SM rétorque : "Ils n'ont pas trouvé mieux que de l'envoyer le jour où nous célébrons ensemble le Raja". Il nous quitta juste après et le responsable du Protocole royal demande à Mabidie de rejoindre SM qui lui a réitéré sa promesse de ramener sa famille. Mabidie, comblé, le remercie de ce geste et exprime son admiration à ces valeurs de solidarité. Il est sur un nuage quand il est ressorti. Il ne pouvait s'exprimer du fait de l'émotion et l'effet de surprise. En fin de cérémonie, les membres du protocole remettent, dans la discrétion la plus totale, aux joueurs, aux staffs technique et administratif, des primes pécuniaires et la délégation quitte le palais royal avec des moments qui resteront à jamais gravés dans la mémoire de tous.

واحتسى جلالته الشاي مع الجميع وسأل «يوعري» عن مهامه مبدياً إعجابيه بوفائه للنادي من خلال عدد السنوات التي اشتغل فيها بالرجاء والتي تقارب الأربعين سنة. بعد ذلك فاتحنا جلالته بشأن الأشعار الضريبي الذي توصلنا به فأجابنا مازحاً «سبحان الله، ما لقاو إمتى سيفطوه غير اليوم»، ووعدنا خيراً بخصوص هذا الملف. إثر ذلك ودع الجميع متمنياً حظاً سعيداً للنادي. وخمس دقائق بعد ذلك، نادى مسؤول البروتوكول الملكي عن مابيضى وأخذه معه الى جلاله الملك الذي عاد ليطمئن مرة أخرى بقرب التحاق عائلته به بالدار البيضاء وبان جلالته سيوفر لهم مسكناً يستقروا فيه. فشكره مابيضى على هذه الالتفاتة الانسانية المفعممة بقيم التضامن وخرج لنا وكأنه فوق السحاب، اذ ظل فترة وهو عاجز عن الحديث. بعد ذلك سلم البروتوكول الملكي في غرفة خاصة كل اللاعبين والاطقم التقنية والطبية و بعض موظفي الادارة إكراميات نقدية..قبل ان ينتهي حفل الاستقبال ونغادر القصر الملكي والجميع يستحضر هذه اللحظات التي سيخلدها في سجله الكروي و الإنساني للأبد.

His Majesty the King was relaxed and obviously very happy with the achievement of the green team, he discussed with players, the staff and the committee members. He praises without bounds the loyalty of "Youêri" who passed forty years at club service. Then, we informed him about the review received from the Tax Department. His Majesty replied: "They couldn't find another day to send it except the day in which we are celebrating Raja". He left us. Right after and the Royal protocol official ordered Mabede to join His Majesty who reaffirmed his promise to bring back his family. Mabede is overwhelmed and thanks the King expressing his admiration for his solidarity values. When he came back, he was on cloud nine, and couldn't express himself because of emotion and surprise. At the end of the ceremony, the protocol officials hand over, in strict confidence, pecuniary bonuses to players, technical and managerial staff, and the delegation left the Royal Palace with moments that will stay, forever, indelibly engraved in everyone's memory.





L'ACCUEIL
DES HÉROS

استقبال الأبطال

THE WELCOME
OF HEROES







Nous regagnons le Golf Royal d'Anfa pour prendre un bus découvert décoré des couleurs du Raja Vice-champion du monde qui allait nous mener à l'enceinte du Complexe Mohammed V où un accueil populaire attendait la délégation du Raja. Tout au long du chemin séparant le Golf Royal d'Anfa et le Complexe Mohammed V, la population casablancaise salue les joueurs et scande leurs noms. C'est une ambiance festive où les agents de police escortant le bus du Raja ont eu toutes les peines du monde à contenir la fougue des supporters qui veulent s'approcher davantage du bus. Plus le bus s'approchait du stade, plus les foules devenaient denses et les membres de la délégation, dont le président Boudrika et Mhamed Fakhir qui étaient parmi nous au bus, contemplant le spectacle avec beaucoup de fierté et savourent ces moments historiques.

استقل الجميع الحافلات والحديث يقتصر على تفاصيل اللقاء الملكي الذي لن ينمحي من الذاكرة، وعدنا للنادي الملكي للخولف لنستقل الحافلة المكشوفة التي حضرت بعناية والتي ستأخذ وفد الرجاء في جولة عبر شوارع وسط مدينة الدار البيضاء قبل ان تلج مركب محمد الخامس حيث أعد مجلس المدينة احتفالاً كبيراً على شرف وفد الرجاء. وخلال المسافة الفاصلة بين حي أنفا و مركب محمد الخامس كان لاعبو الرجاء يردون على هتافات الجماهير التي تغنت باسمائهم بشعارات الخضراء و الرقص على إيقاع زغاريد النساء، فيما كان رجال الأمن الذين يرافقون قافلة الرجاء يجدون صعوبة بالغة في احتواء حماس الشباب الذي كان يريد ان يصل الحافلة ليقتربوا من الأبطال. وكلما اقتربت الحافلة من مركب محمد الخامس ازدادت اعداد الجماهير على جنبات الشوارع واشربأت أعناق من على الحافلة بما فيهم الرئيس بودريقة وباقي أعضاء المكتب المسير وحتى المدرب السابق امحمد فاخر الذي لم يكن ليضيع مثل هاته اللحظات التاريخية تحت اي مبرر.

We returned to the Royal Golf Anfa to take an uncovered bus decorated with Raja colors, the world vice-champion, Raja. The bus took us to Mohammed V stadium where the Raja delegation received a popular welcome. Along all the way from Royal Golf Anfa and Mohammed V stadium, people of the city of Casablanca were greeting the players and shouting their names. It's a festive atmosphere where police officers escorting our bus had many difficulties to contain the ardor of the supporters who wanted to get closer to the bus. The more the bus was closer to the stadium, the more crowds became larger. The members of the delegation, including president Boudrika and Mhamed Fakhir, present in the bus, were contemplating the show with so much pride and savor those historical moments.



Aux portes du Complexe Mohammed V, notre surprise était sans limite quand nous découvrons un stade archicomble où soixante mille spectateurs scandent à l'unisson : "Campeone, Campeone...". La fête bat son plein avec des chants à la gloire du "Raja Mondial" où le public répond aux chanteurs célébrant le Raja sur l'estrade montée pour l'occasion. Le conseil de la ville, organisateur de ces festivités, n'a pas lésiné sur les moyens et est présent par l'ensemble de ses membres. Les médias nationaux ne sont pas en reste et assurent une couverture intense dont un "Live" de deux heures assuré avec brio par la chaîne Arriyadia. La couleur verte domine le stade, des milliers de ballons furent libérés sur le ciel casablancais, les rayons laser en vert inscrivirent le slogan "Dima Raja" sur le toit de la tribune alors que le bus découvert termine son tour du stade devant la tribune officielle.

وعلى مدخل المركب الرياضي، كانت مفاجأة وفد الرجاء كبيرة حيث غص الملعب بحوالي ستين ألف متفرج ما ان تراءت لهم حافلة الرجاء حتى صاحوا بصوت واحد «كامبيوني..كامبيوني» واصلوا بمختلف أغاني الأنصار التي تمجد الخضراء. كان الملعب مشتعلا والأجواء احتفالية والمنصة التي نصبت في الجهة الشمالية تضم العديد من الفنانين الذين لبوا دعوة مجلس مدينة الدار البيضاء الذي أخذ مبادرة تنظيم الحفل وحضر بكل أعضائه لتكريم الرجاء بكل فعالياته. كان الاعلام الوطني حاضراً كذلك بكثافة وتم بث هذا الحفل التاريخي الذي دام زهاء ساعتين مباشرة على شاشة قناة الرياضية، فيما لبس المركب اللون الأخضر وانطلقت في الهواء مئات البالونات باللونين الأخضر والأبيض مع شعار «ديما رجا» مكتوب بالليزر على سقف المنصة المغطاة. بعد إتمام لفة كاملة حول الملعب وتحية كل الجماهير عن قرب، غادر وفد الرجاء الحافلة ليصعد المنصة الشرفية التي نصبت وسط الملعب.

At the gates of Mohammed V stadium, our surprise was huge when we discovered an overcrowded stadium where sixty thousand spectators were all chanting "Campeone, Campeone..." Celebration is in full swing with singings to the glory of "Raja Mondial" and public replying to the singers celebrating Raja on a stage that was built specially for the occasion. The City Council who organized the festivities didn't skimp on resources plus the presence of all his members. The national media's have also been omnipresent and realized an intense cover including a two hours "Live" brilliantly ensured by Arriadiya channel. The green color dominates the stadium and thousands of balloons are released in the sky of Casablanca. Green laser rays wrote the slogan "Dima Raja" on the top of the stand while the uncovered bus finishes his tour in the stadium towards the stands.



Les joueurs et le staff technique sont alors présentés un par un au public qui répond par une standing ovation mémorable et des photos souvenirs des plus précieuses. Ensuite, une séquence a marqué l'événement quand Benzarti et Fakhir se présentent au public, main dans la main et les soixante mille spectateurs scandant leurs noms en guise de reconnaissance du rôle des deux hommes dans cet exploit historique. Et comme le Raja représentait le Maroc, lors de cette Coupe du monde des clubs, tout ce monde à chanté avec émotion l'hymne nationale en se rappelant de ces moments forts où tous les Marocains investissaient les rues pour chanter et danser en l'honneur d'un club marocain ...nommé Raja CA. Du jamais vu ! Les joueurs, et notamment ceux qui découvrent l'ambiance et la ferveur du public casablancais, ont bizarrement l'air d'être sur une autre planète. D'ailleurs, l'un d'eux m'a dit : *"Maintenant je peux mourir en paix !"*. La même phrase que Fakhir avait confié à la presse nationale quand le Raja battait le Mineiro CA et accédait à la grande finale.

تم تقديم اللاعبين بمكبر الصوت واحداً واحداً على إيقاع مشاركة الجمهور لهذا التقديم بطريقته وبعد ذلك تم التقاط صور للتاريخ خاصة عندما صعد فاخر للمنصة وتصافح مع البنزرتي رافعين أيديهم في لقطة معبرة عن تضامن و تجانس لا يقدم عليها سوى من تشبّع بقيم الرجاء مما جعل الجمهور يردد اسم فاخر والبنزرتي كاعتراف رسمي بمساهمة الرجلين في الإنجاز التاريخي. ولأن الرجاء الرياضي كان يمثل المغرب في منافسات كأس العالم للأندية فقد وقف الجميع ليردد بصوت واحد النشيد الوطني المغربي في لحظة مفعمة بالشعور الوطني وباستحضار لتلك اللحظات التي لن تنسى عندما خرج المغاربة من طنجة للكوية لتحية إنجاز الرجاء العالمي... كان بعض اللاعبين و خاصة أولئك الذين يكتشفون مثل هاته الأجواء لأول مرة وكأنهم فوق السحاب، فيما قال احدهم «يمكنني الآن ان أموت بسلام» في إشارة قوية لرمزية الحدث، وهي الجملة التي كان فاخر قد ردها والرجاء تفوز على مينيرو البرازيلي وتصل نهاية كأس العالم للنادية.

Players and technical staff are then presented one by one to the public who replies by a memorable standing ovation and precious photos. Then, a sequenced marked the event. Benzarti and Fakhir are presented to the public hand in hand and the sixty thousand spectators chanting their names as recognition of their both roles in the historical achievement. And since Raja was representing Morocco during this Club World Cup, everybody sang with emotion the national anthem remembering those memorable moments when all Moroccans run in the streets to sing and dance in the honor of a Moroccan club named Raja CA! It's something that we have never seen before. The players, especially those who discovered, for the first time, the atmosphere and the fervor of Casablanca public, seem strangely like being on another planet. One of them told me: "Now I can die in peace". The same sentence that Fakhir confessed to the national press when Raja had beaten Mineiro AC and was qualified to the big final.















La fin de la cérémonie était marquée par des feux d'artifice qui ont illuminé le ciel casablancais pendant une demi-heure, une première au Maroc. Des moments forts appréciés par la délégation du Raja qui regagne les tribunes pour suivre ce spectacle unique et cette ambiance sans précédent colorée en vert et blanc. Le public y contribue en allumant ses propres feux d'artifice qui consistent en des fumigènes totalement verts donnant lieu à un "craquage" mémorable. Un public à qui le Raja CA doit beaucoup dans ce succès historique et qui fête son équipe des jours durant à Casablanca et ailleurs.

واختتم الحفل بإطلاق كثيف للشهب الاصطناعية دام لحوالي نصف ساعة و أضاء سماء الدار البيضاء كما لم يفعل من قبل. لحظتها، التحق وفد الرجاء بالمكان المخصص له بالمنصة المكشوفة ليتابع هذه اللوحات التي رسمتها بمهارة إحدى الشركات الدولية المتخصصة والتي لم يفتها ان تؤثت استعراضها باللون الأخضر فيما كان جزء من الجمهور يتفاعل و هو يستعمل شهباً اصطناعية خاصة به او ما يطلق عليه اللترات «الكراكاچ» وينتهي الحفل الرسمي على هاته الإيقاعات وسط اجواء فرحة غير مسبوقه أبقى الجمهور الرجاوي العظيم الا ان يستكملها في الشارع و على امتداد عدة ايام.

The end of the ceremony is marked by two fireworks that illuminated the sky of Casablanca during half an hour, the first of that kind in Morocco. Moments highly appreciated by the Raja delegation that returned back to the stands to follow that unique show and this unprecedented atmosphere colored in white and green. Public contributes by lighting up his own fireworks, totally green smokes resulting in a memorable "cracking". These fans to whom Raja owes thousands of thanks for this historical success, and who are celebrating their lovely team during days and days at Casablanca and all over Morocco.

LA PRESSE MONDIALE
VANTE LES MÉRITES
DU RAJA

الصحافة الدولية
تنوه بالرجاء

THE WORLDWIDE PRESS
PRAISES THE MERITS
OF RAJA AC



Destacamos ▶ David Moyes Cristiano Ronaldo Simeone Ancelotti Del Bosque Luis Enrique Kroos Fernando Alonso Calendario NBA

HOY EN MARCA: La Leyenda continúa MARCAEntradas La Tienda de MARCA

MARCA.COM FÚTBOL INTERNACIONAL

Fútbol América Motor Baloncesto NBA Tenis Ciclismo Golf Balonmano Más deportes Opinión Apuestas Multimedia Juegos MundoMARCA

Inicio Fútbol Fútbol Internacional Premier Calcio Bundesliga Francia Altas y Bajas Rusia Portugal Holanda Bélgica Grecia Turquía

Rumanía América Españoles por el mundo

Compartir en Facebook 1133 Twittear 85 +1 5 Seguir a @marca

LOS BRASILEÑOS PERDIERON EN LA SEMIFINAL DEL MUNDIAL DE CLUBES

Raja Casablanca deja a Ronaldinho sin final

Los marroquíes se adelantaron en el luminoso por medio de las botas de Iajour pero Ronaldinho puso las tablas con una magistral falta directa. Moutaouali y Mabide dieron la puntilla a los brasileños para cerrar definitivamente su billete hacia la final.

JAVIER ESTEPA 18/12/13 - 22:28

imprime envía 105



Lo más leído ... comentado ... valorado

En MARCA.com en las últimas 24 horas

1. Los 10 pecados de Luis Enrique
2. Gasol aporrea las puertas de un club de leyenda en el que no pudo entrar Jordan
3. El fichaje de Alonso se anunciará antes de Abu Dabi
4. Ferrari ya 'trabaja' para Vettel
5. Ancelotti: "Kroos es otro profesor, ha hecho la universidad de Xabi muy rápido"
6. Movistar tiene línea con Alonso y McLaren
7. Batalla campal en la división Federal A
8. "Árbitro inglés... ino me das ni una falta!"
9. Kramer se ofrece
10. David Moyes, nuevo entrenador de la Real

SÍGUENOS EN

Síguenos en TWITTER



FACEBOOK



RSS

twitter

Seguir toda la conversación

Destacamos ▶ David Moyes Cristiano Ronaldo Simeone Ancelotti Del Bosque Luis Enrique Kroos Fernando Alonso Calendario NBA

HOY EN MARCA: La Leyenda continúa MARCAEntradas La Tienda de MARCA

Fútbol América Motor Baloncesto NBA Tenis Ciclismo Golf Balonmano Más deportes Opinión Apuestas Multimedia Juegos MundoMARCA

Inicio Fútbol Fútbol Internacional Premier Calcio Bundesliga Francia Altas y Bajas Rusia Portugal Holanda Bélgica Grecia Turquía

Rumanía América Españoles por el mundo

Un error y un cabezazo eliminan al Monterrey en la prórroga

15/12/13 - 09:23



Lo más leído ... comentado ... valorado

En MARCA.com en las últimas 24 horas

1. Los 10 pecados de Luis Enrique
2. Gasol aporrea las puertas de un club de leyenda en el que no pudo entrar Jordan
3. El fichaje de Alonso se anunciará antes de Abu Dabi
4. Movistar tiene línea con Alonso y McLaren
5. Ancelotti: "Kroos es otro profesor, ha hecho la universidad de Xabi muy rápido"
6. Ferrari ya 'trabaja' para Vettel
7. "Árbitro inglés... ino me das ni una falta!"
8. Batalla campal en la división Federal A
9. Kramer se ofrece
10. David Moyes, nuevo entrenador de la Real

SÍGUENOS EN



Destacamos ▶ David Moyes Cristiano Ronaldo Simeone Ancelotti Del Bosque Luis Enrique Kroos Fernando Alonso Calendario NBA

HOY EN MARCA: La Leyenda continúa MARCAEntradas La Tienda de MARCA

Fútbol América Motor Baloncesto NBA Tenis Ciclismo Golf Balonmano Más deportes Opinión Apuestas Multimedia Juegos MundoMARCA

Inicio Fútbol Fútbol Internacional Premier Calcio Bundesliga Francia Altas y Bajas Rusia Portugal Holanda Bélgica Grecia Turquía

MUNDIAL DE CLUBES El Raja Casablanca será el rival del Monterrey en los cuartos de final

12/12/13 - 09:23



Lo más leído ... comentado ... valorado

En MARCA.com en las últimas 24 horas

1. Los 10 pecados de Luis Enrique
2. Gasol aporrea las puertas de un club de leyenda en el que no pudo entrar Jordan
3. El fichaje de Alonso se anunciará antes de Abu Dabi
4. Movistar tiene línea con Alonso y McLaren
5. Ancelotti: "Kroos es otro profesor, ha hecho la universidad de Xabi muy rápido"
6. Ferrari ya 'trabaja' para Vettel
7. "Árbitro inglés... ino me das ni una falta!"
8. Batalla campal en la división Federal A
9. Kramer se ofrece
10. David Moyes, nuevo entrenador de la Real

SÍGUENOS EN



FIFA.com Organisation Development Governance Sustainability


FIFA Club World Cup Morocco 2013

Overview News Highlights Photos Matches Teams Statistics Awards


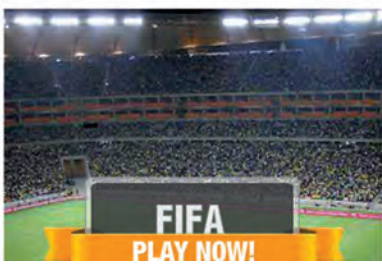
OVERVIEW

Raja shock Atletico to reach final
(FIFA.com) Wednesday 18 December 2013

Like 0 Tweet 0 +1 0 Share 2



Photos

أطيب وأخلص التهاني الغلبية من نادي الزمالك Zamalek SC والشعب المصري لأول فريق عربي يتأهل لنهائي كأس العالم للأندية ويلعب بأسم الكرة العربية في المباراة النهائية لكأس العالم للأندية. "نادي الرجاء الرياضي" Raja Club Athletic .

تهانينا للأمة العربية والشعب المغربي الشقيق على المستوى المشرف الذي قدمه نادي الرجاء وكان خير ممثل للعرب وقارة أفريقيا وقدم أفضل صورة عن الفرق العربية والأفريقية في البطولة العالمية منذ نسختها الأولى حتى هذه النسخة الأخيرة بتحقيقه لهذا الانجاز التاريخي بعد تأهله للمباراة النهائية!



Le site officiel de la FIFA était toujours le premier à féliciter le Raja après chaque match et rappelait la particularité et la force de son public. La FIFA qualifie le succès du Raja comme étant "l'agréable surprise du tournoi". Dans le même contexte, les agences de presse mondiale et les médias sous différentes formes n'ont pas tari d'éloges sur le Raja CA qui, selon eux, a sauvé la compétition en drainant une moyenne de plus de trente cinq mille spectateurs par match. Le quotidien égyptien "Al Ahram" a titré : "Le Raja a forcé l'admiration du monde entier en éliminant le champion de l'Amérique latine et en accédant à la grande finale perdue avec les honneurs face à la machine allemande". Le quotidien espagnole "AS" a écrit de son côté : "La popularité du Raja dans tout le royaume a propulsé le club marocain à une finale de rêve".

كان الموقع الرسمي للفيفا سباقا عقب كل مباراة بالتذكير بان قوة الرجاء تكمن في تعبئة جمهوره وحماسه المنقطع النظير بالاضافة لتضامن لاعبيه، ولخصت مشوار الرجاء بكونه المفاجأة السارة للعالم. و في نفس السياق قالت وكالات الأنباء الدولية بان الرجاء الرياضي أنقذ المنافسة بوضوحه لمباراة النهاية وجلبه لأكثر من خمس وثلاثين الف متفرج في كل مباراة. «الأهرام» المصرية قالت بان «الرجاء نال الإعجاب حين صنع المفاجأة واسقط بطل أمريكا اللاتينية البرازيلي نيررو وبلغ النهاية ليواجه الآلة الألمانية البايرن ويخسر بشرف امام فريق كوراديو الذي استعد للقاء بجدية كبيرة كانت واضحة من تصريحه الذي قال فيه بان البايرن لن يواجه فريق الرجاء لوحده وإنما شعياً بأكمله». اليومية الرياضية الاسبانية AS سارت على نفس النوال وقالت «ان شعبية الرجاء الجارفة في مختلف ارجاء المملكة المغربية كانت وراء وصول الفريق للنهاية وحولت الحلم لحقيقة». على قناة MBC قالت مقدمة برنامج «عالم الرياضة» بأن مدرباً تونسياً اتصل بها و قال «ياريت يسموه الرجاء التونسي» فردت عليه : « بل ياريت مسؤولي الخضر يطلقوا عليه الرجاء العربي العالمي». بينما خصصت القناة التركية TTV برنامجاً خاصاً عن إنجاز الرجاء مؤكدة على هول المفاجأة و مركزة على دور جماهير الرجاء في إنجاز الدورة.

The official FIFA website has always been the first to congratulate Raja after every match and to remind the peculiarity and originality of its public. FIFA describes Raja success as being "the pleasant surprise of the tournament". In the same context, global news agencies and media in all its forms, had no bounds to praise Raja AC, who according to them, saved the competition by attracting more than thirty five thousand spectators per match. The Egyptian daily "Al Ahram" entitled: "Raja has forced the admiration of the whole world by eliminating the Latin America champion and reaching the big final they lost with honor against the German heroes". For its part, the Spanish daily "AS" wrote: "The popularity of Raja in the whole country enabled the Moroccan club to play a magical final".

AllAfrica
 FREE HEADLINES: [Email](#) • [RSS](#) || [Mon Compte](#)

[Dernières Infos](#) | [Pays](#) | [Rubriques](#) | [Développement](#) | [BizTech](#) | [Divertissement](#) | [Sports](#) | [Afrique/Mond](#)

Tagged: [Afrique et Europe](#) • [Relations Extérieures](#) • [Maroc](#) • [Afrique du Nord](#) • [Football](#) • [Sports](#)

[EMAIL](#) | [IMPRIMER](#) | [PARTAGER](#)

AfricaTop Sports

Maroc: Finale du Mondial des Clubs - Le Raja Casablanca veut mettre la pression sur le Bayern et Ribéry !

PAR ISIDORE AKOLIFTE, 21 DÉCEMBRE 2013

Bild | [MENÜ](#) | [BILD+](#) | [BILD](#)

BEI DER KLUB-WM GEGEN CASABLANCA
Bayern schaut Hammer-Finale ins Auge

KLUB BUNDESLIGA-KONFERENZ

TABELLE BUNDESLIGA

Pl.	Team	Spi.	P.	S.	N.	Tore	Pkt.
01	Bayern München	11	8	3	0	27:3	27
02	VL Wolfsburg	11	7	2	2	22:9	23
03	Bor. Mönchengladbach	11	5	9	3	15:6	20
04	Borussia M.	11	6	1	4	9:11	19
05	1899 Hoffenheim	11	4	5	2	17:14	17
06	Bayer Leverkusen	11	4	5	2	17:15	17
07	FC Augsburg	11	5	0	6	14:12	15
08	K. HSV Mainz 05	11	3	6	2	13:12	13
09	SC Freiburg	11	4	3	4	14:14	13
10	1. FC Köln	11	4	3	4	11:11	13
11	FC Schalke 04	11	4	2	5	14:15	14
12	Eintracht Frankfurt	11	3	3	5	17:23	12
13	1. FC Nürnberg	11	2	5	4	11:14	11
14	Hertha BSC	11	3	2	6	13:21	11
15	Borussia Dortmund	11	3	1	7	12:17	10
16	Werder Bremen	11	2	4	5	14:24	10
17	Borussia Mönchengladbach	11	2	3	6	14:24	9
18	1. FC Köln	11	2	3	6	14:25	9

HAMMER-FINALE
Bilder der Klub-WM
 Raja-Spieler bedanken sich nach dem Halbfinal-Gieg mit einem Gebet bei Allah

DAS KÖNNTEN SIE AUCH INTERESSIEREN

Bild | [MENÜ](#) | [BILD+](#) | [BILD](#)

ENDSPIEL DER KLUB-WM SAMSTAG GEGEN CASABLANCA
Das erwartet Bayern im Finale

MAROKKO IM AUSNAHMEZUSTAND ++ ELFER-TROTTEL PLÖTZLICH TORWART-HELD

"All Africa", quant à lui, consacre la popularité des Verts en évoquant les liesses de joie dans toutes les villes marocaines après chacune de leur victoire jusqu'à la grande finale. En Allemagne, "Bild" écrit, avant la grande finale, que "Guardiola devrait se méfier de la fougue des joueurs du Raja qui bénéficient d'un soutien populaire qui était derrière l'exploit du club marocain". Pour "Canal+", "Le Raja était plus fort que Ronaldinho qui aspirait à ramener cette coupe en Brésil comme le Corinthians avait réussi à faire un an plutôt". L'agence "Chine Nouvelle" titre : "Le Raja a battu les coéquipiers de Ronaldinho avec l'art et la manière et monte à la grande finale pour affronter le géant allemand". "Zeit Online Sport" évoque les occasions ratées du Raja par ce titre : "Neuer stoppe le Raja", alors que le quotidien brésilien "Esto" estime que "le Raja crée la surprise générale en éliminant Miniero et accède à une finale méritée devant le champion d'Europe".

All Africa أكدت الشعبية الجارفة للرجاء مستدلة في ذلك على حالة الهيجان التي كانت تنتاب الشارع المغربي عقب كل فوز حتى التأهل لنهائية كأس العالم للأندية. في ألمانيا، علقت Bild على تأهل البايرن للنهائية قائلة بأنه «سينعين على غوارديولا ولاعبيه ان يحتاطو من فريق الرجاء البيضاوي الذين يحظون بدعم جماهيري كبير الذي كان وراء تحقيق الفريق المغربي انجازاً غير مسبوق». اما بالنسبة لـ CANAL+ «الرجاء كان أقوى من رونالدنيو الذي كان ينوي ان يعود بالكأس للبرازيل كما فعل كورنتيانس سنة قبل ذلك، الا ان طموحه تحطم على عتبة واقعية ومؤهلات لاعبي الرجاء». وكالة الصين الجديدة كتبت بان «الرجاء تفوق على أصدقاء رونالدنيو نتيجة وأداءً وحلق للنهائية لمواجهة العملاق البافاري». وذكرت اليومية الألمانية Die Welt بان لا أحد كان ينتظر الرجاء في محطة النهاية الا ان فوز أصدقاء العسكري على برازيلي منيرو بثلاثة أهداف لواحد كان مستحقاً». وفي تعليقها على مباراة النهاية قالت Zeit Online Sport بان «الحارس نويير أوقف الرجاء» في إشارة الى فرصتين رجاوي تين سانحتين و بعدها تمكن البايرن من الفوز بالنهائي وبالكأس. بالبرازيل نقلت esto البرازيلية عن البنزرتي عقب الفوز على أوكلاند سيتي بان «الرجاء قادرة على رفع التحدي والتفوق على مونتييري» قبل ان تضيف اياماً بعد ذلك «بعد مونتييري الرجاء تقصي اتلتيكو منيرو وتطير للنهائية».

For its part, "All Africa" consecrates the popularity of the green team by evoking the scenes of joy in all Moroccan cities after each success until the big final. In Germany, "Bild" wrote before the final that "Guardiola should fear the ardor of Raja players who benefit of a popular support that helped the Moroccan team to realize its achievement". For "Canal+", "Raja was stronger than Ronaldinho who was aspiring to bring back the Cup to Brazil like Corinthians did a year earlier". The agency "Chine Nouvelle" entitled: Raja has masterfully beaten Ronaldinho's teammates and reaches the big final to face the giant German team". "Zeit Online Sport" evocated the opportunities lost by Raja with that title: "Neuer stops Raja" while the Brazilian daily "Esto" believed that "Raja took everyone by surprise by eliminating Miniero and reaching a deserved final against the European Champion".

L'ÉQUIPE.FR



Suivre



Suivre



J'aime

LES MATCHES



DIRECT

MONDIAL 2014



CM 2014

FOOTBALL

TENNIS

RUGBY

F1

AUTO-MOTO

BASKET

HAND

GOLF

CYCLISME

VIVEZ UNE NOUVELLE EXPÉRIENCE DU

CM 2014 | TRANSFERTS | LIGUE 1 | L1 VIDÉOS | LIGUE 2 | ANGLETERRE | ESPAGNE | ITALIE | ALLEMAGNE | C1 | C3 | EQUIP

FOOT

COUPE DU MONDE DES CLUBS

Le 14/12/2013 à 23:03:00 | Mis à jour le 15/12/2013 23:29:59

Le Raja crée l'exploit

Le Raja Casablanca s'est qualifié ce samedi pour les demi-finales de la Coupe du monde des clubs en dominant les Mexicains de Monterrey (2-1, après prolongation). Les Marocains affronteront l'Atletico Mineiro pour une place en finale.

CANAL+

Live TV Grille TV Espace client

SPORT

CINEMA

SERIES

INFO / DIVERTISSEMENT

CANAL+

Sport > Le Raja plus fort que Ronnie

SPORT

Le Raja plus fort que Ronnie !

Actualité | 19 Dec 2013

Commenter 0 +1 0 Twitter 0 J'aime Partager 0



Certaines personnes disent que les Marocains sont les Brésiliens de l'Afrique du Nord. S'exprimant sur le site de la Chemseddine Chitbi, le milieu de terrain du Raja Casablanca, ne croyait pas si bien dire. Treize ans après la création du club marocain à l'édition inaugurale de la Coupe du monde des clubs en 2000, marquée par un revers son entrée en lice face aux Corinthians (2-0), mais surtout par une résistance héroïque opposée au grand Real Madrid, malgré une nouvelle défaite (3-2), le retour des Aigles Verts dans la compétition intercontinentale était guetté par un pays. A défaut de Mondial brésilien pour lequel la sélection nationale a échoué à se qualifier, le peuple marocain était un exploit du champion national face aux stars brésiliennes de l'Atletico Mineiro emmenées par le Ballon d'Or 5, Ronaldinho. Après avoir mené le club de Belo Horizonte à la victoire dans la Copa Libertadores, "Ronnie" avait l'intention de perpétuer la très forte tradition des clubs brésiliens dans la compétition et ainsi de ramener au pays quatrième couronné en succédant au palmarès aux Corinthians, lauréats l'an dernier au Japon. Une ambition qui



FREE HEADLINES: Email • RSS || Mon Compte

Dernières Infos Pays Rubriques Développement BizTech Divertissement S

FOCUS SUR

Pages Focus Sur Tendances

Tagged: Relations Extérieures • Maroc • Football • Afrique et Europe • Afrique • Sports

Le Raja Casablanca vice-champion du monde 2013

Le Raja Casablanca est vice-champion de la Coupe du monde des clubs 2013 tenue marocaine s'est inclinée en finale sur la marque de 2 à 0 face aux Allemands du Bayern Vert et Blanc, avec leur brillant parcours, disent ne pas être déçus et espèrent continuer à réaliser d'autres exploits.

TELLING IT AS IT IS
theSundaily

GET THE NEW WINDOWS® EXPERIENCE
 WITH YOUR NEXT UPGRADE!

FIND OUT MORE



Local

World

Business

Sports

Lifestyle

Opinion

Property

Education

M

Raja take on Auckland to open Club World Cup

Posted on 10 December 2013 - 11:00pm

Last updated on 10 December 2013 - 11:19pm



MARRAKECH (Dec 10, 2013): Outsiders Raja Casablanca and Auckland City open the Club World Cup with a preliminary round game in Agadir on Wednesday.

Raja owe their entry to the fact that the competition is being hosted by Morocco for the first time and they are the national champions, while Auckland represent the Oceania federation.

The winners will go through to the second round to take on Monterrey of Mexico, who are representing the North and Central American Federation with China's Guangzhou Evergrande up against Al Ahly of Egypt.

The winners of those two games then qualify for next week's semi-finals where European Champions Bayern Munich and Copa Libertadores winners Atletico Mineiro await them.

Auckland City, whose players mostly have full-time jobs outside of football, will start as underdogs against Raja Casablanca, but veteran midfielder Chris Bale believes they can pull off an upset

DIE WELT zur Startseite machen

Abon News Sucher

Home Politik Wirtschaft Geld Sport Wissen Panorama Feuilleton ICON Reise

IN DEN NACHRICHTEN: WM-Spielplan Fußball-WM Irak Michael Schumacher

Home > Ein Land im Delirium

Die Welt | 20.12.13

Ein Land im Delirium

Nobody Raja Casablanca fordert im Finale der Klub-Weltmeisterschaft die Bayern heraus *Von Anja Schramm*

Eigentlich fehlte nur noch der applaudierende Anruf von Gianluigi Buffon. An so einem Abend aber wollte Khalid Askri nicht kleinlich sein. 3:1 hatte Raja Casablanca gegen den südamerikanischen Champions-League-Sieger Atletico Mineiro um den in die Jahre gekommenen Weltstar Ronaldinho gewonnen und war so ins Finale der Klub-Weltmeisterschaft gegen den FC Bayern München →

DIE WELT
 Dieser Artikel erschien in der Zeitung DIE WELT.

Bild HOT WETTER **FIFA WM 2014** JETZT TESTEN BILD.SHOP COMMUNITY LOGIN

BILDplus NEWS POLITIK GELD UNTERHALTUNG SPORT BUNDESLIGA LIFESTYLE RATGEBER REISE AUTO DIGITAL SPIELE REGIO VIDEO

19.12.2013 19:18 UHR HOME - SPORT - FUßBALL - INTERNATIONAL - MARKING - EMPFANGEN SICH KLUB-WM DAS ANGEHTEN BAYERN IM FINALE

Diesen Artikel gibt es nur bei **Bild**

JETZT TESTEN AB 6,99 € LOGIN

ENDSPIEL DER KLUB-WM SAMSTAG GEGEN CASABLANCA

Das erwartet Bayern im Finale

MAROKKO IM AUSNAHMEZUSTAND ++ ELFER-TROTTEL PLÖTZLICH TORWART-HELD



globoesporte.com

MUNDIAL DE CLUBES



vídeos futebol >



Veja os gols de Raja Cas 1 Atlético

Assista aos melhor momentos da vitória

Ronaldinho Gaúcho idolatrado por adve

人民网 Français
french.people.com.cn

Version 3G | Notre site | Archives

Chinois | Big 5 | Anglais | Russe | Espagnol | Japonais | Arabe | Coréen

19 12 2013

[Twitter](#) [Facebook](#) [RSS](#)
 GO

[Chine](#) | [Economie](#) | [International](#) | [Afrique](#) | [Sci-Edu](#) | [Culture](#) | [Société](#) | [Environnement](#) | [Sport](#) | [Tourisme](#) | [Photo](#)

Flash : [la Chine](#) • [La Chine annonce une norme plus stricte pour l'essence](#) • [Le Brésil n'a pas l'intention](#)

Beijing Ensoleillé 2°C~-7°C City Forecast

Français >> Sports

Coupe du monde des clubs de la FIFA : le Raja de Casablanca en finale

(Xinhua)

19.12.2013 à 08h27

Le Raja de Casablanca, champion du Maroc, s'est qualifié pour la finale de la Coupe du monde des clubs de la FIFA, en battant le club brésilien d'Atlético Mineiro par 3 buts à 1, mercredi soir au Grand stade de Marrakech, dans le sud du Maroc.

Les Rajaouis se sont imposés avec l'art et la manière grâce aux buts de Mouhcine Iajour (51e), Mouhcine Moutouali (84e s.p) et Dio Conda (90+4).

L'unique but des Brésiliens à été l'œuvre de Ronaldinho (63e).

Le champion marocain défilera samedi, en finale, le club allemand de Bayern Munich, champion d'Europe, qui a vaincu lors de la première demi-finale la formation chinoise de Guangzhou Evergrande (3-0).

Sélection de la rédaction



Xi Jinping s'entretient avec le vice-président américain



Ces dirigeants étrangers qui visitent la Chine...



Différents commerciaux sino-américains



La Chine prépare un nouveau plan

FRANCE 24

LA CHAÎNE EN DIRECT

À SUIVRE
17:57 METEO
18:00 LE JOURNAL
18:35 RAPPEL DES TITRES
18:16 LE FAIT DU JOUR

REVUE
17:23 *Chœur de France*
EXPRESS ORIENT

Le Raja Casablanca s'est hissé dans une ferveur incroyable en finale du Mondial des clubs disputé au Maroc. Les Aigles verts rejoignent dans l'histoire le TP Mazembe, seul club africain à avoir déjà disputé une finale de Coupe du monde des clubs.

Qui Feut ou ? Le Raja Casablanca est en finale de la Coupe du monde des clubs. Les Aigles verts, qui enchaînaient les défaites il y a encore quelques semaines, au point de provoquer le départ de l'entraîneur Mohamed Fakhir à quelques jours de l'ouverture du Mondial 2014, se sentent désormais pousser des ailes.

En l'espace d'une semaine et de trois matchs, les Rajaïsois sont redevenus intraitables. Treize ans après leur première participation à la Coupe du monde des clubs qui s'était conclue par un zéro pointé, le Raja Casablanca a franchi la première étape en disposant d'Auckland City (2-1, en barrages) puis s'est débarrassé de Monterrey grâce aux exploits du gardien Khalid Askri (2-1 a.p., en quart de finale) et enfin a disposé du vainqueur de la Copa Libertadores, l'Atlético Mineiro de Ronaldo (3-1).

RAJA CASABLANCA - En finale de la coupe du Monde des clubs !

C'est à l'issue d'une rencontre passionnante, dans un stade de Marrakech en fusion, que le RAJA Casablanca s'est qualifié, hier mercredi 18 décembre, pour la finale de la Coupe du Monde des Clubs, édition 2013.



participer à ce mondial des clubs.

L'équipe des "Verts" de Casablanca a en effet battu, en demi-finale de l'épreuve, l'équipe brésilienne de l'Atlético Mineiro, qui compte dans ses rangs, l'ancien joueur du PSG Ronaldinho, sur le score de 3 à 1. C'est la troisième victoire dans l'épreuve de l'équipe marocaine, qui avait battu aux deux tours précédents l'équipe néo-zélandaise du Auckland City FC, puis l'équipe mexicaine du CF Monterrey.

Rappelons que la coupe du Monde des Clubs est une épreuve organisée par la FIFA qui rassemble tous les champions des coupes continentales ainsi que le vainqueur du championnat du pays hôte. C'est à ce dernier titre que le RAJA Casablanca a été invité à

Ce n'est que la seconde fois de l'histoire de l'épreuve qu'une équipe, qui n'est pas issue du continent européen ou sud-américain, se hisse en finale. C'est dire la qualité de la performance de l'équipe de Casablanca ! Il n'est donc pas étonnant que le parcours impressionnant des Verts soit sanctionné chaque soir de victoire par des embouteillages monstres, des concerts de klaxons et des concours de chants entonnés par des supporters, de plus en plus nombreux. Il y a sur la corniche comme des effluves de France 98 !

Google Recherche personnalisée

Abonnez-vous à la newsletter

Votre édition

Inscription

LES BONS PLANS

Voir tous les bons plans

L'AGENDA

Voir la suite de l'Agenda du jour et de la semaine

Eden Park

Nouvelle Collection Automne-Hiver 2014
DÉCOUVREZ EN AVANT-PREMIÈRE NOS SILHOUETTES
5, RUE ALI ABDEGHAZAK - EN CLIQUANT ICI



LIVE Ligue 1 Ligue 2 Liga Premier League Serie A Bundesliga Ligue des champions Europa League Les Bleus Mercato



Football - Mondial des clubs

Mercredi 18 décembre 2013 - 22:30

Le Raja Casablanca en finale

J'aime Partager 2 personnes aiment ça. Inscription pour voir ce que vos amis aiment.

Tweeter 4 g+ 0

Ronaldinho et l'Atlético Mineiro ne disputeront pas la finale du Mondial des clubs. Le champion d'Amérique du Sud a été battu à la surprise générale par le Raja Casablanca, invité de l'épreuve qui se dispute au Maroc (3-1). Ronnie a pourtant tout fait pour éviter un tel scénario en égalisant sur un joli coup franc (64e) après l'ouverture du score de la jour (51e). Mais Moutouali a transformé un penalty pour redonner l'avantage aux Marocains (83e), avant que Mabide ne tue le match dans le temps additionnel contre des Brésiliens qui se jetaient à l'attaquant (90e+4). Mineiro tentera de monter sur le podium face aux Chinois de Guangzhou Evergrande samedi, avant la finale qui opposera le Raja Casablanca au Bayern Munich.

Eden Park

Nouvelle Collection
Automne-Hiver 2014
DÉCOUVREZ NOS SILHOUETTES
5, RUE ALI ABDEGHAZAK
EN CLIQUANT ICI



À LA UNE



Masters 1000
Bercy : Les quarts de finale en direct





RAJA 3 - AT. MINEIRO 1

El Raja de Casablanca acaba con la sonrisa de Ronaldinho

El equipo local sorprendió al Atlético Mineiro y jugará la final ante el Bayern de Guardiola el sábado a las 20:30 (hora española). El exdelantero del Barça marcó de falta.

MUNDIAL DE CLUBES: RAJA CASABLANCA, 3-AT. MINEIRO, 1 RSS Fútbol Internacional

El Raja deja a Ronaldinho sin el reencuentro con Guardiola

El Raja jugará la final del Mundial de Clubes contra el Bayern Múnich, tras imponerse por 3-1, a un deslucido Atlético Mineiro, que no expuso más que un fogonazo genial de Ronaldinho

Votos (0) Comentarios (0)

EFE

| 18.12.2013 | 22:41h.

No habrá el esperado reencuentro de Ronaldinho con Pep Guardiola, porque el rival del Bayern el sábado, con el título mundial en juego, será el Raja, que aunque vio franqueado el pase a la final gracias a un dudoso penalti señalado por el árbitro español Carlos Velasco Carballo, fue casi siempre mejor.

Y es que el campeón de la Libertadores fue



WWW.SPORTSHOPPING.ES Tienda SPORT Descubre los mejores productos del Barça

Estadísticas SPORT Todos los datos sobre baloncesto, motor...


FOTOGALERÍA



من محمد غيث / القدس
fb.com/MohammedGhaith.ronaldo





Mustafa agha 

@mustafa_gha



في الساعة صباحا وصلت مطار دبي و قبل أن
يقول لي رجال الأمن صباح الخير قالوا " رأيت
ما فعله الرجاء لقد رفع رأس العرب" فشكرا له
لأنه أفرحنا.

19/12/13 10:25



LES HÉROS

الأبطال

THE HEROES

STAFF TECHNIQUE



FAOUZI BENZARTI
ENTRAINEUR



HILAL ET-TAIR
ENTRAINEUR ADJOINT



MUSTAPHA CHADLI
ENTRAINEUR DES
GARDIENS



HAFIK ABDESSEDEK
ENTRAINEUR ADJOINT

GARDIENS DE BUT



KHALID ASKRI
GARDIEN DE BUT
[20-03-1981]



YASSINE EL HAD
GARDIEN DE BUT
[05-03-1984]



BRAHIM ZAARI
GARDIEN DE BUT
[12-01-1989]



MOHAMED BAAYOU
GARDIEN DE BUT
[11-01-1993]

LES JOUEURS



IDRISSA KOULIBALY
DÉFENSEUR
[19-12-1987]



ISMAIL BENLAMALEM
DÉFENSEUR
[01-02-1988]



HASSAN EL MOUATAZ
DÉFENSEUR
[21-09-1981]



ZAKARIA HACHIMI
DÉFENSEUR
[04-08-1987]



ADIL KAROUCHI
DÉFENSEUR
[23-11-1982]



MOHAMED OULHAJ
DÉFENSEUR
[06-01-1988]



AHMED RAHMANI
DÉFENSEUR
[28-05-1985]



SALAHEDDINE SBAIL
DÉFENSEUR
[21-05-1985]



RACHID SOULAIMANI
DÉFENSEUR
[21-11-1982]



CHEMSEDDINE CHTIBI
MILIEU DE TERRAIN
[14-12-1982]



REDOUANE DERDOURI
MILIEU DE TERRAIN
[27-08-1984]



DEJDE GUEHI KOUKO
MILIEU DE TERRAIN
[27-12-1982]



ABDELILAH HAFIDI
MILIEU DE TERRAIN
[30-01-1992]



KANDA A MUKOK
MILIEU DE TERRAIN
[11-08-1989]



ISMAIL KOUCHAM
MILIEU DE TERRAIN
[09-06-1984]



VIVEN MABIDIE
MILIEU DE TERRAIN
[31-08-1988]



MOUHSINE MOUTOUALI
MILIEU DE TERRAIN
[03-03-1986]



ISSAM RAKI
MILIEU DE TERRAIN
[05-01-1981]



YASSINE WAKILI
MILIEU DE TERRAIN
[18-10-1990]



MEROUANE ZEMMAMA
MILIEU DE TERRAIN
[07-10-1983]



ZAKARIA BELMAACHI
ATTAQUANT
[25-07-1994]



ABDELMAJID DINE
ATTAQUANT
[17-04-1979]



MOUHSSINE IAJOUR
ATTAQUANT
[14-06-1985]



BADR KACHANI
ATTAQUANT
[02-01-1990]



YASSINE SALHI
ATTAQUANT
[03-11-1987]

SOMMAIRE

CHAPITRE I
LE 11E SACRE...OUVRE LA VOIE MONDIALE

CHAPITRE II
EN ROUTE VERS LA COUPE DU MONDE

CHAPITRE III
AGADIR AU RYTHME DU MUNDIALITO

CHAPITRE IV
AUCKLAND, L'HEURE DE VÉRITÉ

CHAPITRE V
IMPOSSIBLE N'EST PAS RAJAOUI

CHAPITRE VI
UNE ÉPOPÉE INOUBLIABLE

CHAPITRE VII
UNE FINALE DE RÊVE

CHAPITRE VIII
LE RAJA AU PALAIS ROYAL POUR LA DEUXIÈME FOIS

CHAPITRE IX
L'ACCUEIL DES HÉROS

CHAPITRE X
LA PRESSE MONDIALE VANTE LES MÉRITES DU RAJA



Samir Chaouki est lauréat du Conservatoire National des Arts et Métiers de Paris option Banques. Il a passé une vingtaine d'années comme cadre bancaire avant de marquer un virage vers sa passion de toujours, la presse. Il a été directeur général d'un grand quotidien de la place avant de lancer son propre quotidien économique. Son passage au bureau du Raja Club Athletic en tant que porte-parole pendant la Coupe du monde des clubs 2013 lui a permis de vivre l'événement de l'intérieur ce qui a facilité l'exercice de mémorisation de cet exploit historique dans le présent ouvrage.

سمير شوقي خريج المرصد الوطني للفنون و المهنة تخصص بنكي، قضى عشرين سنة كاطار بنكي قبل ان يعرج لعالم الصحافة كمدير عام ثم كناشر. مروره القصير كمسير بنادي الرجاء الرياضي و كناطق رسمي للنادي خلال منافسات كأس العالم للأندية 2013 جعله يعيش الحدث من الداخل و هو ما حول له توثيق الانجاز التاريخي للنادي الأخضر سواء في كواليسه ، في محيطه أو فوق العشب الأخضر في الكتاب الذي بين أيديكم.

Samir Chaouki is graduated from the Conservatoire National des Arts et Métiers of Paris, section «Banking». He spent about 20 years as a bank executive before wearing his choice on his life long hobby, the press. He acted as general manager of a major newspaper of the place, when he decided to launch his own daily economic & financial newspaper. His passage through Raja Club Athletic board as official spokesman during the Club World Cup in 2013, has allowed him to experience the event from the inside which made easy the fact of memorizing, in this book, details of such an historical event.



RAJA CLUB ATHLETIC